

2^o Encuentro *Franco-Argentino*
de Cooperación Descentralizada
2^{es} Rencontres **France-Argentine**
de la Coopération Décentralisée

Biarritz - Pau / 12-14 Novembre 2012



Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto
República Argentina

- 
- ▶ 2º Encuentro
Franco-Argentino
de Cooperación
Descentralizada
 - ▶ 2^{es} Rencontres
France-Argentine
de la Coopération
Décentralisée

Autoridades de la República Argentina

Autorités de la République Argentine

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Presidenta de la República Argentina

Présidente de la République Argentine

Lic. Héctor Marcos Timerman

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Ministre des Relations Extérieures et du Culte

Emb. Paula Verónica Ferraris

Secretaria de Coordinación y Cooperación Internacional

Secrétaire d'Etat à la Coordination et Coopération Internationale

Emb. Lucila Agustina Rosso

Directora General de Cooperación Internacional

Directrice Générale de la Coopération Internationale

Comité de organización del 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada

Comité d'organisation des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée

Biarritz - Pau / 12-14 Noviembre 2012

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
Secretaría de Coordinación y Cooperación Internacional
Dirección General de Cooperación Internacional
Embajada de la República Argentina en Francia

Ministerio de Asuntos exteriores de Francia
Delegación para la acción exterior de los gobiernos locales
Embajada de Francia en Argentina

Consejo General de los Pirineos Atlánticos

Cités Unies France

LOCAL (El Observatorio de Cambios en América Latina)
Instituto de las Américas

Biarritz - Pau / 12-14 Novembre 2012

Ministère argentin des Relations Extérieures et du Culte
Secrétariat d'Etat à la Coordination et Coopération Internationale
Direction Générale de la Coopération Internationale
Ambassade de la République Argentine en France

Ministère français des Affaires étrangères
Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales
Ambassade de France en Argentine

Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

Cités Unies France

LOCAL (L'Observatoire des Changements en Amérique Latine)
Institut des Amériques

Índice

Sommaire

ARGENTINA, FRANCIA Y PIRINEOS ATLÁNTICOS: "EL DESAFÍO DEL 2º ENCUENTRO DE COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA"

- .9 Departamento de Pirineos Atlánticos
- .11 Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
- .13 Embajada de la República Argentina en Francia
- .15 Ministerio de Asuntos exteriores de Francia
- .17 Embajada de Francia en Argentina

"TEMAS, REFLEXIONES Y VISITAS QUE MARCARON EL ENCUENTRO"

- .21 *Sesión plenaria:* "El sistema federal argentino y el modelo descentralizado francés"
- .25 *Sesión plenaria:* "Los polos de competitividad y las agrupaciones empresariales (clusters)"
- .33 *Sesión plenaria:* "La preservación y la gestión de los territorios, los parques naturales y el turismo"
- .41 *Sesión plenaria:* "Las políticas públicas culturales franco-argentinas: intercambio de puntos de vista"
- .47 *Sesión plenaria:* "Competencias específicas de los territorios – PACT2"
- .53 Reflexiones sobre los trabajos presentados en las sesiones plenarias
- .59 Visitas organizadas en el marco del Encuentro

"LOS ACUERDOS Y LA CONCLUSIÓN DEL EVENTO"

- .67 Acuerdos firmados entre gobiernos locales
- .71 Declaración final en el Parlamento de Navarra

ARGENTINE, FRANCE ET PYRÉNÉES-ATLANTIQUES: «LE DÉFI DES 2^{ES} RENCONTRES DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE»

- .8 Département des Pyrénées-Atlantiques
- .10 Ministère argentin des Relations Extérieures et du Culte
- .12 Ambassade de la République Argentine en France
- .14 Ministère français des Affaires étrangères
- .16 Ambassade de France en Argentine

«THÈMES, RÉFLEXIONS ET VISITES AYANT MARQUÉ LES RENCONTRES»

- .20 Séance plénière: «Le système fédéral argentin et le modèle décentralisé français»
- .24 Séance plénière: «Les pôles de compétitivité et les clusters»
- .32 Séance plénière: «La préservation et la gestion des territoires, les parcs naturels et le tourisme»
- .40 Séance plénière: «Les politiques culturelles publiques franco-argentines, échange de points de vue»
- .46 Séance plénière: «L'expertise des territoires – PACT2»
- .52 Réflexions autour des travaux présentés dans le cadre des séances plénières
- .58 Visites organisées dans le cadre des Rencontres

«ACCORDS ET CONCLUSIONS DE L'ÉVÈNEMENT»

- .66 Accords signés entre les collectivités territoriales
- .70 Déclaration finale au Parlement de Navarre

**ALIANZAS FRANCO-ARGENTINAS: “EL DESAFÍO DEL TRABAJO
CONJUNTO”. LOS SOCIOS QUE COMPARTIERON EL ENCUENTRO**

- .78 Provincia de Buenos Aires - Región de Rhône-Alpes
- .80 Provincia del Chubut - Brest Métropole Océane
- .82 Provincia de Corrientes - Municipalidad de La Rochelle
- .84 Provincia de Jujuy - Departamento de La Vienne
- .86 Provincia de Misiones - Departamento de Pirineos Atlánticos
- .88 Provincia de Salta - Región de Champagne-Ardenne
- .90 Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur
- .92 Municipalidad de Azul - Municipalidad de Pau
- .94 Municipalidad de Cafayate - Municipalidad de Vézelay
- .96 Municipalidad de Colón
- .98 Municipalidad de Concordia - Municipalidad de Villers-sur-Mer
- .100 Municipalidad de Dolores - Municipalidad de Cambo-les-Bains
- .102 Municipalidad de General Pueyrredón-Mar del Plata -
Municipalidad de Niza
- .104 Municipalidad de Gobernador Virasoro
- .106 Municipalidad de La Plata - Municipalidad de Boulogne-sur-Mer
- .108 Municipalidad de Las Flores - Municipalidad de Alençon
- .110 Municipalidad de Los Antiguos - Municipalidad de Itxassou
- .112 Municipalidad de Luján - Municipalidad de Chartres
- .114 Municipalidad de Morón - Municipalidad de Nanterre
- .116 Municipalidad de Paso de los Libres - Municipalidad de Tulle
- .118 Municipalidad de San Isidro de Lules - Municipalidad de
Barbezieux-Saint Hilaire
- .120 Municipalidades de San José y Villa Elisa - Municipalidad de Seynod
- .122 Municipalidad de Santa Fe - Municipalidad de Poitiers
- .124 Municipalidad de Villa Gesell - Municipalidad de Le Touquet
- .126 Municipalidad de Villa La Angostura - Comunidad de Comunas
Haute Maurienne-Vanoise
- .128 Distrito Saavedra Pigüé - Departamento del Aveyron
- .130 Comuna de Bigand - Comuna de Caulières
- .132 Aglomerado Urbano - Pays du Doubs Central
- .134 Foro de los Ríos - Municipalidades de Apt y Ménerbes - Pays Diois

AGRADECIMIENTOS

**ALLIANCES FRANCO-ARGENTINES: «LE DÉFI D'UN TRAVAIL CONJOINT».
LES PARTENAIRES QUI ONT PARTICIPÉ AUX RENCONTRES**

- .79 Province de Buenos Aires - Région Rhône-Alpes
- .81 Province du Chubut - Brest Métropole Océane
- .83 Province de Corrientes - Municipalité de La Rochelle
- .85 Province de Jujuy - Département de La Vienne
- .87 Province de Misiones - Département des Pyrénées-Atlantiques
- .89 Province de Salta - Région Champagne-Ardenne
- .91 Province de Terre de Feu, Antarctique et îles de l'Atlantique Sud
- .93 Municipalité d'Azul - Municipalité de Pau
- .95 Municipalité de Cafayate - Municipalité de Vézelay
- .97 Municipalité de Colón
- .99 Municipalité de Concordia - Municipalité de Villers-sur-Mer
- .101 Municipalité de Dolores - Municipalité de Cambo-les-Bains
- .103 Municipalité de General Pueyrredón-Mar del Plata -
Municipalité de Nice
- .105 Municipalité de Gobernador Virasoro
- .107 Municipalité de La Plata - Municipalité de Boulogne-sur-Mer
- .109 Municipalité de Las Flores - Municipalité d'Alençon
- .111 Municipalité de Los Antiguos - Municipalité d'Itxassou
- .113 Municipalité de Luján - Municipalité de Chartres
- .115 Municipalité de Morón - Municipalité de Nanterre
- .117 Municipalité de Pasos de los Libres - Municipalité de Tulle
- .119 Municipalité de San Isidro de Lules - Municipalité de Barbezieux-
Saint Hilaire
- .121 Municipalités de San José et Villa Elisa - Municipalité de Seynod
- .123 Municipalité de Santa Fe - Municipalité de Poitiers
- .125 Municipalité de Villa Gesell - Municipalité du Touquet-Paris-Plage
- .127 Municipalité de Villa La Angostura - Communauté de Communes
Haute Maurienne-Vanoise
- .129 District de Saavedra Pigüé - Département de l'Aveyron
- .131 Commune de Bigand - Commune de Caulières
- .133 Agglomération Urbaine - Pays du Doubs Central
- .135 Foro de los Ríos - Municipalités d'Apt et Ménerbes - Pays Diois

REMERCIEMENTS

Argentina, Francia y Pirineos Atlánticos: “El desafío del 2º Encuentro de Cooperación Descentralizada”

*Argentine, France et Pyrénées-Atlantiques:
«Le défi des 2^{es} Rencontres de
la Coopération Décentralisée»*



Les Pyrénées Atlantiques aux couleurs de l'Argentine

Georges Labazée

L'organisation des 2^{es} Rencontres France-Argentine dans les Pyrénées Atlantiques est un puissant encouragement aux orientations mises en œuvre depuis 2011 par le Conseil général. Jusqu'à récemment le Département avait limité ses relations internationales avec ses voisins immédiats espagnols. Les dispositifs de coopération transfrontalière soutenus par l'Union Européenne se poursuivent. Mais limiter nos relations extérieures rendait mal compte de l'histoire et de l'âme profonde de nos populations et de notre territoire. Basques et Béarnais se sont inscrits de tous temps dans les circulations mondiales. Nos lointains ancêtres se sont installés dans la montagne et ont fait partie de ces migrations de longues distances et pour la partie basque ont été porteurs d'une langue dont l'origine reste encore mystérieuse. Cette provenance crée un tropisme d'ouverture et d'appétit permanent de découverte et d'exploration pour de nouveaux horizons.

Cette histoire basque et béarnaise participe activement de la 1^{re} mondialisation du 13^e siècle jusqu'à la découverte de l'Amérique par les Européens. Durant ces siècles et

jusqu'à la 2^e guerre mondiale se développe une importante diaspora en Amérique du Nord et du Sud, mais pas toujours parfaite dans ses relations avec la population de ces continents.

L'Argentine est une destination particulièrement importante dans ce mouvement pluri séculaire; rares sont les consulats d'Argentine en France établis en dehors de Paris mais il en existait un à Biarritz jusqu'à la 2^e guerre mondiale d'où l'importance des échanges entre notre territoire et l'Argentine, les réalisations architecturales des années 20 et 30 en témoignent.

La Ville de Buenos Aires a été fondée par un basque. Pour le Conseil général, lancer et développer un pôle coopération décentralisée au-delà du voisinage immédiat s'inscrit dans une vocation de longue durée de nos territoires et de nos politiques. On ne peut pas se satisfaire d'une mondialisation sur la circulation des capitaux et l'augmentation des inégalités entre les territoires et les populations du globe, nous voulons comme tous les gouvernements locaux apporter

notre pierre à la construction d'une autre mondialisation plus juste et bénéfique à nos peuples et nos entreprises, et cela avec le soutien des deux Etats.

L'accord avec l'Argentine est emblématique, une histoire commune comme les migrations mais aussi un partenaire économique important pour la France; le Conseil général a une place stratégique dans les échanges internationaux avec sa coopération avec Misiones. Cette coopération exemplaire est emblématique de ces rencontres, concrétisant un dynamisme de co-développement, chaque partie trouve un intérêt où la réciprocité est une notion essentielle.



Georges Labazée
Président du Conseil général
Sénateur des Pyrénées-Atlantiques

Los Pirineos Atlánticos con los colores de Argentina

Georges Labazée

La organización del 2º Encuentro Franco-Argentino en los Pirineos Atlánticos constituyó un poderoso incentivo a las orientaciones establecidas desde el 2011 por el Consejo General. Hasta hace poco, el Departamento había limitado sus relaciones internacionales a sus vecinos españoles. Los dispositivos de cooperación transfronteriza, apoyados por la Unión Europea, se mantienen, pero al limitar nuestras relaciones exteriores no estábamos reflejando la historia y el alma profunda de nuestra población y nuestro territorio. Desde siempre, vascos y bearnesees se inscribieron en las migraciones mundiales. Nuestros antepasados lejanos se instalaron en la montaña y formaron parte de estos desplazamientos de larga distancia. La parte vasca emigró con un idioma cuyo origen sigue siendo actualmente un misterio. Estas raíces generan un movimiento de apertura y un constante deseo de descubrimiento y de exploración de nuevos horizontes.

Esta historia vasca y bearnesa participó activamente en la primera mundialización del siglo XIII hasta el descubrimiento de América por los europeos. Durante esos siglos, y hasta

la Segunda Guerra Mundial, se desarrolló una diáspora importante en América del Norte y del Sur, pero no siempre perfecta en sus relaciones con la población de esos continentes.

Argentina es un destino especialmente importante en ese movimiento multisecular. Eran escasos los consulados de Argentina en Francia localizados fuera de París, pero se instaló uno en Biarritz hasta la Segunda Guerra Mundial, lo que explica la importancia de los intercambios entre nuestro territorio y la Argentina. Las realizaciones arquitectónicas de los años '20 y '30 dan testimonio de ello.

La ciudad de Buenos Aires fue fundada por un vasco. Para el Consejo General, lanzar y desarrollar un polo de cooperación descentralizada, más allá de la vecindad inmediata, se inscribe en una vocación de larga data en nuestros territorios y políticas. No podemos estar satisfechos con una mundialización basada en la circulación de capitales y el aumento de las desigualdades entre territorios y poblaciones del mundo. Queremos, como todos los gobiernos locales, hacer nuestra contribución para la construcción de otra

mundialización, más justa y beneficiosa para nuestros pueblos y empresas, con el apoyo de ambos Estados.

El acuerdo con Argentina es emblemático de una historia en común, como la de las migraciones. Pero Argentina es también un socio económico importante para Francia. El Consejo General tiene una posición estratégica en los intercambios internacionales, gracias a la cooperación con Misiones. Esa cooperación ejemplar es emblemática para estos encuentros y materializa un dinamismo de co-desarrollo en el que cada parte encuentra su interés y en la que la reciprocidad es la noción esencial.



Georges Labazée
Presidente del Consejo General
Senador de Pirineos Atlánticos

La Coopération Décentralisée, une construction commune

Paula Verónica Ferraris

L'évolution et les changements constatés dans le domaine de la Coopération Internationale au cours des deux dernières décennies, ont conduit la République Argentine à privilégier son rôle de partenaire dans le cadre de la Coopération Sud-Sud et Triangulaire mais également à promouvoir le développement de la Coopération Décentralisée auprès des gouvernements locaux.

Ceci implique un changement d'axe de la Coopération Argentine. Ainsi, nous sommes prêts à partager nos expériences et à nous enrichir mutuellement avec ceux qui nous proposent un travail basé sur le dialogue autour d'intérêts communs pour le développement, dans un cadre de respect et d'équité.

Les rapports intenses et importants entre la France et l'Argentine ont permis de développer un programme de travail conjoint de Coopération Décentralisée, pour renforcer davantage les relations entre nos pays.

Ce processus, né lors du I Forum Franco-Argentin de Coopération Décentralisée célébré en Argentine en 2008, lequel a suscité un premier espace de rapprochement, a aussi marqué le début de la coopération. Aujourd'hui nous constatons que plus de 30 partenariats de coopération,

permanents et durables, ont été créés entre des collectivités territoriales des deux pays.

A ce propos, nous devons souligner que les processus de coopération constituent un outil important pour contribuer au développement local et régional, et que la coopération décentralisée se présente comme une opportunité pour créer des alliances stratégiques, sur la base de relations entre pairs où chaque partie a quelque chose à apporter.

Le Ministère argentin des Relations Extérieures et du Culte travaille en permanence afin de créer des cadres rendant possible le travail conjoint, afin d'encourager l'échange de connaissances et de bonnes pratiques, de créer et renforcer les réseaux institutionnels, et d'identifier des experts qui collaborent dans l'échange d'expériences sur diverses thématiques d'intérêt commun visant le renforcement de nos gouvernements et de nos institutions.

Depuis 2008, le Ministère argentin soutient l'effort réalisé par les provinces et les municipalités pour renforcer le développement local; entre autres, à travers le travail mené par les collectivités territoriales des deux pays en matière de coopération, qui porte sur des thé-

matiques très variées. Dans ce contexte, il a été décidé de susciter une deuxième rencontre afin de consolider le travail réalisé et de promouvoir de nouvelles alliances.

Nous tenons à souligner que cette coopération peut être menée à bien par les gouvernements sous-nationaux décidés à l'impulser, quelle que soit leur dimension territoriale, s'ils sont fermement convaincus que cet échange de pratiques contribuera à améliorer la qualité de vie de leurs habitants. Heureux de constater que la coopération décentralisée franco-argentine a été forgée par ses acteurs comme un modèle de travail structuré, coordonné, et basé sur une entente mutuelle, nous souhaitons vous partager les résultats des «2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée».



Paula Verónica Ferraris

Secrétaire d'Etat à la Coordination et Coopération Internationale au Ministère argentin des Relations Extérieures et du Culte

La Cooperación Descentralizada, una construcción conjunta

Paula Verónica Ferraris

Como consecuencia de los cambios operados en el ámbito de la Cooperación Internacional en las últimas dos décadas, la República Argentina se ha consolidado en la actualidad como un país que prioriza su rol como socio en la Cooperación Sur-Sur y Triangular, y que asimismo promueve la profundización del desarrollo de la Cooperación Descentralizada entre instancias subnacionales de gobierno.

Esto significa que la cooperación argentina ha cambiado su eje y que estamos dispuestos a compartir nuestras experiencias y a enriquecernos mutuamente con quienes nos proponen un trabajo basado en el diálogo sobre los intereses comunes para el desarrollo, en un marco de respeto y equidad.

Los importantes vínculos entre Francia y Argentina han hecho posible desarrollar un programa de trabajo conjunto de cooperación descentralizada, que constituye una oportunidad para fortalecer aún más los vínculos entre nuestros países.

Este proceso, que se gestó a partir del I Foro Franco Argentino de Cooperación Descentralizada, que se realizó en Argentina en 2008 y generó un primer espacio de acercamiento,

marcó el comienzo de un trabajo que hoy nos permite decir que se han creado más de 30 vínculos de cooperación permanentes y sustentables entre los gobiernos locales de ambos países.

En este sentido debemos destacar que los procesos de cooperación constituyen una importante herramienta para contribuir al desarrollo local y regional, y que la cooperación descentralizada se presenta como una oportunidad para generar alianzas estratégicas, basadas en relaciones entre pares en las que ambas partes tienen algo que aportar.

La Cancillería argentina trabaja permanentemente a fin de generar escenarios posibles que faciliten el trabajo conjunto, para impulsar el intercambio de conocimientos y de buenas prácticas, para crear y fortalecer redes institucionales y para contar con expertos que colaboren en el intercambio de experiencias en diversas áreas de interés común para el fortalecimiento de nuestros gobiernos e instituciones.

Desde el año 2008, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto apoya el esfuerzo realizado por las provincias y municipios para fortalecer

sus desarrollos locales, en este caso a través del trabajo de cooperación entre gobiernos locales argentinos y franceses, en las más diversas temáticas. En este contexto se decidió generar un segundo evento a fin de consolidar la labor realizada y propiciar nuevas alianzas.

Resaltando que esta cooperación puede ser llevada a cabo por los gobiernos subnacionales que tengan la vocación de impulsarla, sin importar su dimensión territorial, pero con el firme convencimiento de que tienen algo que aportar y aprender para mejorar la calidad de vida de sus habitantes y por haberse constituido en un modelo de trabajo organizado, articulado y consensuado entre las distintas dimensiones del Estado de ambos países, queremos compartir con ustedes el resultado de este 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada.



Paula Verónica Ferraris
Secretaría de Coordinación y Cooperación Internacional
del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina

Collectivité territoriale, nation et mondialisation

Aldo Ferrer

Les relations sociales et économiques entre les collectivités territoriales, les Etats nationaux et l'ordre mondial, prennent une nouvelle dimension dans le contexte des nouvelles tendances de la mondialisation. La croissance vertigineuse de la dimension financière, notamment, a contribué à façonner l'image d'un village planétaire, d'un monde sans frontières ni Etats, gouverné par les centres hégémoniques de l'ordre mondial. Ainsi, les événements seraient déterminés par l'impact des nouvelles technologies et, donc, par des forces non gouvernables et non corrigibles par l'action publique ou par les organisations de la société civile.

Plus récemment, la crise provoquée par l'écroulement de la spéculation financière et la ratification de l'évidence historique sur les bases réelles du développement économique des nations, a conduit à une révision de l'image du fondamentalisme globalisateur. Ainsi, sont à nouveau valorisées les dimensions locales et nationales du développement et la vision de la mondialisation comme un processus de convergence des espaces nationaux, dont la dynamique de

croissance est déterminée, en premier lieu, par les facteurs endogènes de chaque pays. Ces facteurs endogènes sont ceux qui forment leur densité nationale, constituée par la cohésion sociale, la qualité des dirigeants, la stabilité institutionnelle et, comme le proposait Raúl Prebisch, l'existence d'une pensée critique capable d'observer le monde depuis la perspective de ses propres intérêts.

Ces tendances ont actuellement une influence sur l'activité diplomatique et ouvrent par son sein de nouvelles voies d'action. L'une de ces voies est la valorisation de la dimension locale et la possibilité d'établir des liens sous-globaux et sous-nationaux, basés sur la relation directe entre collectivités territoriales, qu'il s'agisse de provinces, de régions ou de villes. On peut citer en exemple la vitalité de l'actuelle coopération décentralisée entre l'Argentine et la France. Dans le cadre de mes fonctions à l'Ambassade argentine à Paris, je me félicite d'avoir appuyé l'excellent travail de l'équipe dirigée par le Ministre Edgardo Malaroda, consacrée précisément à cette activité. Trente accords de coopération décentralisée entre les deux pays ont ainsi

été formalisés, dans des domaines tels que la formation professionnelle (écoles de métiers, lycées et écoles techniques supérieures, universités); pôles de compétitivité; préservation et mise en valeur du patrimoine urbain et environnemental; gestion municipale; production, commerce, tourisme et culture; rôle et importance des médiathèques en France et des bibliothèques populaires en Argentine; langues; échanges d'expériences et bonnes pratiques de gouvernance.

Cette expérience de notre Ambassade en France, est un antécédent fort pour déployer la coopération décentralisée au sein d'autres Représentations du Service Extérieur.



Aldo Ferrer

Professeur Émérite de l'Université de Buenos Aires, ancien
Ambassadeur de la République Argentine en France

Localidad, nación y globalización

Aldo Ferrer

Las relaciones sociales y económicas entre las localidades, los estados nacionales y el orden mundial, adquieren nuevas dimensiones en el contexto de las nuevas tendencias de la globalización. El vertiginoso crecimiento de la dimensión financiera contribuyó a difundir la imagen de una Aldea Global, de un mundo sin fronteras ni estados, gobernado por los centros hegemónicos del orden mundial. Según ella, los acontecimientos estarían determinados por el impacto de las nuevas tecnologías y, por lo tanto, por fuerzas ingobernables e incorregibles por la acción pública o de organizaciones de la sociedad civil.

En tiempos recientes, la crisis desencadenada por el derrumbe de la especulación financiera y la ratificación de la evidencia histórica sobre las bases reales del desarrollo económico de las naciones, ha inducido a la revisión de la imagen del fundamentalismo globalizador. De este modo, han vuelto a valorizarse las dimensiones locales y nacionales del desarrollo y la visión de la globalización como un proceso de convergencia de espacios nacionales, cuya dinámica de crecimiento está determinada, en primer lu-

gar, por los factores endógenos de cada país. Aquellos que conforman su densidad nacional constituida por la cohesión social, la calidad de los liderazgos, la estabilidad institucional y, como proponía Raúl Prebisch, la existencia de un pensamiento crítico capaz de observar el mundo desde la perspectiva de los intereses propios.

Estas tendencias están influyendo en la actividad diplomática y abriendo en la misma nuevos cauces de actuación. Uno de ellos es la valorización de la dimensión local y la posibilidad de establecer vínculos subglobales y subnacionales, sustentados en la relación directa entre localidades constituidas por provincias, regiones y municipios. Un ejemplo de ello es la vitalidad de la cooperación descentralizada que tiene lugar actualmente en las relaciones entre Argentina y Francia. Durante mi desempeño en nuestra embajada en París, tuve la satisfacción de apoyar la excelente tarea del equipo bajo la dirección del Ministro Edgardo Malaroda, dedicado precisamente a este campo. De este modo se han formalizado 30 acuerdos de cooperación descentralizada entre ambos países, dentro de los cuales se

destacan las siguientes temáticas: formación profesional (escuelas de oficios, liceos y escuelas superiores técnicas, universidades); polos de competitividad; preservación y valorización del patrimonio urbano y ambiental; gestión municipal; producción, comercio, turismo y cultura; rol e importancia de las mediatecas en Francia y bibliotecas populares en la Argentina; idiomas; intercambio de experiencias y buenas prácticas de gobernanza.

Esta experiencia de nuestra Embajada en Francia proporciona un valioso antecedente para el despliegue de la cooperación descentralizada en otras representaciones del Servicio Exterior.



Aldo Ferrer

Profesor Emérito de la Universidad de Buenos Aires,
ex Embajador de la República Argentina en Francia

La coopération décentralisée au service du développement territorial

Jean-Michel Despax

La France et l'Argentine ont convenu depuis 2009 d'encourager les coopérations décentralisées entre leurs collectivités et gouvernements locaux respectifs – régions ou provinces, départements, communautés d'agglomérations, villes, parcs naturels – et de tenir un événement marquant pour établir le bilan des actions engagées depuis la 1^{re} Rencontre à Buenos Aires et La Plata en 2008, afin d'impulser nouvelles perspectives de coopérations décentralisées. Cet événement, c'est les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée qui se sont tenues à Biarritz et à Pau, en novembre 2012. Ce fut un franc succès grâce à l'engagement de tous les partenaires, et la présence des représentants nombreux des gouvernements nationaux et locaux des 2 pays.

Ces 2^{es} Rencontres ont confirmé le dynamisme de la coopération décentralisée entre la France et l'Argentine. Au-delà des coopérations décentralisées opérationnelles, déjà conventionnées, de nombreux rapprochements entre collectivités ont été rendus possibles, souvent confirmés par la signature de nouveaux accords de partenariat. Elles ont aussi permis de montrer la plus-value de l'ac-

tion extérieure des collectivités territoriales en lien avec la coopération bilatérale.

Le ministère français des Affaires étrangères, avec sa Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales, apporte son soutien financier à des projets de coopération décentralisée avec une autorité locale argentine. Les actions engagées sont d'une grande richesse, et concernent des thèmes comme le design, le vitrail, l'accordéon, la cerise, la viticulture, les espaces protégés, l'écotourisme, le patrimoine, les technopoles maritimes, les biotechnologies en santé humaine, etc. Le champ d'intervention des autorités locales est large. La session plénière consacrée à «L'expertise des territoires» nous l'a démontré, en donnant l'opportunité aux collectivités françaises de présenter leurs expertises dans un des domaines suivants: le traitement des déchets solides; la formation professionnelle; les filières agricoles, laitière et fromagère; les transports urbains (technologie propre), la filière bois-énergie.

De fait, la coopération décentralisée est devenue un élément significatif de notre dia-

logue bilatéral, par l'intérêt des collectivités territoriales françaises et argentines et surtout par l'enthousiasme démontré par nos partenaires institutionnels argentins, le Ministère des Relations Extérieures et du Culte et l'Ambassade d'Argentine à Paris. Elle donne une visibilité internationale à nos collectivités et contribue au développement de nos territoires.

Je me félicite de la qualité de l'accueil du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et de la ville de Biarritz, du niveau des interventions et du travail accompli dans les sessions.



Jean-Michel Despax

Délégué pour l'action extérieure des collectivités territoriales au ministère français des Affaires étrangères

La cooperación descentralizada al servicio del desarrollo territorial

Jean-Michel Despax

Francia y Argentina acordaron a partir de 2009 fomentar las cooperaciones descentralizadas entre sus gobiernos locales respectivos –regiones o provincias, departamentos, comunidades de comunas, ciudades, parques naturales–, y llevar a cabo un acontecimiento especial para hacer el balance de las acciones realizadas luego del I Encuentro en Buenos Aires y La Plata en 2008, e impulsar nuevas perspectivas de cooperación descentralizada. Ese acontecimiento fue el 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, que se llevó a cabo en Biarritz y en Pau en noviembre de 2012; resultó un verdadero éxito gracias al compromiso de todos los socios que participaron y a la presencia numerosa de representantes de los gobiernos nacionales y locales de ambos países.

Este 2º Encuentro confirmó el dinamismo de la cooperación descentralizada entre Francia y Argentina. Más allá de las cooperaciones descentralizadas operativas, que ya habían sido formalizadas por convenios, fueron posibles numerosos intercambios entre gobiernos locales, algunos de los cuales fueron confirmados a través de la firma de nuevos

acuerdos de cooperación. Asimismo, permitió mostrar el valor agregado de la acción exterior de los gobiernos locales en relación a la cooperación bilateral.

El Ministerio francés de Asuntos exteriores, por medio de su Delegación para la acción exterior de los gobiernos locales, aporta su apoyo financiero a proyectos de cooperación descentralizada con una autoridad local argentina. Las acciones en ejecución son de una enorme riqueza y abordan temáticas tales como el diseño, el vitral, el acordeón, la cereza, la vitivinicultura, los espacios protegidos, el ecoturismo, el patrimonio, los polos tecnológicos marítimos, las biotecnologías en salud humana y muchos otros. El campo de acción de las autoridades locales es extenso. La Sesión plenaria dedicada a las competencias específicas de los territorios nos lo ha demostrado, dando la oportunidad a los gobiernos locales franceses de presentar sus experiencias en algunos de los siguientes ámbitos: el tratamiento de desechos sólidos, la capacitación profesional, los sectores agrícola-lácteo y quesero, los transportes urbanos (tecnologías no contaminantes) y el sector madera-energía.

La cooperación descentralizada se convirtió en un elemento significativo de nuestro diálogo bilateral, por el interés de los gobiernos locales franceses y argentinos, y fundamentalmente por el entusiasmo demostrado por nuestros interlocutores institucionales argentinos, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Embajada argentina en París. Esta cooperación da una visibilidad internacional a nuestros gobiernos locales y contribuye al desarrollo de nuestros territorios.

Destaco con sumo agrado el excelente recibimiento por parte del Consejo General de Pirineos Atlánticos y de la ciudad de Biarritz, el nivel de las exposiciones y el trabajo efectuado durante los encuentros.



Jean-Michel Despax

Delegado para la acción exterior de los gobiernos locales del Ministerio francés de Asuntos exteriores

La diplomatie démultipliée

Jean-Michel Casa

Dans son discours prononcé le 29 janvier 2013 devant la Commission nationale de la coopération décentralisée, notre ministre Laurent Fabius affirmait: *S'il ne peut y avoir à l'évidence qu'une seule diplomatie française, il existe de nombreux acteurs pour la mettre en valeur et en pratique. Cette diversité est une force, notamment la richesse d'action des collectivités. C'est ce que j'ai appelé "la diplomatie démultipliée".*

La conduite des relations internationales est et reste un pouvoir régalien de l'Etat, mais les collectivités territoriales, de manière complémentaire, y sont de plus en plus présentes, exerçant ce que l'on peut appeler, vu de leur côté, une «diplomatie de proximité». Ou, si l'on se place du point de vue du Ministre des Affaires étrangères, une «diplomatie démultipliée». C'est donc aujourd'hui l'ensemble de la puissance publique - Etat et collectivités territoriales - qui incarne, chacun dans leur domaine de responsabilité et dans le respect du rôle de l'Etat, la diplomatie française aux yeux de nos partenaires étrangers.

Résultat d'une ancienne immigration française, d'échanges culturels d'une rare intensité dès le 19ème siècle, d'une connaissance exceptionnelle de la langue et de la culture française en Argentine, les liens avec la France sont étroits et incontestables. Mais je veux rappeler aussi que nos relations actuelles, commerciales, économiques, scientifiques, sont de très haut niveau et de grande importance pour la France comme pour l'Argentine.

Entamée récemment avec l'Argentine, grâce à la détermination du Quai d'Orsay et du Ministère des Relations Extérieures et du Culte argentin, la coopération décentralisée a donné lieu à d'excellents résultats sur le terrain et continue de susciter de grands espoirs.

Relevant de l'initiative locale et de la société civile, la coopération décentralisée cherche à organiser les relations entre les différentes familles d'acteurs du développement et contribue donc souvent à combler un besoin. Elle relève d'abord de la pratique et se forge sur le terrain.

Le succès des 2^{es} Rencontres France-Argentine, inaugurées par mon prédécesseur, Jean-Pierre Asvazadourian, à Biarritz et à Pau, dans les Pyrénées Atlantiques -d'où sont venus nombre de Basques et de Béarnais devenus Argentins- vient souligner l'intérêt et la volonté des acteurs impliqués de redynamiser les échanges; et je ne doute pas qu'elles auront un impact important sur l'épanouissement de nouveaux projets.

La France peut s'enorgueillir de la qualité des relations de confiance et d'amitié qui se développent entre les collectivités de nos deux pays et je me propose, pour ma part, de continuer à œuvrer en faveur de la coopération décentralisée entre la France et l'Argentine.



Jean-Michel Casa
Ambassadeur de France en Argentine

La diplomacia multiplicada

Jean-Michel Casa

En su discurso pronunciado el 29 de enero de 2013 ante la Comisión Nacional de Cooperación Descentralizada, nuestro ministro Laurent Fabius afirmó: *Si bien es evidente que hay solo una diplomacia francesa, existen numerosos actores para resaltar su valor y ponerla en práctica. Esa diversidad es una fortaleza, especialmente la riqueza de la acción de los gobiernos locales. Es lo que yo llamo "la diplomacia multiplicada"*.

La conducción de las relaciones internacionales incumbe directamente al Estado Nacional. Sin embargo, los gobiernos locales están cada vez más presentes, de manera complementaria, ejerciendo lo que podría llamarse, desde su perspectiva, una "diplomacia de proximidad". O, si uno se ubica desde el punto de vista del Ministerio de Asuntos exteriores, una "diplomacia multiplicada". Es, por lo tanto, el conjunto del poder público –Estado Nacional y gobiernos locales, cada uno desde su ámbito de responsabilidad y respetando el rol del Estado–, lo que hoy encarna la diplomacia francesa ante la mirada de nuestros interlocutores extranjeros.

Resultado de una antigua inmigración francesa, de intercambios culturales de particular intensidad desde el siglo XIX, de un conocimiento excepcional de la lengua y de la cultura francesa en Argentina, los vínculos con Francia son estrechos e incuestionables. Pero también quisiera recordar que nuestras relaciones actuales, comerciales, económicas y científicas, son de muy alto nivel y de gran importancia tanto para Francia como para Argentina.

La cooperación descentralizada, recientemente iniciada con Argentina gracias a la determinación de nuestro Ministerio de Asuntos exteriores y del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto argentino, ha dado excelentes resultados en el terreno y continúa suscitando grandes esperanzas.

Esta cooperación, que depende de la iniciativa local y de la sociedad civil, busca organizar las relaciones entre las diferentes familias de actores del desarrollo y, por ello, a menudo contribuye a satisfacer necesidades. La cooperación descentralizada es, en primer lugar, del orden de la práctica y se forja en el terreno.

El éxito del 2º Encuentro Franco-Argentino, inaugurado por mi predecesor, Jean-Pierre Asvazadourian, en Biarritz y en Pau (Pirineos Atlánticos) –de donde provienen numerosos vascos y bearneses que devinieron en argentinos– pone de relieve el interés y la voluntad de los actores involucrados por dinamizar los intercambios, y yo no dudo que tendrá un impacto importante en el desarrollo de nuevos proyectos.

Francia puede enorgullecerse de la calidad de las relaciones de confianza y de amistad existentes entre los gobiernos locales de ambos países. Por mi parte, continuaré trabajando en favor de la cooperación descentralizada entre Francia y Argentina.



Jean-Michel Casa
Embajador de Francia en Argentina



“Temas, reflexiones y
visitas que marcaron el Encuentro”

«*Thèmes, réflexions et visites
ayant marqué les Rencontres*»

“Temas, reflexiones y visitas
que marcaron el Encuentro”
*«Thèmes, réflexions et visites
ayant marqué les Rencontres»*



«Le système fédéral argentin et le modèle décentralisé français»

Présentation des deux modèles

JEAN-MICHEL UHALDEBORDE. *Expert en histoire de la décentralisation, élu et ancien Président d'Université*

L'organisation de l'Etat Français repose sur un modèle unitaire et centraliste avec un Etat fort. Un processus de décentralisation a été engagé dans les années 80, étayé par la promulgation de nombreuses lois.

L'Article 1er de la Constitution Nationale rappelle que la France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale; et depuis mars 2003, «son organisation est décentralisée».

Chaque niveau de l'administration qui se divise en régions, départements et communes, en plus du gouvernement central, dispose de la personnalité juridique, de compétences, d'autonomie administrative et de ressources propres. Le pouvoir de décision est exercé par une Assemblée élue au suffrage universel. Il n'y a pas de hiérarchie juridique entre les différents niveaux de gouvernement,

même si leurs compétences sont clairement définies et ne se superposent pas.

Par ailleurs, il y a une présence territoriale de l'état central à chaque niveau, par le biais de ses services décentralisés. Il existe également un niveau intermédiaire entre les communes et les départements, apparu à partir des années 1960, en vue de faire face ensemble aux problèmes communs de gestion technique ou stratégique, formant ainsi des communautés urbaines, d'agglomération ou de communes.

La France compte 26 régions, 101 départements, 36.786 communes et 17.368 intercommunalités.

La coopération décentralisée en France prend son origine dans les jumelages nés après la Deuxième Guerre Mondiale et dans les suites du processus de décolonisation en Afrique. Son développement a été facilité par les lois de décentralisation et notamment une loi de 2007, qui donne la possibilité aux gouverne-

ments locaux de signer des conventions avec des gouvernements locaux étrangers, dans la mesure où sont respectés les engagements internationaux pris par l'état central. Ceci donne une certaine flexibilité dans le cadre juridique, garantissant la liberté de choisir les partenaires et les thématiques à travailler selon les compétences.

«El sistema federal argentino y el modelo descentralizado francés»

Presentación de los dos modelos

JEAN-MICHEL UHALDEBORDE. *Experto en historia de la descentralización, legislador y ex rector de universidad*

La organización del Estado francés se basa en un modelo unitario y centralista con un Estado fuerte. Desde los años '80 se ha producido un proceso de descentralización, plasmado con la promulgación de numerosas leyes.

El Artículo 1º de la Constitución Nacional remarca que Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. En marzo de 2003 se añadió que "su organización es descentralizada".

Cada nivel de administración, que se divide en regiones, departamentos y municipios, además del gobierno central, dispone de personalidad jurídica, competencias, autonomía administrativa y recursos propios. Asimismo cuenta con poder de decisión a través de la Asamblea electa por sufragio universal. No existe una jerarquía jurídica entre los diferentes niveles de gobierno, aún si las com-

petencias de cada uno se encuentran claramente delineadas y no se superponen.

Adicionalmente, hay una presencia territorial por parte del Estado central en cada nivel, a través de sus servicios descentralizados. También existe un nivel intermedio entre los municipios y departamentos que surgieron a partir de 1960, a fin de afrontar en conjunto los problemas comunes de gestión técnica o estratégica, conformando de esta manera comunidades urbanas o comunidades de comunas.

En Francia existen 26 regiones, 101 departamentos, 36.786 municipios y 17.368 estructuras inter-comunales.

La cooperación descentralizada en Francia tiene origen en los hermanamientos que nacieron después de la Segunda Guerra Mundial, como también después del proceso de descolonización en África. Su desarrollo ha sido facilitado por las leyes de descentralización y, particularmente, por una ley pro-

mulgada en el 2007 que otorga la posibilidad a los gobiernos locales de firmar convenios con gobiernos locales extranjeros, siempre y cuando se respeten los compromisos internacionales asumidos por el Estado central. Esto otorga cierto grado de flexibilidad en el marco jurídico, garantizando la libertad de elegir los socios y las temáticas a trabajar, según las competencias.



LUCILA ROSSO. *Directrice Générale de la Coopération Internationale du Ministère des Relations Extérieures et du Culte de la République Argentine*

L'Etat argentin adopte pour son gouvernement la forme représentative, républicaine et fédérale, conformément à la Constitution nationale, garantissant ainsi la participation du peuple à travers ses représentants élus, la division des pouvoirs, l'égalité devant la loi et la décentralisation politique. En ce qui concerne l'organisation institutionnelle, la constitution fixe un système de division des pouvoirs de l'Etat, dans la répartition des organismes et des fonctions, indépendants entre eux et pouvant exercer un contrôle réciproque. Les trois pouvoirs sont l'Exécutif, le Législatif et le Judiciaire.

De même, il existe trois niveaux dans l'administration publique: Fédéral, Provincial et Municipal, disposant de différentes responsabilités et devoirs et assurant l'autonomie dans leurs domaines de compétence, tout en préservant la souveraineté au niveau national et en travaillant de façon conjointe et coordonnée. Le pays est composé de 23 provinces, 2.000 municipalités et sa capitale est la ville autonome de Buenos Aires.

Conformément aux termes de l'article 124 de la Constitution nationale, les provinces peuvent signer des accords internationaux dans la mesure où ceux-ci ne sont pas incompatibles avec la politique extérieure de l'Etat et ne portent pas atteinte aux facultés déléguées au gouvernement fédéral ou au crédit public de la nation; le parlement doit en être informé. Les provinces sont ainsi habilitées à mener des activités à l'extérieur du pays, y compris dans le cadre de la coopération décentralisée.

Depuis 2003, l'Argentine a reconstruit et consolide un état fort et présent, capable d'apporter des réponses aux besoins des citoyens. La reconstruction des capacités de l'état s'est traduite par un élargissement des droits et des avantages sociaux, la récupération du domaine institutionnel et de la gouvernance.

En parallèle, le pays a abandonné le processus de décentralisation engagé dans les années 90, qui cherchait à réduire drastiquement les fonctions, les responsabilités et les obligations de l'état national et suffoquait les économies provinciales, en leur transférant des ressources et des tâches auxquelles leurs structures n'étaient pas toujours adaptées.

Ceci explique le changement de paradigme pour aller vers un fédéralisme inclusif, avec l'intégration des provinces dans le cadre du projet national, sans pour autant laisser de côté les autonomies locales. Dans la perspective de renforcer le fédéralisme et d'optimiser l'articulation entre les politiques fixées par les différents niveaux de gouvernement, l'Argentine estime que la coopération décentralisée constitue un outil important pour contribuer au développement des gouvernements locaux et réduire les inégalités sociales.

Cette coopération décentralisée s'inscrit comme une des lignes de la politique nationale de coopération, en visant l'intégration des politiques nationales et provinciales de coopération, en renforçant et promouvant les capacités locales et l'articulation de ces efforts entre les états, les communautés ou les régions d'autres pays avec les provinces et les municipalités argentines, avec l'objectif d'encourager le développement fédéral du pays avec inclusion sociale.

LUCILA ROSSO. *Directora General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina*

El Estado argentino adopta para su gobierno la forma representativa, republicana y federal, según lo establecido por la Constitución Nacional, garantizando de esa manera la participación del pueblo a través de los representantes electos, la división de poderes, la igualdad ante la ley y la descentralización política. En cuanto a la organización institucional, la Constitución establece un sistema de división de poderes dentro del Estado, consistente en el reparto de órganos y funciones independientes entre sí y con la posibilidad de ejercer un recíproco control. Los tres poderes son el Ejecutivo, el Legislativo y el Judicial.

Asimismo, existen tres ámbitos de la administración pública (el nivel Federal, el Provincial y el Municipal), que cuentan con diferentes responsabilidades y deberes, asegurando la autonomía en los ámbitos de su competencia pero manteniendo la soberanía a nivel nacional y trabajando de manera conjunta y coordinada. El país está compuesto por 23 provincias, su capital es la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y cuenta con más de 2.000 municipios.

De acuerdo a lo establecido en la Constitución Nacional en su art. 124, las provincias pueden celebrar convenios internacionales en tanto no sean incompatibles con la política exterior de la Nación y no afecten las facultades delegadas al Gobierno Federal o el crédito público de la Nación, y con el conocimiento del Congreso Nacional, habilitando de esta manera su accionar en el exterior, incluyendo las actividades en el marco de la cooperación descentralizada.

Desde el 2003 la Argentina reconstruyó y consolidó un Estado fuerte y presente, capaz de dar respuesta a las necesidades de los ciudadanos. La reconstrucción de la capacidad estatal se tradujo en ampliación de derechos y beneficios sociales, la recuperación de la institucionalidad y la gobernabilidad.

En paralelo, se dejó atrás un proceso de descentralización llevado a cabo en los '90 que buscaba reducir drásticamente las funciones, responsabilidades y obligaciones del Estado Nacional y significó también sofocar las economías provinciales: transfirieron a las provincias recursos y tareas para las cuales no siempre sus estructuras se encontraban preparadas, al tiempo que se les exigía que también "ajustaran" su propio Estado.

Es por esto que hay un cambio de paradigma y se comienza a apostar por un federalismo inclusivo que, sin dejar de lado las autonomías locales, asume la integración de las provincias en el marco de un proyecto nacional. Bajo estas premisas de avanzar en el fortalecimiento de un país federal y de optimizar la articulación entre las políticas establecidas en los diferentes niveles gubernamentales, la Argentina entiende que la cooperación descentralizada constituye una importante herramienta para contribuir con el desarrollo de los gobiernos locales y para reducir las brechas de desigualdad social.

Este tipo de cooperación se erige como un lineamiento de la política de cooperación nacional, apuntando a la integración de las políticas nacionales y provinciales de cooperación, fortaleciendo y promoviendo las capacidades locales y la articulación de estos esfuerzos entre estados, comunidades o regiones de otros países con provincias y municipios argentinos, para promover el desarrollo federal del país con inclusión social.

«*Les pôles de compétitivité et les clusters*»

Facteurs de développement socio-économique et vecteurs de coopération internationale des territoires

Les pôles de compétitivité sont des regroupements d'entreprises, de centres de recherche et d'établissements de formation qui participent, dans un territoire donné, à une stratégie commune de développement, afin de déployer des synergies autour de projets communs innovants et dirigés vers certains marchés. De cette façon, on regroupe sur un même site la recherche, l'entreprise et la formation.

Coprésidence:

- M. Bernard SOULAGE, Vice-Président du Conseil Régional de Rhône-Alpes
- M. Hernán VIGIER, Sous-Secrétaire à la Science et Technologie de la Province de Buenos Aires

Modérateur:

- M. Pierre-Jean BAILLOT, Directeur adjoint de l'ERAI (Entreprise Rhône-Alpes International)

Rapporteur:

- M. Bertrand DEMUMIEUX, Directeur du développement du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques

Interventions:

- M. Luis ZANAZZI, Secrétaire à la Production et au Tourisme de la Mairie de Luján
- M. Patrick GEROUDET, Maire Adjoint chargé des Relations Internationales à la Mairie de Chartres
- M. Jean-Baptiste DELPIERRE, Président du pôle de compétitivité AQUIMER Boulogne-sur-Mer
- Mme Fabienne VALLEE, Responsable de Coopération Internationale du Technopôle Brest Iroise
- M. Santiago MIGUELEZ, Sous-Secrétaire d'Articulation Scientifique et Technologique au Ministère des Sciences et de la Technologie de la Province du Chubut

«*Los polos de competitividad y las agrupaciones empresariales (clusters)*»

Factores de desarrollo socio-económico y vectores de cooperaciones internacionales de los territorios

Los polos de competitividad son asociaciones de empresas, centros de investigación e instituciones educativas que, en un territorio dado, participan en una estrategia común de desarrollo para desplegar sinergias en torno a proyectos innovadores realizados en común y dirigidos hacia ciertos mercados. De esta manera, se involucra en un mismo lugar: la investigación, la empresa y la capacitación.

Copresidencia:

- Bernard SOULAGE. Vicepresidente del Consejo Regional de Rhône-Alpes
- Hernán VIGIER. Subsecretario de Ciencia y Tecnología de la Provincia de Buenos Aires

Moderador:

- Pierre-Jean BAILLOT. Director adjunto de ERAI (Empresa Rhône-Alpes Internacional)

Relator:

- Bertrand DEMUMIEUX. Director del desarrollo del Consejo General de Pireneos Atlánticos

Intervenciones:

- Luis ZANAZZI. Secretario de Producción y Turismo de la Municipalidad de Luján
- Patrick GEROUDET. Intendente Adjunto encargado de las Relaciones Internacionales en la Municipalidad de Chartres
- Jean-Baptiste DELPIERRE. Presidente del polo de competitividad AQUIMER de la ciudad de Boulogne-sur-Mer
- Fabienne VALLÉE. Responsable de la Cooperación Internacional del Tecnopolo de Brest-Iroise
- Santiago MIGUELEZ. Subsecretario de Articulación Científica y Tecnológica del Ministerio de Ciencia y Tecnología de la Provincia del Chubut



RHÔNE-ALPES // Bernard Soulage

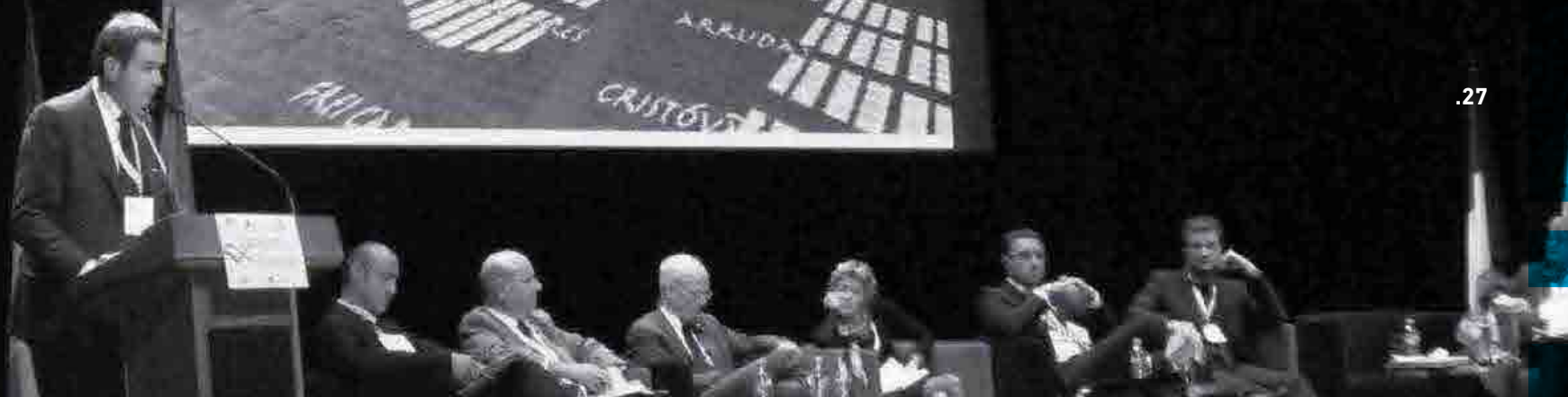
- Présence de 15 centres de recherche, 650 laboratoires, 9 universités, 40 grandes écoles et 15 pôles de compétitivité (parmi lesquels 3 ont une vocation internationale: Lyonbiopôle, Minalogic, Novatech), couvrant différentes thématiques.
- Travail avec la Province de Buenos Aires sur la définition d'une politique de pôles de compétitivité sur le modèle français.
- La région française mène déjà 27 coopérations, y compris avec l'Argentine, dont l'objectif est de contribuer à la création d'emplois à travers la coopération économique et scientifique.

LUJÁN // Luis Zanazzi

- La coopération entre Luján et Chartres a commencé en 2008. A l'origine, elle portait sur le tourisme religieux, et s'est élargie ensuite au domaine des Pôles de Compétitivité.
- Le Pôle Cosmetic Valley dans la ville française sert de modèle du système d'organisation que Luján souhaite développer dans son Pôle Techno-alimentaire, engageant les gouvernements et les institutions au niveau national, provincial et municipal, ainsi que la participation de l'Université Nationale de Luján et du secteur privé.
- A travers la coopération décentralisée, les collectivités territoriales travaillent ensemble pour résoudre des problématiques similaires en unissant leurs efforts et en créant des synergies positives.

CHARTRES // Patrick Geroudet

- La coopération entre les villes de Chartres et de Luján est l'une des plus dynamiques.
- Chartres bénéficie du prestige d'être la capitale mondiale du parfum grâce à ses compétences locales et la présence des plus grandes maisons de parfumerie (Guerlain, Lancaster). Le Pôle de Compétitivité «Cosmetic Valley» est une référence nationale, qui regroupe plus de 550 partenaires-entreprises, 200 laboratoires de recherche et plus de 2000 étudiants. Chartres est également la «capitale de la lumière», par sa cathédrale qui possède plus de 2600 m² de vitraux et un centre de formation sur le vitrail reconnu au niveau mondial.
- De par leur travail conjoint, les deux villes montrent qu'un projet ambitieux comme le développement de pôles de compétitivité peut être mené par des collectivités dont les territoires ne sont pas nécessairement de grande dimension.

**RHÔNE-ALPES // Bernard Soulage**

- Existen 15 centros de investigación, 650 laboratorios, 9 universidades, 40 grandes escuelas y 15 polos de competitividad (de los cuales tres tienen una vocación internacional: Lyonbiopôle, Minalogic, Novatech), abarcando diversas temáticas.
- Trabajan junto con la Provincia de Buenos Aires en la definición de una política de polos de competitividad bajo el modelo francés.
- La Región francesa ya efectuó 27 cooperaciones, entre ellas con Argentina, cuyo objetivo es contribuir a la creación de empleos a través de la cooperación económica y científica.

LUJÁN // Luis Zanazzi

- La cooperación entre Luján y Chartres comenzó en 2008. En su origen se trabajó en turismo religioso, ampliándose posteriormente a la temática de polos de competitividad.
- El polo Cosmetic Valley, en la ciudad francesa, sirve como modelo del tipo de organización que Luján desea desarrollar en su Polo Tecnoalimentario, el cual involucra a los gobiernos e instituciones a nivel nacional, provincial y municipal, incluyendo la participación de la Universidad Nacional de Luján y del sector privado.
- A través de la cooperación descentralizada los gobiernos locales trabajan en conjunto para enfrentar problemas similares a fin de resolverlos sumando esfuerzos y generando sinergias positivas.

CHARTRES // Patrick Geroudet

- La cooperación con Luján es una de las más dinámicas llevadas a cabo por Chartres.
- Chartres cuenta con el prestigio de ser la capital mundial del perfume gracias a sus competencias locales y la presencia de grandes nombres en perfumería (Guerlain, Lancaster). El polo de competitividad Cosmetic Valley es un referente nacional: reagrupa más de 550 socios, 200 laboratorios de investigación y 2000 estudiantes. Chartres es también la capital de la luz por su catedral, que cuenta con más de 2600 m² de vitreaux y un centro de formación de vitrales reconocido a nivel mundial.
- A través del trabajo conjunto, las dos ciudades demuestran que un proyecto ambicioso como es el desarrollo de polos de competitividad, puede ser llevado a cabo por gobiernos locales cuyos territorios no sean de grandes dimensiones.

BOULOGNE-SUR-MER //
Jean-Baptiste Delpierre

- La ville de Boulogne-sur-Mer est le premier port de pêche de France et le premier centre européen de transformation des produits aquatiques avec plus de 370.000 tonnes de poissons transformés annuellement. Le pôle a été créé en 1999 et compte déjà 119 associés. Son objectif est de concilier raréfaction des ressources aquatiques et besoins alimentaires croissants, en répondant aux impératifs du développement durable. Le Pôle Aquimer coopère avec le Québec, le Maroc, le Japon et la Russie.
- A travers la coopération décentralisée s'établissent des liens d'amitié, qui peuvent ensuite mener à un lien économique.

BREST // Fabienne Vallée

- Le Technopôle Brest Iroise a été créé en 1988. L'organisme compte 200 adhérents, regroupe 3 pôles d'excellence et concentre 50% de la recherche française en matière de sciences marines.
- En 2012, il a largement contribué à la création du Réseau International de Territoires Maritimes Innovants, tout comme la Province du Chubut.
- La Direction du Technopôle montre que pour créer un organisme de ces caractéristiques, il n'est pas indispensable d'avoir une grande équipe technique de travail et que l'on peut y parvenir même avec de faibles ressources.



BOULOGNE-SUR-MER //
Jean-Baptiste Delpierre

- La ciudad de Boulogne-sur-Mer representa el primer puerto de pesca de Francia y el primer centro europeo de transformación de productos acuáticos, con más de 370.000 toneladas de pescados transformados anualmente. El polo se creó en 1999 y cuenta con 119 socios. Su objetivo es conciliar la escasez de recursos hídricos y el aumento de las necesidades alimentarias, respondiendo a los imperativos del desarrollo sostenible. El polo Aquimer coopera con Quebec, Marruecos, Japón y Rusia.
- A través de la cooperación descentralizada se entablan lazos de amistad, que luego pueden generar también un vínculo económico.

BREST // Fabienne Vallée

- El Tecnopolo Brest-Iroise fue creado en 1988. El organismo tiene 200 miembros, reagrupa a tres polos de excelencia y concentra el 50% de la investigación francesa en materia de ciencias marinas.
- En 2012 contribuyó a la creación de la Red Internacional de Territorios Marítimos Innovadores, al igual que la Provincia del Chubut.
- La Dirección del Tecnopolo demuestra que a fin de crear un organismo de estas características, no es necesario contar con un gran equipo técnico de trabajo y que se puede lograr incluso a pesar de contar con pocos recursos.



CHUBUT // Santiago Miguez

- La Province de Chubut et le Technopôle Maritime de Brest-Iroise ont mis en place le projet «Technopôle Maritime de Chubut» qui anime un réseau d'acteurs public-privé orienté au développement productif de la mer.
- Cette coopération a montré le besoin d'approfondir les connaissances de l'écosystème maritime de Chubut, qui compte 4 ports (Comodoro Rivadavia, Camarones, Puerto Rawson y Puerto Madryn), une communauté scientifique, et académique liée à la mer, ainsi que des PME avec un potentiel de diversification productive.
- En 2012, les deux collectivités ont adhéré au Réseau International des Territoires Maritimes Innovants qui propose des actions de coopération dirigées au développement de «l'économie bleue».

BUENOS AIRES // Hernán Vigier

- La Province de Buenos Aires et la Région Rhône-Alpes développent des échanges en matière de pôles de compétitivité dans le secteur métal-mécanique. La province argentine compte 71 districts industriels, d'où l'intérêt de connaître l'expérience française dans ce secteur.
- Compte tenu de la régulation qui existe en Argentine en matière de parcs industriels, il est important de capitaliser le savoir-faire et l'organisation des Pôles en France.
- L'objectif est de réunir sur un même site science et technologies avec entreprise et production –comme modèle de travail–, former des agents du secteur universitaire et scientifique, en vue d'assurer la durabilité des projets; aspects sur lesquels la coopération décentralisée peut apporter sa contribution.

CHUBUT // Santiago Miguelez

- La Provincia del Chubut y el Tecnopolo Marítimo Brest-Iroise, ubicado en Brest Métropole Océane, plantearon el proyecto “Tecnopolo Marítimo Chubut”, que activa una red público-privada de actores orientados al desarrollo productivo del mar.

- Esta cooperación planteó además la necesidad de profundizar los conocimientos del ecosistema marítimo chubutense, donde existen cuatro puertos (Comodoro Rivadavia, Camarones, Puerto Rawson y Puerto Madryn) y una comunidad científica y académica vinculada al mar, así como PYMEs con potencial de diversificación productiva.

- Previamente, en 2012, adhirieron a la Red Internacional de Territorios Marítimos Innovadores, que plantea una agenda de cooperación hacia el desarrollo de la denominada “economía azul”.

BUENOS AIRES // Hernán Vigier

- La Provincia de Buenos Aires y la Región de Rhône-Alpes centran el intercambio en polos de competitividad del sector metalmecánico. En la provincia argentina hay 71 distritos industriales, por lo que ha sido relevante conocer la experiencia francesa en el sector.

- En función de la regulación que existe en Argentina sobre los parques industriales es importante capitalizar el conocimiento y la organización de los polos en Francia.

- El objetivo es combinar ciencia y tecnología, con la empresa y la producción como modelo de trabajo y la formación de agentes del sector universitario y científico para asegurar la sustentabilidad de los proyectos, temas en los que la cooperación descentralizada puede hacer un importante aporte.

«*La préservation et la gestion des territoires, les parcs naturels et le tourisme*»

Mettre en valeur et partager l'expérience et les compétences acquises autour des problématiques des parcs naturels régionaux et nationaux, et du tourisme

Les parcs naturels sont des espaces de patrimoine avec des caractéristiques biologiques ou paysagères spécifiques que l'on cherche à protéger. Le tourisme durable vise à faire connaître et à promouvoir ces espaces naturels, tout en garantissant leur préservation et leur attractivité.

Coprésidence et Modérateur:

- M. Claude POULET, Directeur des Affaires Européennes et Internationales de la région Champagne-Ardenne
- M. Hernan CORNEJO, Ministre Représentant du Pouvoir Exécutif auprès du Zicosur, les organisations internationales de Salta, ancien Gouverneur de la Province

Rapporteur:

- Mme Bernadette MALTERRE, Chef du Service Environnement au Conseil Général des Pyrénées - Atlantiques

Interventions:

- M. Dominique LÉVÊQUE, Président de la Commission "Europe-International" de la Fédération des Parcs Naturels Régionaux de France et Président du Parc Naturel Régional de la Montagne de Reims
- Mme Lidia Bina Viviana ROVIRA, Ministre de l'Écologie et des Ressources naturelles renouvelables, Province de Misiones
- M. André BERDOU, Président du Conseil d'administration, Parc National des Pyrénées
- Mme Gabriela BASUALDO, Directrice des Relations internationales de la Province de Corrientes
- M. Christophe BOUCHER, Conservateur d'un espace naturel protégé à la LPO (Ligue pour la protection des oiseaux) La Rochelle

«*La preservación y la gestión de los territorios, los parques naturales y el turismo*»

Valorizar y compartir la experiencia y las competencias adquiridas en las problemáticas de los parques naturales, regionales y nacionales, así como del turismo

Los parques naturales son un espacio de patrimonio que cuenta con características biológicas o paisajísticas especiales, por esto se pretende garantizar su protección. El turismo sustentable apunta a dar a conocer y promocionar estos espacios naturales, garantizando la preservación de sus atractivos.

Copresidencia y Moderación:

- Claude POULET. Director de los Asuntos Europeos e Internacionales de la Región Champagne-Ardenne
- Hernán CORNEJO. Ministro Representante del Poder Ejecutivo ante Zicosur y Organismos Internacionales de Salta, ex Gobernador de la Provincia

Relator:

- Bernadette MALTERRE. Jefe del Servicio Medioambiente del Consejo General de Pirineos Atlánticos

Intervenciones:

- Dominique LÉVÊQUE. Presidente de la Comisión "Europa-Internacional" en la Federación de Parques Naturales Regionales de Francia y Presidente del Parque Natural Regional de la Sierra de Reims
- Lidia Bina Viviana ROVIRA. Ministra de Ecología y Recursos Naturales Renovables, Provincia de Misiones
- André BERDOU. Presidente del Consejo de Administración del Parque Nacional de los Pirineos
- Gabriela BASUALDO. Directora de Relaciones Internacionales de la Provincia de Corrientes
- Christophe BOUCHER. Conservador de un espacio natural protegido en la LPO (Liga para la Protección de las Aves) de la ciudad de La Rochelle

CHAMPAGNE-ARDENNE // Claude Poulet

- La Région française et la Province de Salta travaillent sur les thèmes propres aux parcs naturels régionaux, à l'intercommunalité et à l'appellation d'origine contrôlée. Le fil rouge du projet s'appuie sur l'intégration des aires protégées dans la gestion locale pour préserver et mettre en valeur le patrimoine naturel et culturel du territoire afin d'agir sur le développement socio-économique et environnemental et d'améliorer la qualité de vie.
- Ces relations, considérées comme stratégiques, tendent à la conclusion d'accords sur des thématiques communes valorisantes pour la promotion des territoires.
- La logique est très clairement l'instauration d'un partenariat gagnant-gagnant pour les deux régions, avec des retombées visibles et profitables pour les populations concernées.

SALTA // Hernán Cornejo

- Le désir de connaître le travail intercommunal accompli par la France sur le modèle de la Charte PNR est à l'origine du rapprochement entre les gouvernements locaux.
- La structure et le développement du Corridor Intercommunal pour le Développement durable (CORINDES) ont été consolidés. Il s'agit d'un espace d'échange entre les acteurs locaux (universités, ONGs, scientifiques), qui a permis de renforcer l'approche conjointe de thématiques municipales. Les résultats de ce travail coordonné ont été satisfaisants et ont permis de générer des connaissances au sein des communautés locales sur l'approche conjointe d'une problématique.
- Pour conserver ce lien dans le temps, il est nécessaire de continuer à explorer d'autres domaines d'action conjointe, comme par exemple l'éducation ou le partenariat économique.

FEDERATION DES PARCS NATURELS REGIONAUX DE FRANCE (PNR) / PARC NATUREL RÉGIONAL DE LA MONTAGNE DE REIMS // Dominique Lévêque

- La Fédération a pour objectifs la représentation, la défense et le développement durable des PNR, l'appui aux professionnels et l'intégration de la dimension sociale. De même, la Fédération développe 4 stratégies: faire des parcs des lieux de destination touristique par excellence, garantir leur accessibilité, promouvoir ces espaces au niveau local et appuyer le développement de partenariats avec d'autres parcs et institutions publiques ou privés aussi bien au niveau national qu'international.
- Le PNR de la Montagne de Reims cherche à définir le parc comme lieu de destination touristique classée, à développer et diversifier l'offre qualitative et durable et à sensibiliser la population locale.

CHAMPAGNE-ARDENNE // Claude Poulet

- La Región francesa y la Provincia de Salta trabajan las temáticas de parques naturales regionales e intermunicipalidad, como también la denominación de origen. El hilo conductor del proyecto se basa en la integración de las áreas protegidas en la gestión local para preservar y poner en valor el patrimonio natural y cultural del territorio, que influye en el desarrollo socio-económico y el medioambiente, y por lo tanto da lugar a una mejor calidad de vida para sus habitantes.
- Las relaciones establecidas, consideradas como estratégicas, tienden a la celebración de acuerdos sobre temas comunes que valorizan la promoción de los territorios.
- La lógica de trabajo es claramente la instauración de una asociación que beneficie simultáneamente a las dos regiones, con impactos visibles y valiosos para las poblaciones locales.

SALTA // Hernán Cornejo

- La vinculación entre los gobiernos locales comenzó por el interés de conocer el innovador modelo francés de Parques Naturales Regionales (PNR) e Intermunicipalismo.
- Se consolidó la estructura y desarrollo del Corredor Intermunicipal para el Desarrollo Sustentable (CORINDES), espacio de diálogo de múltiples actores locales (universidades, ONGs, científicos), que ayudó a fortalecer los procesos de tratamiento conjunto de temáticas municipales. El desafío de dicha coordinación tuvo resultados satisfactorios a partir del conocimiento generado en las comunidades locales respecto del acercamiento al tema en forma conjunta.
- Para sostener la relación en el tiempo es necesario seguir explorando otros campos de acción conjunta, como por ejemplo la educación o la vinculación económica.

FEDERACION DE PARQUES NATURALES REGIONALES DE FRANCIA (PNR) / PARQUE NATURAL REGIONAL DE LA SIERRA DE REIMS // Dominique Lévêque

- La Federación tiene como objetivo la representación, la defensa y el desarrollo sustentable de los PNR, el acompañamiento de profesionales y la integración de la dimensión social. Asimismo, aplica cuatro estrategias: que los parques sean destinos turísticos por excelencia, garantizar la accesibilidad a los atractivos, promocionar los espacios desde lo local y apoyar el desarrollo de la cooperación entre parques y otras instituciones públicas o privadas tanto a nivel nacional como internacional.
- El PNR de la Montaña de Reims busca definir al parque como destino turístico de excelencia, desarrollar y diversificar una oferta cualitativa y sostenible, y sensibilizar a la población local.

MISIONES // Viviana Rovira

- Misiones est une province de l'extrême nord-est de l'Argentine, délimitée par des frontières internationales. Elle abrite la dernière forêt atlantique (mata atlántica) et 50% de la biodiversité du pays.
- Sur le plan institutionnel, Misiones a, depuis une trentaine d'années, un Ministère de l'Écologie et des Ressources Naturelles Renouvelables, qui traite des questions de l'écologie, de la qualité de l'environnement, de l'utilisation des terres et du développement durable.
- Le travail conjoint avec les Pyrénées-Atlantiques a débuté par un échange d'expériences en matière de gestion et de développement des espaces protégés.

PYRÉNÉES-ATLANTIQUES // André Berdou

- Le Parc national des Pyrénées a été créé en 1967. Il regroupe 86 communes réparties sur 2 départements et 2 régions. 76% des visiteurs sont français (28% en provenance de la région Aquitaine, 17% de la région Midi Pyrénées et le reste du Grand Sud - Ouest et de la Côte d'Azur) et 24%, étrangers.
- Dans le cadre du projet de coopération entre les Pyrénées Atlantiques et la Province de Misiones, plusieurs actions sont envisagées: échange de fonctionnaires relevant des services chargés de l'environnement, concertation à propos des espaces protégés, aménagement du territoire, fréquentation touristique et sensibilisation à l'environnement naturel.

MISIONES // Viviana Rovira

- Misiones es una provincia del extremo nordeste de Argentina cuyos límites son, en su mayor parte, fronteras internacionales. Alberga el último remanente continuo de la mata atlántica y más del 50% de la biodiversidad del país.

- En lo institucional, cuenta con un Ministerio de Ecología y Recursos Naturales Renovables que, próximo a cumplir 30 años, se ocupa de la ecología, la calidad ambiental, el ordenamiento territorial y el desarrollo sostenible.

- El trabajo en conjunto con Pirineos Atlánticos comenzó con el intercambio de experiencias en materia de gestión y desarrollo de los espacios protegidos.

PIRINEOS ATLÁNTICOS // André Berdou

- El Parque Nacional de los Pirineos fue creado en 1967. Reagrupa a 86 comunas distribuidas en dos departamentos y dos regiones. El 76% de sus visitantes son franceses (el 28% viene de la Región Aquitaine, el 17% de la Región Midi-Pyrénées y el resto del Gran Sur-Oeste y de la Costa Azul). El 24% restante son extranjeros.

- En el marco del proyecto de cooperación entre Pirineos Atlánticos y Misiones se incluyen las siguientes acciones: intercambio de funcionarios del área de medioambiente, concertación con los espacios protegidos, ordenamiento del territorio, frecuencia turística y sensibilización al entorno natural.



CORRIENTES // Gabriela Basualdo

- Plusieurs thématiques de travail sont développées avec La Rochelle, parmi lesquelles, la protection d'oiseaux aquatiques et le tourisme durable dans les «humedales del Iberá» (zone humide).
- Le tourisme est un instrument de développement local et de conservation du patrimoine. Il est important, en tant que politique gouvernementale, de mettre en place des actions contribuant au développement durable de cette région.
- Au-delà des échanges fructueux entre les partenaires, cette coopération donne l'occasion d'échanger sur des expériences menées au niveau national et de connaître les projets développés par d'autres collectivités sur des thématiques similaires.

LA ROCHELLE // Christophe Boucher

- La Ligue pour la Protection des Oiseaux (LPO) a pour mission la préservation et la mise en valeur des zones humides, ainsi que le développement du tourisme de nature.
- Les échanges portent particulièrement sur l'intégration de divers acteurs dans l'espace des réserves naturelles, le développement du tourisme naturel à travers l'éducation aussi bien au niveau local que national et le développement de l'écotourisme.
- Le but recherché est de promouvoir les "Esteros del Iberá" par le biais d'actions ponctuelles, telles que l'édition d'un livre en français sur ces zones humides et de proposer des formules touristiques aux agences en France et dans d'autres pays.

CORRIENTES // Gabriela Basualdo

- Con La Rochelle se desarrollan diversas temáticas de trabajo, entre ellas la protección de aves acuáticas y el turismo sostenible en los humedales del Iberá.
- El turismo es un instrumento de desarrollo local y de conservación del patrimonio. Como política de gobierno es importante garantizar la sustentabilidad en el accionar dentro de esta área.
- Más allá de los valiosos intercambios entre los socios, existe la oportunidad de intercambiar sobre las experiencias a nivel nacional de ambos países como también aprender de los proyectos desarrollados por parte de otras unidades subnacionales en temáticas similares.

LA ROCHELLE // Christophe Boucher

- La Liga para la Protección de las Aves (LPO) tiene como misión preservar y valorizar los humedales, así como desarrollar el turismo de naturaleza.
- El intercambio se basa en la integración de diversos actores en el espacio de las reservas naturales, el desarrollo del turismo natural a través de la educación tanto a nivel local como nacional y el desarrollo del ecoturismo.
- Se busca promocionar a los esteros del Iberá a través de acciones puntuales, tales como editar un libro en francés sobre los humedales y generar paquetes turísticos para agencias en Francia y otros países.

«*Les politiques publiques culturelles franco-argentines, échanges de points de vue*»

Partage d'expériences autour de la mise en œuvre des politiques publiques culturelles

La politique publique culturelle peut être définie comme l'ensemble structuré d'actions et de pratiques sociales mises en place par les organismes publics dans le domaine de la culture, aussi bien en tant que secteur d'activités culturelles et artistiques, que comme univers symbolique partagé par la communauté.

Co-présidence:

- M. Gérard PERREAU-BEZOUILLE, Maire adjoint de la ville de Nanterre
- Mme Monica MACHA, Secrétaire aux Relations avec la Communauté et Approches Intégrales de la Municipalité de Morón

Moderateur:

- M. Gustavo Javier NOTARARIGO, Conseiller à la Municipalité de Saavedra-Pigüé

Rapporteur:

- M. Olivier GROSCLAUDE, Directeur des Affaires Culturelles au Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

Interventions:

- M. Fabien COUSIN, Directeur du Pôle Culturel de la ville d'Arras
- Mme Gabriela BASUALDO, Directrice des Relations internationales de la Province de Corrientes
- M. Jean-Marie BOUCARET, Directeur artistique de l'Association "Trans-latines" / Festival de Théâtre de Bayonne

«Las políticas públicas culturales franco-argentinas: intercambio de puntos de vista»

Experiencias respecto a la implementación de políticas públicas culturales

La política pública cultural puede definirse como el conjunto estructurado de acciones y prácticas sociales de los organismos públicos en la cultura, entendida esta última tanto en su versión restringida, como sector concreto de actividades culturales y artísticas, así como también considerándola de manera amplia, como el universo simbólico compartido por la comunidad.

Copresidencia:

- Gérard PERREAU-BEZOUILLE. Intendente adjunto del Municipio de Nanterre
- Mónica MACHA. Secretaria de Relaciones con la Comunidad y Abordajes Integrales de la Municipalidad de Morón

Moderador:

- Gustavo Javier NOTARARIGO. Consejero de la Municipalidad de Saavedra-Pigüé

Relator:

- Olivier GROSCLAUDE. Director de los asuntos culturales en el Consejo General de Pirineos Atlánticos

Intervenciones:

- Fabien COUSIN. Director del Polo Cultural de la ciudad de Arras
- Gabriela BASUALDO. Directora de Relaciones Internacionales de la Provincia de Corrientes
- Jean-Marie BOUCARET. Director artístico de la Asociación "Translatinas" / Festival de Teatro de Bayonne

SAAVEDRA-PIGÜÉ // Gustavo Notararigo

- Pigüé et l'Aveyron entretiennent des liens depuis 1884 grâce aux relations familiales existantes entre les deux localités. En 2006 l'Accord de Coopération a été formalisé avec la mise en place d'un projet pionnier ayant comme objectif l'introduction de l'enseignement de la langue française dans les écoles de Pigüé. Cette initiative fut incorporée au programme scolaire de la province de Buenos Aires en 2010.
- D'autres accords éducatifs sont en place entre l'Ecole Agro-technique de Goyena et le Lycée La Roque de Onet le Château (Aveyron). Par ailleurs, «l'Amicale Pigüé» en partenariat avec «Aveyron International» a publié le livre consacré à l'œuvre du portraitiste de Perón et Evita (Numa Ayrinhac).
- Chaque année, la ville de Pigüé organise la fête aveyronnaise de l'aligot, produit localement à cette occasion selon la recette originale. Le «mois de la France» est également organisé à Pigüé.

NANTERRE // Gérard Perreau-Bezouille

- La ville de Nanterre considère la culture comme un facteur important d'inclusion sociale et de participation citoyenne, compte tenu de la transversalité de ces thématiques. Les innovations technologiques permettent une plus large diffusion de l'offre culturelle.
- Un premier rapprochement avec la ville de Morón a eu lieu dans le cadre du Forum Mondial des Autorités Locales de Périphérie, condition partagée par les deux localités qui a favorisé par la suite un échange d'expériences sur les politiques culturelles développées entre les deux villes.
- L'objectif à atteindre est d'améliorer l'accès à la culture notamment à travers le développement de médiathèques, en favorisant le contact entre les acteurs culturels et en créant une notion de citoyenneté et de démocratie participative dans les villes périphériques des grandes métropoles.

MORÓN // Mónica Macha

- Morón a commencé à travailler avec Nanterre car les deux villes partagent une même approche politique en ce qui concerne le rôle du gouvernement local comme agent de développement et d'inclusion sociale, en particulier dans l'approche des politiques sociales pour les secteurs les plus vulnérables.
- Les deux villes échangent leurs expériences en matière de politique culturelle qu'elles considèrent comme un instrument d'inclusion sociale.
- Morón a opté pour une approche globale qui engage les institutions et la communauté dans la définition des besoins et des valeurs. C'est à travers cette approche que l'on établit les problématiques prioritaires et les actions sur le terrain. Cette politique a été présentée à Nanterre.

SAAVEDRA-PIGÜÉ // Gustavo Notararigo

- Desde 1884, Pigüé y Aveyron mantienen un vínculo en función de los lazos familiares existentes entre ambas localidades. En el 2006 se oficializó el Convenio de Cooperación Internacional, mediante un proyecto de inserción del francés en las escuelas públicas y privadas de Pigüé, que es único en la Provincia de Buenos Aires. Fue aprobado en forma curricular en el 2010.
- Llevan adelante convenios educativos entre la Escuela Agrotécnica de Goyena y el Liceo La Roque de Onet-le-Château (Aveyron). También la Amicale Pigüé publicó con Aveyron Internacional el libro de la obra del retratista de Perón y Evita (Numa Ayrinhac).
- Anualmente reproducen la Fiesta Averonesa del Aligot, para la cual se produce el queso tradicional, con la receta original. También organizan el Mes de Francia en Pigüé.

NANTERRE // Gérard Perreau-Bezouille

- Nanterre considera que la cultura es un factor importante para una mayor inclusión social y participación ciudadana, teniendo en cuenta la transversalidad de los temas y aprovechando las innovaciones tecnológicas que permiten una mayor difusión de la oferta cultural.
- El primer acercamiento con Morón se produjo a través del Foro Mundial de las Autoridades Locales de Periferia, condición que ambas localidades comparten, para luego intercambiar sobre políticas culturales implementadas en ambos lugares.
- El objetivo es mejorar el acceso a la cultura, a través del rol de las mediatecas en particular, facilitando el contacto entre los actores culturales y creando una noción de ciudadanía y democracia participativa en las periferias de las grandes metrópolis.

MORÓN // Mónica Macha

- Morón comenzó a trabajar con Nanterre porque ambas ciudades comparten una mirada política respecto al rol del gobierno local como agente de desarrollo e inclusión social, sobre todo en el abordaje de las políticas sociales hacia los sectores más vulnerables.
- Los dos municipios intercambian sus experiencias en materia de política cultural, que consideran como una herramienta de inclusión social.
- En el municipio argentino se ha implementado un plan de abordaje integral, que involucra a las instituciones y a la comunidad en la definición de necesidades y valores. Es a través de este acercamiento que se priorizan las problemáticas y las acciones en el terreno. Esta política fue presentada en Nanterre ante los funcionarios.

ARRAS // Fabien Cousin

- Le pôle culturel Pharos est considéré comme un centre culturel de proximité avec des projets régionaux (studio de télévision, d'enregistrement, salles de spectacles, de concerts, de danse, résidence d'artistes, médiathèque, cyber centre).

- La politique culturelle, pensée comme un projet de ville, regroupe plusieurs aspects: l'intégration sociale, l'appui à la créativité et aux artistes, la mise en valeur du quartier et de la ville de manière à susciter un plus grand sentiment d'appartenance, et l'amélioration de la qualité de vie de la communauté.

- Des actions et des événements transgénérationnels et éclectiques sont organisés et destinés à tous les publics.

CORRIENTES // Gabriela Basualdo

- La coopération de Corrientes avec La Rochelle a commencé autour de la figure d'Aimé Bonpland, médecin, naturaliste et botaniste né à La Rochelle mais qui a développé ses travaux à Corrientes où il est décédé. Grâce à ce premier rapprochement, il a été possible d'établir un agenda culturel et éducatif entre les localités partenaires.

- À partir de la figure de Bonpland, des échanges entre étudiants et chercheurs ont été présentés et une archive de ses œuvres constituée.

- Suite à ce premier rapprochement culturel, la coopération s'est élargie à d'autres thématiques. De même, la figure de Bonpland a permis un rapprochement avec le Brésil, l'Équateur et le Paraguay car le botaniste a aussi développé une partie importante de ses travaux dans ces pays.

ASSOCIATION "TRANSLATINES", BAYONNE // Jean-Marie Boucaret

- Le Festival de Théâtre franco-ibérique et latino-américain de Bayonne, organisé avec l'appui de l'Etat, de la région Aquitaine et du département des Pyrénées Atlantiques, présente chaque année les tendances latino-américaines.

- Lors de chaque édition, un pays d'Amérique latine est invité à participer au festival. Autour de ce pays, sont présentés des spectacles, des conférences, des lectures, des traductions, ainsi que des éditions bilingues de textes de jeunes auteurs dramatiques. Des expositions photographiques et des projections de documentaires sont également organisées.

- Le Festival a pour objectif de créer des ponts entre les continents et, pour ce faire, il est important de commencer par organiser des rencontres entre individus autour de la culture.



ARRÁS // Fabien Cousin

- El polo cultural Le Pharos se considera como un centro cultural de proximidad con proyectos regionales (estudio de televisión, de grabación, salas de espectáculos, de conciertos, de baile, residencia de artistas, mediatecas, cybercentros).

- A través de la política cultural como proyecto de ciudad se busca mejorar la calidad de vida, tomando en cuenta varios aspectos: la integración social, el apoyo a la creatividad y al crecimiento de los artistas, y la puesta en valor del barrio y la ciudad, lo que otorga un mayor sentimiento de pertenencia.

- Se realizan acciones y eventos transgeneracionales y eclécticos, apelando a todos los gustos e intereses.

CORRIENTES // Gabriela Basualdo

- La cooperación de Corrientes con La Rochelle comenzó en base a la figura de Amado Bonpland, médico, naturalista y botánico francés que nació en La Rochelle y desarrolló trabajos en Corrientes, donde falleció. Luego de la identificación de este punto de vinculación se logró construir una agenda cultural y educativa entre las localidades socias.

- Se recuperó la figura de Bonpland, generando intercambios estudiantiles y de investigadores, realizando exposiciones sobre su vida y construyendo un archivo de sus obras.

- Luego de esta primera vinculación cultural se produjo un mayor acercamiento y se diversificó la cooperación en otros temas. Asimismo, la figura de Bonpland permitió un acercamiento en función de su obra con Brasil, Ecuador y Paraguay, países en donde el botánico desarrolló una importante actividad.

ASOCIACIÓN “TRANSLATINES”, BAYONNE // Jean-Marie Boucaret

- El Festival Franco-Ibérico y Latinoamericano de Teatro de Bayonne se organiza con el apoyo del Estado, de la Región Aquitaine y del Departamento de Pirineos Atlánticos. Cada año presenta las tendencias latinoamericanas.

- Anualmente se elige un país de Latinoamérica para que participe del festival. Se realizan espectáculos, conferencias, lectura, traducción y edición bilingüe de textos de jóvenes autores dramáticos del país seleccionado. Asimismo, se proyectan documentales y se exponen fotografías.

- El Festival tiene como objetivo construir un puente entre los continentes y para eso sostiene que se debe comenzar por los encuentros entre las personas a través de la cultura.

“L’expertise des territoires - PACT2”

Programme d’appui à la coopération thématique des collectivités territoriales

Présentation et recherche de partenaires pour une coopération thématique PACT2 entre autorités locales. La séance s’est déroulée en deux temps: une première partie a été consacrée aux présentations et au descriptif de la méthodologie du programme PACT2, suivie d’un temps de rencontres bilatérales entre acteurs des collectivités territoriales françaises et argentines afin d’échanger sur les thématiques suivantes:

- Réhabilitation des déchets à ciel ouvert
- Tourisme et espaces protégés
- Accompagnement de projets de coopération décentralisée (rédaction et suivi de projet)
- Secteur Bois et Energie
- Accompagnement des coopérations pour la protection et la valorisation du patrimoine des villes

Président:

- M. José TILLOU. Conseiller Communautaire du Grand Cahors

Modérateur:

- M. Abderrahim EL KHANTOUR. Responsable du Pôle Relations Internationales et Coopération Décentralisée du Conseil Régional de Champagne-Ardenne

Interventions:

Programme d’appui à la Coopération Thématique des gouvernements locaux (PACT2)

- Mme Martine ZEJGMAN. Adjointe au Déléguée pour l’Action Extérieure des Collectivités Territoriales, Ministère français des Affaires étrangères (MAE)

Tourisme rural, espaces protégés

- M. Pierre SPIRITO. Comité Départemental du Tourisme de la Lozère

Secteur agricole, produits laitiers et fromages

- Mme Claire LAFOND-CREISSEN. Chargée des Relations Internationales, Communauté de Communes du Pays Beaumois, Pays du Doubs Central

Transports urbains, technologies propres

- M. Serge JOUVE. Ex Vice-président de la Commission des Transports, Communauté Urbaine de Bordeaux

«Competencias específicas de los territorios - PACT2»

Programa de apoyo a la cooperación temática de los gobiernos locales

Presentación y búsqueda de partners para una cooperación temática PACT2 entre autoridades locales. La sesión tuvo dos momentos, una primera parte de presentaciones y explicación de la metodología del PACT2 y una segunda instancia de encuentros bilaterales entre actores de los gobiernos locales franceses y argentinos a fin de conversar sobre las siguientes temáticas:

- Reciclaje de los residuos a cielo abierto
- Turismo y espacios protegidos
- Acompañamiento de proyectos de cooperación descentralizada (redacción, monitoreo de proyectos)
- Sector Madera-Energía
- Acompañamiento de las cooperaciones para la protección y valorización del patrimonio protegido de las ciudades

Presidente:

- José TILLOU. Consejero Comunitario en el Gran Cahors

Moderador:

- Abderrahim EL KHANTOUR. Responsable del Polo Relaciones Internacionales y Cooperación Descentralizada, Consejo Regional de Champagne-Ardenne

Intervenciones:

Programa de Apoyo a la Cooperación Temática de los gobiernos locales (PACT2)

- Martine ZEJGMAN. Adjunta al Delegado para la Acción Exterior de los Gobiernos Locales, Ministerio francés de Asuntos exteriores (MAE)

Turismo rural, espacios protegidos

- Pierre SPIRITO. Comité Departamental del Turismo de la Lozère

Sector agrícola, productos lácteos y quesos

- Claire LAFOND-CREISSEN. Encargada de las Relaciones Internacionales, Comunidad de Comunas del Pays Beaumois, Pays du Doubs Central

Transportes urbanos (tecnologías limpias)

- Serge JOUVE. Ex Vice-Presidente de la Comisión Transportes, Comunidad Urbana de Bordeaux

DELEGATION POUR L'ACTION EXTERIEURE DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES (DAECT), MAE //

Martine Zejgman

- Le PACT2 est un programme d'appui à la coopération thématique mis en place par la DAECT du MAE, destiné aux collectivités territoriales étrangères qui n'ont pas de coopération décentralisée avec des collectivités françaises.

- A partir de l'octroi d'un label d'expertise internationale délivré aux collectivités françaises sur la base de leurs compétences et de leur savoir-faire, ce programme permet de mettre en oeuvre des missions de coopération de courte ou de longue durée.

- Les demandes sont présentées par les collectivités françaises labellisées, ou peuvent également venir de la DAECT ou de l'Ambassade de France dans le cadre des projets de collectivités étrangères inclus dans la bourse-projets mise en place sur le portail de France Diplomatie.

- La DAECT prend à sa charge les frais de transport, de logement et de séjour. La collectivité française met à disposition ses experts.

GRAND CAHORS // José Tillou

- La coopération décentralisée entre Cahors et Luján de Cuyo est basée sur la production d'un même cépage, le Malbec.

- Cahors est dotée d'un patrimoine architectural bâti ancien de qualité reconnu à travers le label Ville et Pays d'Art et d'Histoire. Depuis 2012, elle bénéficie du PACT2 pour son expertise en matière de patrimoine, label qui lui permet de travailler avec des techniques spécialisées dans la restauration du bâti ancien.

- L'obtention du PACT2 renforce la coopération et favorise l'échange d'expériences et de connaissances sur des thèmes multisectoriels.

CHAMPAGNE-ARDENNE //

Abderrahim El Khantour

- La région Champagne-Ardenne a obtenu deux labels PACT2, l'un en agriculture et agroalimentaire, l'autre en gouvernance locale et décentralisation.

- M. El Khantour a souligné la flexibilité du programme PACT2, ouvert à l'ensemble des collectivités, y compris aux plus petites.

DELEGACION PARA LA ACCION EXTERIOR DE LAS COLECTIVIDADES LOCALES (DAECT), MAE //
Martine Zejgman

- El PACT2 es un Programa de la DAECT del MAE en apoyo a la cooperación temática, destinado a gobiernos locales extranjeros que no tienen programas de cooperación descentralizada con gobiernos franceses.
- Permite, una vez obtenido el sello de *expertise* internacional concedido en base a las competencias y conocimiento de los gobiernos locales franceses interesados, implementar misiones de cooperación temática cortas o largas.
- Las solicitudes son presentadas por dichos gobiernos locales franceses, o pueden provenir de la DAECT o de la Embajada de Francia, en el marco de los proyectos presentados por los gobiernos locales extranjeros incluidos en la bolsa de proyectos del portal France Diplomatie.
- La DAECT se hace cargo de los gastos relacionados con el transporte, alojamiento y viáticos y el gobierno local francés pone a disposición su personal y/o expertos.

GRAN CAHORS // José Tillou

- La cooperación descentralizada entre Cahors y Luján de Cuyo se basó en su historia alrededor de la cepa Malbec.
- Cahors cuenta con un patrimonio arquitectónico de edificios antiguos de calidad reconocido a través de la etiqueta Ciudad y País de Arte y de Historia. Desde 2012 posee el sello PACT2 de *expertise* en materia de patrimonio, que le permite trabajar con técnicos especializados en la restauración de edificios antiguos.
- La obtención del PACT2 fomenta la cooperación y favorece el intercambio de experiencias y de conocimientos en temas multisectoriales.

CHAMPAGNE-ARDENNE //
Abderrahim El Khantour

- La Región de Champagne-Ardenne obtuvo dos certificaciones PACT2, una en agricultura y agroalimentación, y otra en gobernanza local y descentralización.
- Destacó la flexibilidad del programa PACT2, abierto al conjunto de los gobiernos locales, incluso a los más pequeños.



LOZÈRE // Pierre Spirito

- La Lozère abrite 77.000 habitants. Il s'agit d'un département rural qui jouit d'un patrimoine naturel exceptionnel, dans lequel se situe le Parc National des Cévennes, inscrit au Patrimoine Mondial de l'Unesco.
- La Lozère est pionnière dans le tourisme vert et de l'écotourisme: secteurs durables dans lesquels se développe la vie locale du département. Elle oriente ses activités autour du sport dans un cadre naturel et dispose d'un réseau de 800 gîtes ruraux sur tout le territoire.
- Le Comité départemental du Tourisme et la Société d'Economie Mixte pour le Développement de la Lozère (SELO) développe 4 activités principales: aménagement touristique de la Lozère, promotion, commercialisation et gestion des sites touristiques.

FRANCHE-COMTÉ // Claire Lafond-Creissen

- Le Pays du Doubs central accueille 34 000 habitants. Il est composé de 6 communautés de communes qui s'étendent sur 900 km² dans la région Franche Comté entre Montbéliard et Besançon, à proximité de la Suisse.
- Le fromage emblématique de la région est le Comté, premier fromage produit en France avec 22% de la production totale par an.
- Mme Lafond-Creissen a exprimé l'intérêt du Doubs Central de coopérer avec l'Argentine.

COMMUNAUTE URBAINE DE BORDEAUX (CUB) // Serge Jouve

- Présentation des projets sur les transports urbains de la Commission Transports de la CUB, plus particulièrement celui du tramway.
- Le projet du tramway s'est inscrit dans un projet global de rénovation urbaine, de lutte contre le «tout automobile», de réaménagement du réseau de bus et de reconstruction de la vie sociale de l'agglomération. Inauguré le 21 décembre 2003, l'ensemble du réseau se réalise par phases dont la dernière se terminera en 2017. Pour chacune de ces phases le financement a été principalement à la charge de la CUB, grâce au VT - versement transport, taxe que les entreprises de plus de 9 employés doivent s'acquitter et qui sert à financer les transports publics, par des subventions d'Etat 10-11%.
- Le Tramway circule dans le centre historique de la ville, moyennant une technique de captation du courant électrique par le sol (APS) qui évite de tendre une ligne aérienne de contact, gardant intact le paysage urbain. Bordeaux possède également un réseau de bus qui fonctionnent au gaz naturel.

LOZÈRE // Pierre Spirito

- En Lozère viven 77.000 habitantes. Es un departamento rural que goza de un patrimonio natural excepcional, en el que se destaca el Parque Nacional de las Cévennes, reconocido como Patrimonio Mundial de la UNESCO.

- Lozère es pionero en turismo verde y ecoturismo: ámbitos sustentables en los que se desarrolla la vida local del departamento. Orienta sus actividades hacia el deporte en un ámbito natural y dispone de una red de 800 casas para el turismo rural en su territorio.

- El Comité departamental de Turismo y la Sociedad de Economía Mixta para el Desarrollo de la Lozère (SELO) realiza cuatro actividades principales: planificación turística de la Lozère, promoción, comercialización y gestión de los sitios turísticos.

FRANCHE-COMTÉ // Claire Lafond-Creissen

- Pays du Doubs Central alberga 34.000 habitantes. Está compuesto por seis comunidades de comunas que se extienden en 900 km² dentro de la Región Franche-Comté, entre Montbéliard y Besançon, cerca de Suiza.

- Dentro de esta región, el queso emblemático es el Comté, que representa el primer queso producido en Francia, con el 22% de la producción total anual.

- Manifestó el interés de Doubs Central en cooperar con Argentina.

COMUNIDAD URBANA DE BORDEAUX (CUB) // Serge Jouve

- Presentó los proyectos de la Comisión de Transportes de la CUB en relación con el transporte urbano, haciendo especial énfasis en el del tranvía de la ciudad francesa.

- El proyecto del tranvía forma parte de un proyecto global de renovación urbana de lucha contra el automóvil, de reordenamiento territorial de la red de buses y de reconstrucción de la vida social de la aglomeración. Inaugurado el 21 de diciembre de 2003, toda la red se realiza en etapas; la última finalizará en 2017. Para cada una de ellas, el financiamiento proviene fundamentalmente de los recursos de la CUB, gracias al VT (pago de transporte), impuesto que las empresas de más de nueve empleados deben pagar y que sirve para financiar los transportes públicos, subvencionados en un 10-11% por el Estado.

- El tranvía circula en el centro histórico de la ciudad mediante una técnica de captación de corriente eléctrica por el suelo (APS) que evita tender una línea aérea de contacto, cuidando el paisaje urbano. Bordeaux también tiene una red de buses que funcionan con gas natural.

Réflexions autour des travaux présentés dans le cadre des séances plénières

Document préparé par le modérateur des Rencontres, M. Xavier Gizard

HOMMAGE EN MÉMOIRE DE XAVIER GIZARD

Xavier Gizard, Consultant auprès du Conseil général des Pyrénées Atlantiques, a participé activement à la mise en place de la nouvelle politique de coopération internationale du Conseil général. Il a également assuré avec compétence et diplomatie le rôle de modérateur lors des rencontres France Argentine de novembre 2012.

Plusieurs mois de travail collaboratif ont permis, à tous, d'apprécier sa vivacité d'esprit et ses extraordinaires expériences mises au service d'une grande clairvoyance sur l'évolution de notre monde et de la place des territoires dans le développement de la coopération.

Il nous a apporté de la méthode et a enrichi notre politique publique de coopération en construisant des fondations solides et un réseau de partenaires mobilisés, sur lesquels nous pouvons maintenant bâtir des projets de développement durable pour le bien de nos populations ici et là bas.

Amoureux de notre Département, Xavier nous a quittés en février dernier mais reste, chaque jour, avec force et émotion dans nos pensées.

Georges Labazée

Un grand merci aux rapporteurs pour la qualité de leur rédaction. C'est à partir de leurs notes que j'ai essayé de faire une brève synthèse à chaud de nos travaux de lundi et mardi.

Naturellement vous voudrez donc bien excuser des oublis ou des imperfections possibles. Ils seront réparés dans les prochaines semaines avec la publication sur le site des actes plus détaillés de notre rencontre.

J'ai retenu onze points forts à partir de vos apports et de vos débats.

Ces journées ont été une plateforme d'échanges extrêmement riches dans un si court laps de temps.

1 - Elles constituent un véritable microcosme des défis qu'affrontent les responsables des autorités locales, des questions que les élus et leurs services se posent sur la manière de produire du développement humain et du développement économique dans un contexte mondialisé. A cet égard, nulle différence n'est apparue entre les approches argentines et les approches françaises. Les

unes et les autres se confrontent aux mêmes enjeux et aux mêmes interrogations de bons outils et de bonnes méthodes.

Il est probable que, pour partie, son socle culturel commun contribue à une telle convergence.

A travers les 4 séances plénières thématiques, ce qui paraît en premier lieu:

2 - C'est le souci de conduire un projet politique territorial, des actions, qui soient à fort effet de développement.

3 - Ce qui passe par le décroisement, le traitement transversal de domaines traditionnellement séparés. Une belle image en est le tramway de Bordeaux, traité initialement comme tout transport en commun, pour désengorger les rues de trop de voitures et qui est devenu, chemin faisant, le levier de la restructuration de l'aire métropolitaine et de la promotion de sources d'énergie propres et non polluantes.

Pour penser ainsi «global» à l'échelon local toutes les sessions ont témoigné d'une priorité:

Reflexiones sobre los trabajos presentados en las sesiones plenarias

Documento realizado por el moderador del Encuentro, Sr. Xavier Gizard

RECONOCIMIENTO EN MEMORIA DE XAVIER GIZARD

Xavier Gizard, Consultor del Consejo General de Pirineos Atlánticos, ha participado activamente en la implementación de la nueva política de cooperación internacional del Consejo General. Además, asumió con competencia y diplomacia el rol del moderador en el 2º Encuentro Franco-Argentino en noviembre de 2012.

Varios meses de trabajo en conjunto nos han permitido a todos apreciar su ingenio y sus extraordinarias experiencias, puestas al servicio de una gran clarividencia sobre la evolución de nuestro mundo y el lugar de los territorios en el desarrollo de la cooperación.

Nos aportó método y ha enriquecido nuestra política pública de cooperación construyendo bases sólidas y una red de socios motivados, sobre los cuales podemos hoy construir proyectos de desarrollo sostenible para el bien de nuestras poblaciones aquí y allá.

Enamorado de nuestro Departamento, Xavier nos ha dejado en febrero pasado, pero permanece, día tras día, con fuerza y emoción en nuestros pensamientos.

Georges Labazée

Un gran agradecimiento a los relatores por la calidad de sus redacciones. Es en base a ellas que traté de hacer una breve síntesis de nuestro trabajo de este lunes y martes.

Ustedes querrán, naturalmente, perdonar las omisiones o posibles imperfecciones. Serán reparadas en las próximas semanas con la publicación en la página web de registros más detallados de nuestra reunión.

He retenido 11 puntos fuertes de sus contribuciones y debates.

Estas jornadas han sido una plataforma de intercambios extremadamente ricos para un tiempo tan corto.

1 - Constituyen un verdadero microcosmos los desafíos que enfrentan los funcionarios del gobierno local, las cuestiones que los funcionarios electos y sus servicios se plantean sobre la forma de producir desarrollo humano y desarrollo económico en un contexto globalizado. En este sentido, no surgieron diferencias entre los enfoques argentinos y los enfoques franceses. Ambos se

enfrentan a los mismos desafíos y a las mismas preguntas sobre buenos instrumentos y buenas prácticas.

Es probable que, en parte, su base cultural común contribuya a tal convergencia.

A través de las cuatro sesiones plenarias temáticas, se vislumbra:

2 - La voluntad de conducir un proyecto político territorial con acciones que tengan un fuerte impacto en el desarrollo.

3 - Lo que pasa con la apertura: el tratamiento transversal de temas tradicionalmente separados. Una hermosa imagen de ello es el tranvía de Burdeos, inicialmente tratado como un transporte común para descongestionar las calles que se convirtió, a lo largo del camino, en vector de la reestructuración del área metropolitana y de la promoción de fuentes de energía limpia y no contaminante.

Para pensar lo "global" a nivel local, ha sido prioridad en todas las sesiones:

4 - Faire travailler ensemble les acteurs de toutes sortes du territoire. C'était évident pour les Clusters et les pôles de compétitivité (entre entreprises, universités, centres de recherche et autorités publiques; Rhône-Alpes, Luján, Chartres, Brest Métropole, Chubut).

Mais aussi pour la bonne gestion des ressources naturelles entre municipalités (Salta, Corrientes, Doubs Central, Lozère).

Et encore pour la mobilisation des agents municipaux autour d'une approche culturelle globale, inclusive (Morón).

5 - C'est aussi de faire travailler ensemble les acteurs pesant sur l'avenir du territoire aux différentes échelles (l'UE pour les autorités locales françaises, le Gouvernement central, les gouvernements régionaux, provinciaux et départementaux, les gouvernements municipaux).

6 - En second lieu, c'est sur la matière même de support au développement qu'agissent les autorités locales, c'est-à-dire que le capital territorial, le capital du territoire, par une combinaison entre le traitement des éco-systèmes propres à chacun d'entre eux et l'activité productive. Ainsi en va-t-il du travail collaboratif entre Chubut et Brest-Métropole sur l'économie de la mer.

Ainsi encore de l'approche des espaces naturels protégés à Salta, en Montagne de Reims, à Misiones, à Corrientes, dans les Pyrénées Atlantiques ou en Lozère.

7 - Et c'est la combinaison de la capacité à «faire travailler ensemble» et à s'inscrire dans la valorisation du capital territorial qui est porteuse de nouvelles activités économiques et de nouveaux emplois. On le voit dans le domaine des activités dites primaires.

C'est sur la transformation et l'innovation des produits que porte l'effort de Boulogne sur Mer pour répondre au défi de la pêche

C'est par l'ensemble des labels de produits issus de l'agriculture que se stabilise et se développe le tissu de l'agriculture familiale dans les produits laitiers comme dans la vigne (Lozère, Doubs Central, Pyrénées, Cahors).

8 - Plus largement la question a été posée: faut-il une taille critique pour coopérer? Je reformulerais la question autrement; faut-il une taille critique pour se développer? la réponse apportée par les villes de Chartres et Luján semble être la bonne: il n'y a pas de taille de référence mais la nécessité d'identifier ses propres atouts, son potentiel d'excellence (Chartres), qu'ils relèvent d'activités traditionnelles, d'un patrimoine bâti, d'un savoir faire ancestral, d'un capital naturel, d'un patrimoine culture.

Et que ce socle se marie avec une capacité de coopération entre les acteurs du territoire.

On le voit bien dans le domaine du tourisme:

- religieux, au départ, à Chartres et Luján;
- sportif avec les motos du Touquet;
- durable pour les espaces protégés;
- respectueux des populations d'origine et de leurs activités traditionnelles (Guaranis de Misiones, bergers de la Montagne Pyrénéennes).

4 - Generar el trabajo conjunto de los actores de todos los territorios. Esto fue evidente para los clusters y los polos de competitividad (entre empresas, universidades, centros de investigación y autoridades públicas; Rhône-Alpes, Luján, Chartres, Brest Métropole, Chubut).

Pero también por la buena gestión de recursos naturales entre municipios (como son los casos de Salta, Corrientes, Doubs Central y Lozère).

Y además por la movilización de los agentes municipales en torno a un enfoque cultural global e inclusivo (el caso de Morón).

5 - También se trata de generar el trabajo en conjunto de los actores con injerencia en el futuro del territorio a diferentes escalas (la UE para las autoridades locales francesas, el gobierno central, los gobiernos regionales, provinciales y departamentales, los gobiernos municipales).

6 - Sobre la cuestión misma del apoyo al desarrollo que actúan las autoridades locales, es decir, el capital territorial, combinado con el tratamiento de los ecosistemas propios de cada uno con la actividad productiva, como por ejemplo el trabajo colaborativo entre Chubut y Brest Métropole sobre la economía del mar.

Como también del enfoque de las áreas naturales protegidas en Salta, en la Montaña de Reims, en Misiones, Corrientes, en los Pirineos-Atlánticos o en Lozère.

7 - Y es en la combinación de la capacidad de "generar el trabajo en conjunto" y ser parte en la valorización del capital territorial que se es portador de nuevas actividades económicas y de nuevos empleos. Lo vemos en el ámbito de las denominadas actividades primarias.

Es en la transformación y la innovación de productos que se concentra el esfuerzo de Boulogne-sur-Mer para afrontar el reto de la pesca.

Es a través del conjunto de etiquetados de productos procedentes de la agricultura que se estabiliza y se desarrolla el tejido de la agricultura familiar en los productos lácteos, como en la vid (Lozère, Doubs Central, Pyrénées, Cahors).

8 - En términos más generales se planteó la pregunta: ¿es necesario un tamaño crítico para cooperar? Me gustaría reformular la pregunta de otra manera: ¿es necesario un tamaño crítico para desarrollarse? La respuesta aportada por las ciudades de Chartres y Luján parece ser la correcta: no hay un tamaño de referencia, pero existe la necesidad de identificar sus propios puntos fuertes, porque son potencial de excelencia (Chartres), que pertenecen a actividades tradicionales, de un patrimonio edificado, de un conocimiento ancestral, un capital natural, un patrimonio cultural.

Y es esta base que se junta con una capacidad de cooperación entre actores del territorio.

Esto se ve claramente en el ámbito del turismo:

- religioso, inicialmente de Chartres y Luján;
- deportivo, a través de las motocicletas con Le Touquet;
- sostenible para áreas protegidas;
- respetuoso de las poblaciones originarias y sus actividades tradicionales (Guaraní Misiones, pastores de las montañas de los Pirineos).



On le voit à nouveau dans les politiques culturelles, construisant les ponts de l'échange entre les hommes:

- en prenant appui sur le passé comme entre La Rochelle et Corrientes;
- en promouvant l'apprentissage mutuel de la langue de l'Autre (comme entre Saavedra-Pi-güé et l'Aveyron);
- en rapprochant des caractéristiques communes de territoires péri-urbains comme entre Nanterre et Morón travaillant sur la citoyenneté locale).

On le voit encore pour les problèmes communs que rencontrent les territoires frontaliers en Champagne Ardenne, à Misiones, dans le Doubs, à Salta ou dans les Pyrénées Atlantiques.

9 - Il en ressort que la première vertu de la coopération décentralisée est tout simplement l'échange, tant il semble aisé d'identifier la communauté des préoccupations et des types d'actions à conduire.

Ce peut être un échange d'informations, un échange de bonnes pratiques et cela peut franchir des étapes plus exigeantes comme les échanges de personnes et de professionnels (cf La Rochelle et Corrientes ou bien les gardes parcs entre Misiones et les Pyrénées). Ou encore l'échange scientifique (Rhône-Alpes et Buenos Aires, Chubut et Brest Iroise).

10 - Dans tous les cas ce qui est attendu est un résultat «gagnant-gagnant», c'est-à-dire bénéfique pour les deux territoires.

11 - Chacun pressent que malgré des contextes institutionnels bien différents qui nous ont été dressés lundi matin, c'est en s'inscrivant dans des réseaux transnationaux que les territoires jouent leur développement au XXIème siècle. La coopération décentralisée n'est rien d'autre que ce réseau comme un «gage de compétitivité» pour reprendre l'expression de la Province de Buenos Aires.



Se puede apreciar nuevamente cómo las políticas culturales construyen puentes de intercambio entre los hombres:

- basándose en el pasado entre La Rochelle y Corrientes;
- promoviendo el aprendizaje mutuo de la lengua del otro (entre Saavedra-Pigüé y Aveyron);
- al acercar características comunes de las zonas peri-urbanas (como entre Nanterre y Morón, que trabajan sobre ciudadanía local).

Vemos nuevamente los problemas comunes que enfrentan los territorios fronterizos en Champagne Ardenne, en Misiones, en el Doubs, en Salta o en los Pirineos-Atlánticos.

9 - Surge de esto que la primera virtud de la cooperación descentralizada es simplemente el intercambio, ya que permite identificar preocupaciones de la comunidad y los tipos de medidas que deben adoptarse.

Esto puede ser un intercambio de información, un intercambio de buenas prácticas y ello puede alcanzar etapas más exigentes como el intercambio de personas y profesionales (véase Corrientes y La Rochelle o los guardaparques de Misiones y de los Pirineos). O también el intercambio científico (Rhône-Alpes y Buenos Aires, Chubut y Brest-Iroise).

10 - En cualquier caso, lo que se espera es un resultado “ganar-ganar”, es decir, benéfico para los dos territorios.

11 - Todo el mundo siente que a pesar de los contextos institucionales muy distintos que se han presentado este lunes por la mañana, inscribiéndose en las redes transnacionales los territorios apuestan al desarrollo en el siglo XXI. La cooperación descentralizada no es otra cosa que esta red que sirve como una “garantía de competitividad”, en palabras de la Provincia de Buenos Aires.

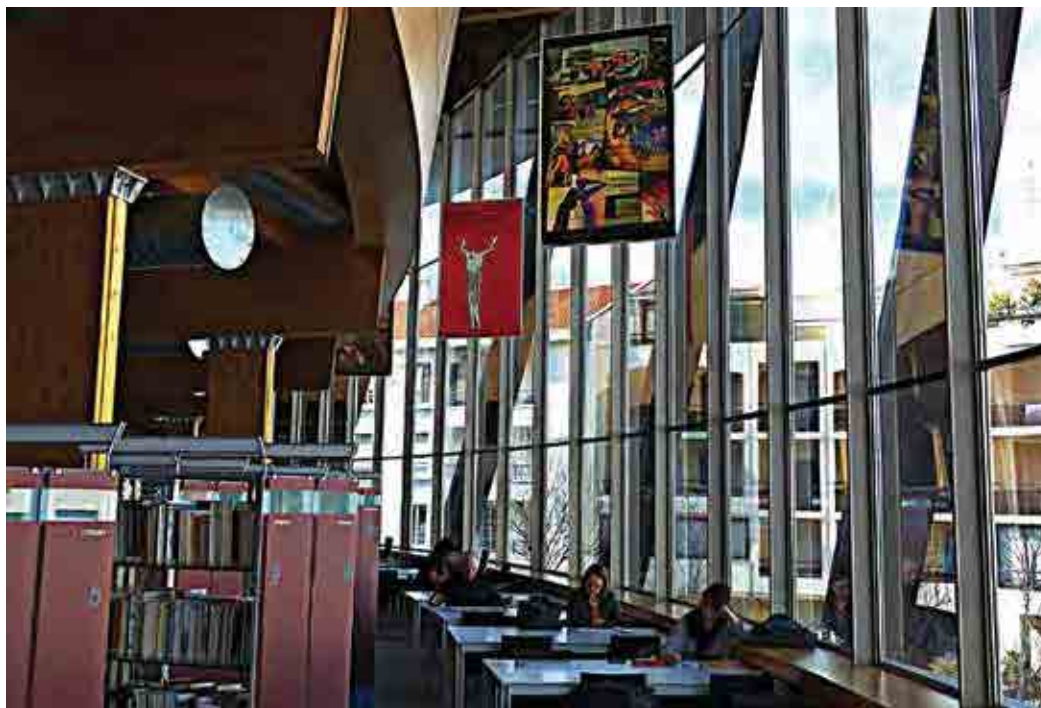
Visites organisées dans le cadre des Rencontres

Lors des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, des visites de terrain ont été organisées en complément des séances plénières, afin de constater la mise en œuvre des politiques de développement local adoptées par la France, sur plusieurs thématiques. Dans ce cadre, les visites ont eu lieu sur les sites suivants:

MÉDIATHÈQUE

La Médiathèque est en France une politique d'Etat. C'est un service public nécessaire au renforcement du développement local. A travers cette politique, on cherche à assurer l'égalité, l'accès à la lecture et aux sources documentaires permettant l'indépendance intellectuelle de chaque individu. Les médiathèques disposent d'espaces spécifiques aux différents âges (enfants, adolescents et adultes), et d'une offre de matériel qui comprend des livres, des bandes dessinées et des documents d'actualité, des DVDs et CDs; des systèmes numériques de lecture, d'un auditorium et d'une salle d'animation, et d'un espace image destiné aux supports multimédia, audiovisuels et Internet.

- Médiathèque de Biarritz
www.mediathèque-biarritz.fr



Reynald Artaud

Visitas organizadas en el ámbito del Encuentro

Durante el 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada se organizaron visitas a terreno como complemento de las sesiones plenarias, con el objetivo de ejemplificar políticas de desarrollo local adoptadas en el territorio francés, en distintas temáticas. En este marco se recorrieron los siguientes lugares:

MEDIATECAS

La mediateca en Francia constituye una política de estado. Es un servicio público necesario para el fortalecimiento del desarrollo local. A través de ella se asegura la igualdad, el acceso a la lectura y a las fuentes documentales para permitir la independencia intelectual de cada individuo. Cuentan con espacios específicos para las diferentes edades (niños, adolescentes y adultos), una diversa cantidad de materiales que incluyen libros, historietas y documentos de actualidad, DVDs y CDs; sistema numérico para escuchar CDs; auditorio y sala de animación; y un espacio para uso de soportes relacionados con multimedia, audiovisual e Internet.

- *Mediateca de Biarritz*
www.mediatheque-biarritz.fr



Reynald Artaud



CENTRES DE FORMATION PROFESSIONNELLE

L'objectif des écoles professionnelles de métiers vise d'une part, à atteindre l'excellence dans la qualité des produits et des services offerts et, d'autre part, à acquérir le sentiment d'appartenance locale. Le métier, en France, est de plus en plus reconnu socialement.

- Lycée Cantau d'Anglet (Bâtiment)
www.lycee-cantau.net/cantau.php
- Lycée Hôtelier et Touristique Biarritz Atlantique
lyceehotelierbiarritz.wordpress.com
- Lycée audiovisuel René Cassin de Biarritz
www.audiovisuel-cassin.com
- Université des Métiers de Bayonne (boulangerie, pâtisserie, chocolaterie, secteur mécanique et carrosserie –automobile, moto–, coiffure, couture)

MODÈLE PRODUCTIF COOPÉRATIF

Modèle coopératif basé sur le produit local, dont les origines remontent à une entreprise familiale. Il existe une collaboration durable entre les différents producteurs de la localité pour développer conjointement une image de qualité. L'idée est de limiter l'impact sur l'environnement et d'inclure la rotation des cultures, le bien-être animal, la préservation des ressources naturelles comme principales préoccupations pour garantir des produits sains.

- Fromagerie Agour de Hélette
www.agour.com



CENTROS DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL

El objetivo de las escuelas profesionales de oficios apunta, por un lado, a lograr excelencia en la calidad de los productos y servicios ofrecidos, y por el otro, a lograr el sentido de pertenencia local. El oficio en Francia logra un reconocimiento social cada vez mayor.

- *Liceo Cantau de Anglet (construcción)*
www.lycee-cantau.net
- *Liceo Hotelero y Turístico Biarritz Atlántico*
lyceehotelierbiarritz.wordpress.com
- *Liceo audiovisual René Cassin de Biarritz*
www.audiovisuel-cassin.com
- *Universidad de Oficios de Bayona (panadería, pastelería, chocolatería, sector mecánico y carrocería –automóvil, moto–, peluquería, costura)*

MODELO PRODUCTIVO COOPERATIVO

Se trata de un modelo basado en el producto local y cuyos orígenes se remontan a las empresas familiares. Existe una colaboración sostenible entre los distintos productores de la localidad para desarrollar conjuntamente una imagen de calidad, limitando los impactos sobre el medio ambiente e incluyendo la rotación de cultivos, el bienestar animal y la preservación de los recursos naturales como preocupaciones para asegurar productos sanos.

- *Quesería Agour de Hélette*
www.agour.com



PÔLES DE COMPÉTITIVITÉ

Les Pôles de Compétitivité regroupent sur un même territoire les entreprises, les secteurs de la recherche et de la formation. En France, ils constituent une politique d'Etat. Il en existe à peu près 70 répartis au niveau national. En 2004, une nouvelle politique industrielle a été lancée mobilisant les facteurs clés de la compétitivité et de la capacité d'innovation. Cette politique cherche, par l'intermédiaire des pôles, à promouvoir et à soutenir les initiatives émanant des agents économiques et académiques présents sur un territoire.

- Pôle de compétitivité EOLE: Usine de Turbomeca
www.turbomeca.com

MODÈLE DE TRAITEMENT DES DÉCHETS

La visite a permis de connaître un modèle d'usine de traitement des déchets solides urbains sur un territoire local. L'usine est équipée pour une valorisation énergétique du processus. Ainsi, l'incinérateur récupère l'énergie produite par la combustion des déchets et produit de l'électricité. Une partie est consommée sur place et le reste est vendu à l'entreprise nationale EDF, (fournisseur français d'électricité).

- Usine de traitement des déchets de Lescar



POLOS DE COMPETITIVIDAD

Los polos de competitividad involucran en un mismo territorio al sector de la investigación, la capacitación y las empresas. Constituyen una política de estado por parte de Francia y suman 70 en todo el territorio. En 2004, se lanzó una nueva política industrial que moviliza los factores clave de competitividad y capacidad de innovación. A través de los polos, esta política pretende fomentar y luego respaldar las iniciativas que emanan de agentes económicos y académicos presentes en un territorio.

- *Polo de competitividad EOLE: Fábrica de Turbomeca*

www.turbomeca.com

MODELO DE TRATAMIENTO DE RESIDUOS

El motivo de la visita fue conocer el modelo de planta de residuos sólidos urbanos en un territorio local. La planta está equipada para generar energía en base a la transformación de los residuos. Así, el incinerador recupera la energía producida por la combustión de los residuos y produce electricidad. Una parte se consume en el mismo lugar y la otra parte se vende a la empresa nacional EDF (proveedor francés de electricidad).

- *Planta de tratamiento de residuos de Lescar*





«Los Acuerdos y la
conclusión del evento»

«*Accords et conclusions
de l'événement*»

«Los Acuerdos y la
conclusión del evento»
*«Accords et conclusions
de l'événement»*



Accords signés entre les collectivités territoriales

Dans le cadre des Rencontres, plusieurs lettres d'intention et accords ont été signés:

MARDI 13 NOVEMBRE **Lettre d'Intention Municipalité de San Isidro de Lules / Municipalité de Barbezieux**

Les deux parties ont montré un intérêt pour avancer sur un accord de coopération, notamment sur les questions de développement local, d'éducation (centres de formation professionnelle), de tourisme, de médiathèque et des mesures environnementales, favorisant la promotion des deux villes.

Lettre d'intention Municipalité de Villa Gesell / Municipalité du Touquet-Paris-Plage

Les deux villes sont intéressées par un accord de coopération, ayant pour thématique prioritaire la promotion conjointe des courses "Enduro de l'Été" à Villa Gesell et "Enduro du Touquet Pas-de-Calais" au Touquet Paris-Plage: mise en commun des sponsors, recherche conjointe de partenaires et promotion réciproque, organisation d'événements par les deux gouvernements à travers leurs ambassades, diffusion touristique, réalisation d'activités sportives, culturelles et sociales.



Acuerdos firmados entre gobiernos locales

Durante el Encuentro se firmaron los siguientes compromisos:

**MARTES 13
DE NOVIEMBRE**

**Carta de Intención Municipalidad de San Isidro
de Lules / Municipalidad de Barbezieux**

Se manifiesta el interés en avanzar sobre un acuerdo de cooperación, destacando como principales áreas de interés el desarrollo local, los aspectos educativos (centros de formación profesional), el turismo, la mediateca y los cuidados medioambientales, para favorecer la promoción de ambas ciudades.

**Carta de Intención Municipalidad de
Villa Gesell / Municipalidad de Le Touquet**

Se destaca el interés en avanzar en un acuerdo de cooperación, indicando como áreas de interés la promoción conjunta de las carreras "Enduro del Verano" en Villa Gesell y "Enduro du Touquet Pas-de-Calais" en Le Touquet Paris-Plage: sinergia con los sponsors, búsqueda conjunta de socios y promoción cruzada, articulación de los dos eventos a través de ambos gobiernos vía las embajadas, difusión turística, organización de actividades deportivas, culturales y sociales.





Accord de Coopération et d'Amitié entre la ville de Dolores, et la ville de Cambo-les-Bains

Les deux parties ont mis en avant les liens historiques qui les unissant, aussi bien l'immigration du XIX siècle, que la figure de Pedro Luro. Il est également prévu d'échanger des expériences en matière d'agriculture, d'environnement, de tourisme, de culture et de patrimoine, de santé et thermalisme, d'éducation et sur la diaspora basque.

**MERCREDI 14
NOVEMBRE**

Accord Cadre de Coopération entre la Province de Misiones et le Département des Pyrénées Atlantiques

L'objectif de cette coopération est le développement des deux territoires par la promotion des activités économiques, sociales et culturelles, l'emploi, la santé, l'éducation et le bien-être des populations locales, la protection et la valorisation durable de leurs ressources naturelles et du patrimoine. Concernant les thématiques de coopération, il en ressort trois axes principaux: les liens économiques, sociaux et historiques entre les populations frontalières et l'échange sur des problématiques communes; les espaces naturels et le tourisme, notamment la gestion de l'espace par l'approche des unités de paysage, la gouvernance du territoire de la Réserve de Biosphère de Yaboti, des échanges de gardes-forestiers et la gestion du tourisme; et, l'économie agricole liée au développement productif et à la diversification agricole.



Convención de Cooperación y de Amistad entre la ciudad de Dolores y la ciudad de Cambo-les-Bains

Se plasman los puntos históricos que las unen, tanto por la inmigración durante el siglo XIX como por la figura de Pedro Luro. Asimismo, acuerdan intercambiar experiencias en las temáticas de agricultura, medioambiente, turismo, cultura y patrimonio, salud, termalismo, educación y sobre la diáspora vasca.

**MIÉRCOLES 14
DE NOVIEMBRE**

Acuerdo Marco de Cooperación entre la Provincia de Misiones y el Departamento de Piri-neos Atlánticos

El objetivo es el desarrollo de sus territorios a través de la promoción y el apoyo de sus actividades económicas, sociales y culturales, el empleo, la salud, la educación, el bienestar de sus poblaciones y la protección y valorización sostenible de sus características naturales y de su patrimonio. Respecto a los temas de cooperación, resaltan tres áreas principales a trabajar en conjunto: los vínculos económicos, sociales e históricos entre las poblaciones fronterizas y los intercambios sobre las problemáticas comunes en estas áreas; los espacios naturales y el turismo, destacando la gestión del espacio por aproximación de las unidades paisajísticas, la gobernanza del territorio de la Reserva de la Biosfera de Yaboti, intercambios de guardaparques y gestión del turismo; y la economía agrícola, enfocándose en el desarrollo productivo y la diversificación agrícola.



Déclaration finale au Parlement de Navarre

Après deux jours de séances plénières, réunions et visites de terrain à Biarritz, les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée se sont terminées dans la ville de Pau, le mercredi 14 novembre, avec la signature de la Déclaration Finale.

La clôture des assises s'est déroulée au sein de l'historique Parlement de Navarre, sous la présidence de M. Georges LABAZÉE, Sénateur Président du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques et de Mme l'Ambassadrice Verónica FERRARIS, Secrétaire d'Etat à la Coordination et Coopération Internationale du Ministère argentin des Relations Extérieures et du Culte.

Suite à la signature de la Déclaration, l'évènement s'est conclu par l'annonce de l'organisation, en Argentine, des 3^{es} Rencontres de la Coopération Décentralisée.



Declaración final en el Parlamento de Navarra

Luego de dos días de sesiones plenarias, reuniones y visitas en Biarritz, el 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada finalizó en la ciudad de Pau el miércoles 14 de noviembre, con la firma de la Declaración Final.

La clausura se realizó en el histórico Parlamento de Navarra y estuvo a cargo de Georges LABAZÉE, Presidente y Senador del Consejo General de Pirineos Atlánticos y de la Embajadora Verónica FERRARIS, Secretaria de Coordinación y Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones y Culto de Argentina.

Luego de la suscripción del Acta, el evento concluyó con el anuncio de la realización del 3º Encuentro de Cooperación Descentralizada en Argentina.





DECLARATION FINALE

La coopération décentralisée entre les autorités locales des deux pays a connu un développement vigoureux à la suite des Premières Rencontres organisées par le Ministère des Relations Extérieures et du Culte argentin (MREC) et le Ministère des Affaires étrangères français (MAE).

C'est dans ce contexte, qu'après le coup d'envoi donné à Buenos Aires en 2008, les autorités locales ont souhaité organiser les Deuxièmes Rencontres de la coopération décentralisée du 12 au 14 de novembre 2012, dans lesquelles ont participé 247 représentants dont 30 gouvernements locaux argentins et 44 autorités locales françaises.

Ces Deuxièmes Rencontres réalisées à Biarritz et à Pau ont été organisées par le Ministère des Relations Extérieures et du Culte argentin, le Ministère des Affaires étrangères français et leurs ambassades, Cités Unies France (CUF), l'Institut des Amériques (IDA) et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, qui en est chaleureusement remercié.

Egalement, nous valorisons l'appui reçu de l'Association des Régions de France (ARF), l'Assemblée des Départements de France (ADF) et de l'Association des Maires de France (AMF).

Les Rencontres ont été notamment l'occasion de rendre public le soutien apporté par les deux pays à la coopération décentralisée à travers l'appel à projet 2012.

Forte de l'expérience des quatre années passées, les Rencontres ont permis d'approfondir des thèmes d'intérêt mutuel majeur à partir des expériences et des partenariats portés par les autorités locales des deux pays:

- les pôles de compétitivité et les clusters: entre le Conseil Régional Rhône-Alpes et la Province de Buenos Aires, les Villes de Chartres et Luján, Brest Métropole Océane et la Province de Chubut et Boulogne-sur-Mer et La Plata;

- la préservation et la gestion des territoires, les parcs naturels et le tourisme: avec les contributions de la Région Champagne-Ardenne et de la Province de Salta, du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et de la Province de Misiones et la Ville de La Rochelle, de la Province de Corrientes et la Fédération des Parcs Naturels Régionaux;

- les politiques publiques locales socio-culturelles, thème exposé par les Villes de Nanterre et Morón, Bayonne, Arras, Saavedra-Pigüé et la Province de Corrientes.

Egalement, il a été présenté le programme PACT2 (Programme d'appui à la coopération thématique des collectivités territoriales) du MAE français. Des visites de terrain ont été aussi organisées et des échanges bilatéraux ont été réalisés entre les autorités locales. Les thématiques présentées dans le cadre du PACT2 ont été les suivantes: (1) le traitement des déchets solides, (2) la formation professionnelle, (3) les filières agricole, laitière et fromagère, et (4) les technologies propres de transport urbain.

DECLARACIÓN FINAL

La cooperación descentralizada entre las autoridades locales de los dos países ha conocido un desarrollo vigoroso luego del 1º Encuentro organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y de Culto (MREC) y el Ministerio de Asuntos extranjeros francés (MAE).

Es en este contexto que, luego del impulso dado en Buenos Aires en el 2008, las autoridades locales desearon organizar el 2º Encuentro de la Cooperación Descentralizada del 12 al 14 de noviembre de 2012, en el cual participaron 247 representantes de 30 gobiernos locales argentinos y 44 autoridades locales francesas.

Este 2º Encuentro, realizado en Biarritz y Pau, fue organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto argentino, el Ministerio de Asuntos extranjeros francés y sus embajadas, Cités Unies France (CUF), el Instituto de las Américas (IDA) y el Consejo General de Pirineos Atlánticos, a quien cordialmente agradecemos.

Igualmente, valorizamos el apoyo recibido por la Asociación de Regiones de Francia (ARF), la Asamblea de Departamentos de Francia (ADF) y la Asociación de Alcaldes de Francia (AMF).

El Encuentro ha sido en particular una ocasión de hacer público el apoyo dado por los dos países a la cooperación descentralizada a través de la convocatoria a proyectos 2012.

Contando con la experiencia de los cuatro años transcurridos, el Encuentro permitió profundizar los principales temas de interés mutuo a partir de las experiencias y de las vinculaciones aportadas por las autoridades locales de los dos países:

- los polos de competitividad y los clusters: entre el Consejo Regional de Rhône-Alpes y la Provincia de Buenos Aires, las ciudades de Chartres y Luján, Brest Métropole Océane y la Provincia del Chubut y Boulogne-sur-Mer y La Plata;

- la preservación y la gestión de territorios, los parques naturales y el turismo: con las contribuciones de la Región de Champagne-Ardenne y la Provincia de Salta, del Consejo General de Pirineos Atlánticos y la Provincia de Misiones y la ciudad de La Rochelle, la Provincia de Corrientes y la Federación de Parques Naturales Regionales;

- las políticas públicas locales socio-culturales: tema expuesto por las ciudades de Nanterre y Morón, Bayonne, Arrás, Saavedra-Pigüé y la Provincia de Corrientes.

Adicionalmente, fue presentado el Programa PACT2 (Programa de Apoyo a la Cooperación Temática de colectividades territoriales) del MAE francés. Las visitas a terreno también fueron organizadas y se realizaron intercambios bilaterales entre las autoridades locales. Las temáticas presentadas en el marco del PACT2 fueron las siguientes: (1) tratamiento de residuos sólidos, (2) la formación profesional, (3) sectores agrícolas, lecheros y queseros, y (4) las tecnologías limpias de transporte urbano.

Nous valorisons l'intégration du Pact2 dans la coopération franco-argentine comme instrument pour identifier et initier de nouvelles associations.

Après avoir constaté, à l'occasion des travaux et des débats fructueux de ces journées, l'existence d'intérêts partagés pour des thématiques communes, les autorités locales expriment le souhait de pouvoir approfondir leurs réflexions et mettre en œuvre les actions concrètes dans le cadre de leur gouvernance. Il existe un fort potentiel pour poursuivre les coopérations actuelles et en créer de nouvelles sur des thèmes riches et variés.

Elles considèrent que ces coopérations, dans le cadre du contexte de mondialisation, apportent une valeur ajoutée à la mise en place de solutions bénéfiques à leurs territoires et à leurs populations.

Enfin, les Rencontres ont donné lieu à la signature de nouveaux engagements de coopération¹ entre des autorités locales argentines et françaises. A Pau, a été signé l'accord cadre de coopération entre la Province de Misiones et le département hôte de l'évènement, le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques autour de la thématique des parcs naturels.

La coopération ainsi encouragée par les autorités nationales des deux Etats atteint un nouveau stade de maturité qu'il convient d'accompagner et de soutenir.

Dans ce sens, ces dernières s'engagent à :

- promouvoir, à travers les ambassades et les directions de coopération internationale, l'identification de nouvelles associations pour développer de nouvelles coopérations;
- reconduire le dispositif de soutien aux projets de coopération décentralisée;
- accompagner le déroulement des coopérations d'un mécanisme d'observation (type Atlas français de la coopération décentralisée) et de suivi;
- mettre en œuvre une bourse projets pour faciliter la mise en relation des autorités locales au cours des prochaines années;
- réaliser une réunion entre les gouvernements nationaux de suivi et d'évaluation.

Les autorités locales présentes à Biarritz et à Pau sont prêtes à y apporter leurs contributions.

¹ Villa Gesell et Le Touquet / Dolores et Cambo-les-Bains / Barbezieux et San Isidro de Lules.



Valoramos la integración del PACT2 dentro de la cooperación franco-argentina como un instrumento para identificar e iniciar nuevas asociaciones.

Después de haber constatado, a través del trabajo y los debates fructíferos de estas jornadas, la existencia de intereses compartidos en las temáticas comunes, las autoridades locales expresan el deseo de poder profundizar sus reflexiones y poner en marcha las acciones concretas en el marco de su gobernanza. Existe un fuerte potencial para continuar las cooperaciones actuales y de entablar las nuevas relaciones sobre temas interesantes y variados.

Consideran que estas cooperaciones, en el marco del contexto de globalización, aportan un valor agregado para la implementación de soluciones benéficas a sus territorios y a sus poblaciones.

Finalmente, el Encuentro dio lugar a la firma de nuevos compromisos de cooperación¹ entre autoridades locales argentinas y francesas. En Pau, se firmó un Acuerdo marco de cooperación entre la Provincia de Misiones y el departamento anfitrión del evento, el Consejo General de Pirineos Atlánticos, sobre la temática de parques naturales.

La cooperación así alentada por las autoridades nacionales de los dos Estados ha alcanzado una nueva etapa de madurez que conviene acompañar y sostener.

En ese sentido, estos últimos se comprometen a:

- promover, a través de las embajadas y las direcciones de cooperación internacional, la identificación de nuevos socios a fin de desarrollar nuevas cooperaciones;
- renovar el apoyo a proyectos de cooperación descentralizada;
- acompañar el desarrollo de la cooperación con un mecanismo de observación (tipo el Atlas francés de la cooperación descentralizada) y de seguimiento;
- poner en marcha un banco de proyectos para facilitar los comienzos de relación de autoridades locales en los próximos años;
- realizar una reunión entre los gobiernos nacionales para seguimiento y evaluación.

Las autoridades locales presentes en Biarritz y Pau están dispuestas a hacer sus contribuciones.

¹ Villa Gesell y Le Touquet / Dolores y Cambo-les-Bains / Barbezieux y San Isidro de Lules.



Alianzas franco-argentinas:

«El desafío del trabajo conjunto»

Los socios que compartieron el Encuentro

Alliances franco-argentine:

«Le défi d'un travail conjoint»

Les partenaires qui ont participé aux Rencontres

Alianzas franco-argentinas:
«El desafío del trabajo conjunto»
Los socios que compartieron el Encuentro

Alliances franco-argentine:
«Le défi d'un travail conjoint»
Les partenaires qui ont participé aux Rencontres





PROVINCIA DE BUENOS AIRES

ARGENTINA

BUENOS AIRES

15.625.084 hab. 304.907 km²

RHÔNE-ALPES

6.000.000 hab. 43.698 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Polos de competitividad / clusters
- Desarrollo económico
- Turismo
- Enseñanza superior e investigación
- Educación y formación
- Desarrollo territorial
- Medio ambiente
- Espacio público
- Agricultura periurbana y tema agroalimentario
- Transporte
- Empleo

COOPERACIÓN CON

Región de Rhône-Alpes

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Durante el I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada (2008), cuya jornada en La Plata presidió el Gobernador Daniel Scioli, se profundizaron las relaciones entre los dos gobiernos locales. Rhône-Alpes expuso sobre polos de competitividad y clusters. Los contactos y visitas continuaron, y se establecieron como temáticas prioritarias: el desarrollo económico, los polos de competitividad y los intercambios universitarios y científicos.

La Ministra de Economía de la Provincia, el Ministro de Producción y funcionarios de la Comisión Científica de Investigación, de la Subsecretaría de Industria y de la Subsecretaría de Relaciones Económicas Internacionales realizaron misiones de intercambio.

Buenos Aires y Rhône-Alpes se presentaron juntos a la Convocatoria de proyectos 2010-2011 del Ministerio de Asuntos exteriores francés. El proyecto se basó en la voluntad compartida de acompañar a Buenos Aires en la creación de un sistema de polos de competitividad/clusters, que integre los componentes indispensables: la empresa, la investigación y la formación, bajo el impulso y con la implicación de los poderes públicos.

En julio de 2011 se firmó un Acuerdo entre ambas regiones.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Subsecretario de Ciencia y Tecnología de la Provincia de Buenos Aires y el Vicepresidente del Consejo General de Rhône-Alpes, Bernard Soulage, fueron copresidentes de la Sesión plenaria: "Los polos de competitividad y los clusters: factores de desarrollo socio-económico y vectores de cooperación internacional de los territorios".

El Subsecretario se desplazó luego del 2° Encuentro a Rhône-Alpes a fin de continuar los intercambios sobre la política cluster. Se realizaron reuniones con la Empresa Rhône-Alpes Internacional (ERA), la Dirección de Relaciones Internacionales (DERIC), la Dirección de Desarrollo Económico y Empleo (2D2E) y también visitas al polo de competitividad ViaMéca (Saint-Etienne), a la Escuela Nacional de Ingenieros de Saint-Etienne (ENISE), al polo Savoie Technolac y el cluster Montagne.

Compromisos y acciones previstas

Radicar un centro de servicios metalmecánicos en la Provincia de Buenos Aires, replicando experiencias francesas como la del polo de competitividad ViaMéca. Se estudiará la implementación de normas que faciliten este trabajo, articulando y vinculando capacidades existentes. Se considera la implementación de un centro de servicio "inteligente" en algún municipio de Buenos Aires, para lo cual hay conversaciones iniciadas con el Municipio de Tres de Febrero, con la Universidad Nacional de ese distrito, con el Cluster Automotriz iniciado por Peugeot-Citroën Argentina y con el Instituto Tecnológico de la Unión Obrera Metalúrgica.

Se decidió explorar vías para la cooperación mutua entre Buenos Aires y Rhône-Alpes en el marco de la Convocatoria a proyectos 2013 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina.

Además, se evalúan alternativas de intercambios mutuos en otras temáticas tales como medio ambiente y espacio público, luego de la participación de funcionarios de la Provincia de Buenos Aires en la Feria "Pollutec" (2012).



Rhône-Alpes

Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

A l'occasion du 1er Forum Franco-Argentin de la Coopération Décentralisée (2008), dont les activités à La Plata ont été présidées par le Gouverneur Scioli, les deux collectivités ont pu renforcer leurs relations. Rhône-Alpes a présenté les «pôles de compétitivité et clusters». Les contacts et visites se sont poursuivis, en fixant comme thématiques prioritaires: le développement économique, les pôles de compétitivité, les échanges universitaires et scientifiques.

Des représentants se sont déplacés à France: Ministre de l'Économie, Ministre de la Production, ainsi que des fonctionnaires de la Commission Scientifique de Recherche, des Sous-secrétariats de l'Industrie et des Relations Économiques Internationales.

Les deux collectivités ont présenté à l'Appel à projets franco-argentin 2010-2011 du Ministère des Affaires étrangères, un dossier fondé sur la volonté partagée entre les deux régions d'accompagner la Province de Buenos Aires dans la création d'un système de pôles de compétitivité/clusters qui intègre les composants indispensables: l'entreprise, la recherche et la formation, sous l'impulsion des pouvoirs publics.

En juillet 2011, un accord a été signé entre les deux régions.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le sous-Secrétaire de la science et de la technologie de la Province de Buenos Aires, et le Vice-président du Conseil Régional, M. Bernard Soulage, ont coprésidé la Session plénière «Les pôles de compétitivité et les clusters: Facteurs de développement socio-économiques et vecteurs de coopération internationale des territoires».

Le sous-Secrétaire s'est déplacé après les 2^{es} Rencontres à la Région Rhône-Alpes afin de poursuivre les échanges sur la «politique cluster». Des réunions se sont tenues avec l'Entreprise Rhône-Alpes International (ERA), notamment la Direction des Relations Internationales (DERIC) et la Direction du Développement Économique et de l'Emploi (2D2E). Des visites ont aussi été organisées au pôle de compétitivité ViaMéca (Saint-Etienne), à l'École Nationale des Ingénieurs de Saint-Etienne (ENISE), au Pôle Savoie Technolac et au Cluster Montagne.

Engagements et actions prévues

Une étude et une programmation sont attendues pour l'établissement d'un Centre de Services Métal-mécaniques dans la Province de Buenos Aires, s'inspirant des expériences françaises comme celle du Pôle de Compétitivité français ViaMéca. Il est également prévu d'étudier l'application de normes qui encadrent et facilitent la création de pôles, en s'inspirant du modèle français. Ces mêmes centres sont partie prenante d'une chaîne de valeur en renforçant et en unissant les capacités existantes. Dans ce même centre, les parties ont imaginé l'implantation d'un centre de service «intelligent» dans une municipalité de la Province de Buenos Aires. Des discussions ont été engagées avec le Municipalité de Tres de Febrero, avec l'Université Nationale de ce district, avec le Cluster Automotrice initié par Peugeot-Citroën Argentine et l'Institut Technologique de l'Union Ouvrière Métallurgique.

Il a été prévu de poursuivre ce partenariat entre la Province et la Région dans le cadre de l'Appel à projets 2013 du MAE.

Par ailleurs, des échanges autour d'autres thématiques sont envisagées dont l'environnement et l'espace public, suite à la participation des fonctionnaires de la Province argentine, du 27 au 30 novembre 2012, au salon international sur l'environnement «Pollutec».

RÉGION RHÔNE-ALPES

FRANCE

RHÔNE-ALPES

15.625.084 hab. 304.907 km²

BUENOS AIRES

6.000.000 hab. 43.698 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Pôles de compétitivités / clusters
- Développement économique
- Tourisme
- Enseignement supérieur et recherche
- Education et formation
- Développement territorial
- Environnement
- Espace public
- Agriculture périurbaine et l'agroalimentaire
- Transport
- Emploi

COOPÉRATION AVEC

Province de Buenos Aires



PROVINCIA DEL CHUBUT

ARGENTINA

CHUBUT

510.000 hab. 224.000 km²

BREST MÉTROPOLE OCÉANE

214.000 hab. 218 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Polos de competitividad
- Economía marítima
- Desarrollo sustentable de los recursos naturales
- Asistencia recíproca en investigación aplicada
- Cooperación académica, tecnológica y de servicios

COOPERACIÓN CON

Brest Métropole Océane



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 2010 la Municipalidad de Comodoro Rivadavia, Provincia del Chubut, comenzó a trabajar con Brest Métropole Océane, Región Bretaña, a fin de instalar un polo tecnológico relacionado con el sector marítimo, tomando como base la experiencia de más de 20 años en materia de desarrollo de una nueva economía marítima puesta en marcha en la conformación del Tecnopolo Brest-Iroise.

En 2011 se presentaron a la Convocatoria a proyectos 2011-2012 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina, a fin de continuar trabajando esta temática, incluyendo el desarrollo económico y la diversificación de las actividades marítimas de Chubut, trabajando sobre los modelos de gobernanza y los objetivos de un tecnopolo (cooperación entre el sector de investigación y la industria, transferencia tecnológica, las prioridades de desarrollo). En ese contexto diversas visitas fueron organizadas entre las dos colectividades.

En 2012, el proyecto se extendió a nivel provincial y es ahora el Gobierno del Chubut el que busca replicar la experiencia en otras localidades costeras.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Subsecretario de Articulación Científica y Tecnológica de la Provincia del Chubut y la Responsable de la Cooperación Internacional del Tecnopolo de Brest-Iroise, Fabienne Vallée, expusieron sobre la formación de los recursos humanos adaptados a las necesidades de un sector industrial, como un factor de éxito en la Sesión plenaria: "Los polos de competitividad y los clusters: factores de desarrollo socio-económico y vectores de cooperación internacional de los territorios". Esta intervención subrayó la importancia de la cooperación entre la ciencia, la industria y la formación.

Luego del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Subsecretario de Chubut se desplazó a Brest, en donde se organizaron varias reuniones temáticas, focalizadas en los observatorios y la gestión del litoral marítimo.

Un resultado de esta cooperación entre territorios es la participación de Chubut dentro de la Red Internacional de Territorios Marítimos Innovadores (www.mitin-network.org). En el marco de dicha red, se realizaron en Brest reuniones con las delegaciones de Vietnam, México y Quebec, que se encontraban allí presentes. Se integró un comité de pilotaje desde el cual se trabajó en profundizar un plan de acción del proyecto de cooperación para el 2013.

Compromisos y acciones previstas

Se definió la necesidad de avanzar en la creación de un Observatorio Oceanográfico en Chubut, orientado a la generación de información de base para potenciar el desarrollo de distintas actividades marítimas en las costas de la provincia.

Se planteó la necesidad de formar en Chubut un Comité Ejecutivo compuesto por diferentes actores del sector marítimo para la puesta en marcha del Tecnopolo Marítimo.

Se fijó la realización de un seminario en Puerto Madryn, Chubut, el 18 y 19 de marzo de 2013 sobre "Manejo Integrado de Zonas Costeras y Nuevas Tecnologías", que contará con la presencia de una delegación del Tecnopolo Brest-Iroise y de expertos internacionales.

Se estableció un programa de trabajo a fin de establecer una infraestructura técnica de control y de gestión de las zonas costeras, apoyándose en la transferencia tecnológica y en un programa de formación de recursos humanos. El programa también tiene como objetivo la búsqueda de financiación específica para apoyar esta operación.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

En 2010, la Municipalité de Comodoro Rivadavia de la Province du Chubut, a commencé à travailler avec Brest Métropole Océane, en Bretagne. L'objectif du projet portait sur la mise en place d'un pôle technologique relatif au secteur maritime sur la base d'une expérience de plus de vingt ans, en matière de développement d'une nouvelle économie maritime par la création du technopôle Brest-Iroise.

En 2011, elles ont soumis une proposition à l'appel à projets 2011-2012 du Ministère français des Affaires Étrangères en soutien à la Coopération Décentralisée France-Argentine, afin de poursuivre leur coopération sur ces thématiques. La proposition portait sur le développement et la diversification de l'économie maritime de Chubut, en travaillant sur les modèles de gouvernance et les missions d'un technopôle (coopération entre recherche-industrie, transfert technologique, axes de développement). Dans ce cadre, diverses visites ont été organisées entre les deux collectivités.

En 2012, le projet s'est étendu au niveau provincial avec l'incorporation du gouvernement de la Province de Chubut afin d'étendre l'expérience à d'autres localités côtières.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Au cours de la séance plénière: «Pôles de compétitivité et clusters: facteurs de développement économique et vecteurs de la coopération internationale des territoires», le Sous-Secrétaire de l'Articulation Scientifique et Technologique de la Province de Chubut, et la Responsable de la coopération internationale du Technopôle de Brest Iroise, Mme Fabienne Vallée, ont fait une présentation conjointe sur la formation des ressources humaines adaptées aux besoins d'un secteur industriel comme un facteur de réussite. Cette intervention soulignait l'importance de la coopération science-industrie et de la formation.

A la suite des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée le Sous-Secrétaire du Chubut s'est déplacé à Brest. Plusieurs réunions thématiques ont été organisées, en particulier sur les observatoires et la gestion du littoral maritime.

L'un des résultats de cette coopération est la participation de la Province de Chubut dans le Réseau International des Territoires Maritimes Innovants (<http://www.mitin-network.org>). Dans le cadre de ce réseau, des réunions ont été organisées avec plusieurs délégations du Vietnam, du Mexique, du Québec également présentes à Brest. Le comité de pilotage du réseau a également travaillé sur la définition d'un plan d'action de la coopération pour l'année 2013.

Engagements et actions prévues

Il a été décidé d'avancer dans la création d'un Observatoire Océanographique à Chubut, visant l'acquisition d'informations de base pour promouvoir le développement de différentes activités maritimes au large des côtes de la province.

Il a été également décidé de constituer un comité de pilotage impliquant les différents acteurs du secteur maritime pour travailler sur la mise en place du Technopôle Maritime.

L'organisation d'un séminaire sur la «Gestion intégrée des zones côtières et nouvelles technologies» a été programmée pour avoir lieu à Puerto Madryn, Chubut, du 18 au 19 mars 2013, avec la participation d'une délégation du Technopôle Brest-Iroise et d'experts internationaux.

Un programme de travail a été établi afin de mettre en place une infrastructure technique de surveillance et de gestion des zones côtières, en s'appuyant sur le transfert technologique et sur un programme de formation des ressources humaines. Le programme recherche également des financements spécifiques pour soutenir cette opération.

BREST MÉTROPOLE OCÉANE (RÉGION BRETAGNE)

FRANCE

BREST MÉTROPOLE OCÉANE

214.000 hab. 218 km²

CHUBUT

510.000 hab. 224.000 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Pôles de compétitivité
- Economie maritime
- Exploitation durable des ressources naturelles
- Assistance mutuelle de recherche appliquée
- Coopération académique, technologique et de services

COOPÉRATION AVEC

Province du Chubut



**Gobierno
Provincial**

PROVINCIA DE CORRIENTES

ARGENTINA

CORRIENTES

993.338 hab. 88.199 km²

LA ROCHELLE

73.875 hab. 28.43 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Valorización de las obras del botánico francés Amado Bonpland en Argentina
- Intercambios culturales
- Cooperación entre museos
- Establecimiento de un sistema de desarrollo estratégico y promoción turística de humedales
- Protección del patrimonio urbano en la ciudad de Goya
- Formación profesional
- Desarrollo de intercambios universitarios
- Creación de una mediateca bajo el modelo francés de La Rochelle

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de La Rochelle



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

El primer acercamiento entre Corrientes y La Rochelle fue durante el I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, siendo el punto de conexión el botánico francés Amado Bonpland, oriundo de la ciudad francesa, quien trabajó y falleció en la provincia argentina. A partir del intercambio sobre esta figura se extendió la cooperación en materia cultural, de patrimonio y formación profesional.

Desde 2008 se realizan misiones cruzadas de carácter político y técnico.

En el 2011 se presentaron a la Convocatoria a proyectos 2011-2012 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina para digitalizar los archivos de Bonpland y para crear una mediateca en la ciudad de Corrientes con el asesoramiento de La Rochelle. Otras temáticas abordadas fueron la puesta en valor y restauración del patrimonio local de la ciudad de Goya y la instauración de un marco jurídico y reglamentario para organizar los humedales del Iberá.

El mismo año se suscribió un Convenio de Cooperación entre la Universidad de La Rochelle y la Universidad Nacional del Nordeste, y un Convenio de Pasantía entre la Universidad de La Rochelle y el Archivo General de la Provincia de Corrientes.

Se presentaron juntos en la Convocatoria a proyectos 2012 para continuar el trabajo.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

La Directora de Relaciones Internacionales de Corrientes participó como expositora en la Sesión plenaria: "Las políticas públicas locales socio-culturales en Francia y en Argentina, puntos de vista cruzados" y en conjunto con Christophe Boucher, Conservador de la Liga para la Protección de las Aves de la ciudad de La Rochelle, en la Sesión plenaria: "La preservación y la gestión de los territorios, los parques naturales regionales y el turismo".

Durante el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, se realizó una reunión entre la representante correntina y autoridades de La Rochelle a fin de acordar la agenda de trabajo en torno al proyecto presentado en la Convocatoria a proyectos 2012.

Adicionalmente, en el marco del Encuentro, la Directora mantuvo una reunión con el Director de Turismo de Lozère, Pierre Spirito, en donde intercambiaron opiniones y experiencias relativas al turismo rural y al eco-turismo.

Compromisos y acciones previstas

Ambos gobiernos reformularon el proyecto presentado en la Convocatoria del MAE y establecieron el mismo como plan de trabajo para el 2013. El objetivo es establecer un plan estratégico que permita conservar y preservar el patrimonio arquitectónico de la ciudad de Goya. A partir de allí se diseñará un plan operativo para reciclar y refaccionar aquellos edificios que hicieron famosa a la ciudad, mejorando así su estética, la calidad de vida de sus habitantes y el atractivo turístico-cultural.

Por otro lado, se buscará llevar a cabo acciones vinculadas al posicionamiento del Iberá en "Avistaje de aves", colaborando así con los planes de desarrollo y promoción del eco-turismo de la zona, mediante visitas a las localidades de Concepción, Ituzaingó, Santo Tomé y Colonia Carlos Pellegrini.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

La Province de Corrientes et la Ville de La Rochelle se sont rencontrées au 1er Forum Franco-Argentin de la Coopération Décentralisée, autour du botaniste français et originaire de La Rochelle, Aimé Bonpland, qui a travaillé et est décédé dans la province argentine. A partir de ces échanges, les collectivités ont élargi la coopération à la culture, au patrimoine et à la formation professionnelle.

Depuis 2008, plusieurs missions ont été organisées tant au niveau politique que technique.

En 2011, les collectivités se sont présentées à l'Appel à projets en appui à la coopération décentralisée franco-argentine du Ministère des Affaires étrangères. Leur projet portait sur la digitalisation des archives d'Aimé Bonpland et sur la création d'une médiathèque dans la ville de Corrientes sur l'expérience de La Rochelle. D'autres thématiques ont également été abordées, notamment la mise en valeur et la restauration du patrimoine local de la ville de Goya ainsi que l'instauration d'un cadre juridique et réglementaire pour les zones humides de l'Ibera.

La même année, une convention a été signée entre l'Université de La Rochelle et l'Université du Nord Est ainsi qu'un accord entre l'Université de La Rochelle et les Archives Générales de la Province de Corrientes.

Les deux collectivités se sont présentées à l'Appel à projets 2012 afin de poursuivre les échanges.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

La Directrice des Relations Internationales de Corrientes a participé comme intervenante au cours de la séance plénière: «les politiques publiques locales et socio culturelles en France et en Argentine, échange de points de vue», et en collaboration avec M. Christophe Boucher, Conservateur de la Ligue pour la protection des oiseaux de la ville de La Rochelle, à la séance plénière: «la préservation et la gestion des territoires, les parcs naturels régionaux et le tourisme».

Durant les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, une réunion a été organisée entre la représentante de Corrientes et les autorités de La Rochelle afin de coordonner l'agenda de travail et reformuler le projet présenté à l'occasion de l'Appel à projets 2012 du MAE.

Egalement, dans le cadre des Rencontres, la Directrice s'est entretenue avec le directeur du Tourisme de la Lozère, M. Pierre Spirito. Ils ont échangé leurs points de vue et expériences liées au tourisme rural et à l'écotourisme.

Engagements et actions prévues

Les deux territoires ont reformulé le projet présenté à l'appel à projets du MAE qui constitue le plan de travail pour 2013. Ce projet inclura un plan stratégique pour la préservation et la valorisation du patrimoine architectural de la ville de Goya et servira de base à l'élaboration d'un programme de recyclage, et de réfection des immeubles qui ont rendu la ville touristique. L'objectif est d'améliorer et/ou préserver l'esthétisme ainsi que la qualité de vie des personnes habitant dans ces mêmes immeubles.

Enfin, les collectivités souhaitent développer des actions en relation avec l'observation des oiseaux dans la région de l'Ibéra, pour contribuer au développement et à la promotion de projets d'écotourisme dans les villes de Concepción, Ituzaingó, Santo Tomé et Colonia Carlos Pellegrini.

MUNICIPALITÉ DE LA ROCHELLE (RÉGION POITOU-CHARENTES)

FRANCE

LA ROCHELLE

73.875 hab. 28.43 km²

CORRIENTES

993.338 hab. 88.199 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Valorisation de l'œuvre du naturaliste français Aimé Bonpland en Argentine
- Echanges culturels
- Coopération entre musées
- Mise en place d'un système de développement stratégique et de promotion touristique des zones humides
- Protection du patrimoine urbain de la ville de Goya
- Formation professionnelle
- Développement d'échanges universitaires
- Création d'une médiathèque selon le modèle français de La Rochelle

COOPÉRATION AVEC

Province de Corrientes



PROVINCIA DE JUJUY

ARGENTINA

JUJUY

672.260 hab. 53.219 km²

LA VIEÑNE

427.193 hab. 6.990 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Educación y formación (intercambio de estudiantes, funcionarios y formadores)
- Salud (intercambio de especialistas entre hospitales)
- Cultura (promoción cultural de ambos territorios)
- Turismo (promoción turística de ambos territorios)
- Economía (integración del sector privado en los intercambios económicos, desarrollo del sector vitivinícola de altura)
- Medioambiente (preservación y gestión)

COOPERACIÓN CON

Departamento de La Vienne



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Con la visita oficial de La Vienne al territorio jujeño, en 2010, se formalizó el mutuo interés en cooperar. Fueron recibidos por el Gobernador, funcionarios y empresarios de las áreas de turismo cultural, turismo ecológico, medio ambiente, salud, vitivinicultura, industria siderúrgica, metalúrgica y maderera. Esto permitió identificar las temáticas de interés común y la posibilidad de establecer lazos entre las regiones.

En mayo de 2012, durante la visita a la Feria Foirexpo de Poitiers, donde Jujuy tuvo un espacio dedicado a la Provincia, las dos colectividades firmaron un Protocolo de Cooperación y de Asistencia Recíproca.

En 2011 los gobiernos se presentaron a la Convocatoria a proyectos 2011-2012 del Ministerio de Asuntos exteriores francés, con los objetivos de: poner en valor los activos culturales emblemáticos, lograr la participación efectiva de los pueblos originarios y comunidades locales, transmitir la riqueza cultural del territorio, incentivar la producción artesanal, proporcionar a actores claves de la actividad turística los conocimientos y habilidades para fomentar el desarrollo sustentable e intercambiar experiencias en procesos de valorización de la cultura.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Al finalizar el 2° Encuentro, el Director de Administración de la Gobernación de la Provincia viajó junto con los representantes de La Vienne a la ciudad de Poitiers, a fin de llevar a cabo diversas visitas y reuniones de trabajo para reforzar los proyectos incluidos en el Protocolo de Cooperación.

Durante la misión se han identificado como temas prioritarios: el desarrollo de la promoción turística, la salud, el intercambio de profesores (cursos de formación a docentes en lengua española, intercambio en el dominio tecnológico y profesional), la formación de ejecutivos administrativos, las relaciones con Science Po América Latina y la ayuda al desarrollo de la francofonía. Se definieron tres ejes de interés dentro del tema vitivinícola: buscar un medio de distribución del vino Ampelidae, desarrollar colaboración técnica y contactos en el mismo sector.

Adicionalmente se presentó un proyecto para implicar a la sociedad civil en los ejes cultural, económico, turístico, universitario y lingüístico.

Se visitó una empresa de carpintería y madera que reutiliza residuos y está interesada en la formación profesional en la materia. También visitaron una cooperativa de biodiesel y el Tecnopolo.

Compromisos y acciones previstas

Durante la estadía del Representante de Jujuy se planificaron dos misiones de La Vienne a Jujuy. La primera de ellas a nivel político, a fin de conocer con mayor detalle los temas a desarrollarse en conjunto, como la cooperación hospitalaria entre hospitales universitarios y el Ministerio de Salud de Jujuy (enfermedades tropicales, gestión hospitalaria), la cooperación turística (intercambio de profesionales y módulos de capacitación con la Escuela Hotelera de Tilcara), la educación (idioma francés, Liceo Agrícola de Perico, liceos técnicos, intercambios universitarios), la cultura, el turismo y la cooperación económica (interés compartido por la vitivinicultura).

La segunda misión será de carácter técnico en el sector salud, a fin de establecer un proyecto de intercambio de especialistas en infectología, enfermedades tropicales y epidemiología, como así también un programa de reducción de la mortalidad infantil y de gestión de los recursos hospitalarios.

Se planeó también una misión institucional a fin de renovar los acuerdos de cooperación.



DÉPARTEMENT DE LA VIENNE (RÉGION POITOU-CHARENTES)

FRANCE

LA VIENNE

427.193 hab. 6.990 km²

JUJUY

672.260 hab. 53.219 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Education et formation (échanges d'étudiants, de formateurs et de fonctionnaires)
- Santé (échange de spécialistes entre hôpitaux)
- Culture (promotion culturelle des deux territoires)
- Tourisme (promotion touristique des deux territoires)
- Economie (intégration du secteur privé dans les échanges économiques, développement du secteur vitivinicole)
- Environnement (préservation et gestion)

COOPÉRATION AVEC

Province de Jujuy

Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

L'intérêt d'une coopération entre les deux collectivités s'est formalisé à l'occasion d'une visite officielle de la Vienne à Jujuy en 2010. La délégation a été reçue par le Gouverneur, des fonctionnaires ainsi que des chefs d'entreprises dans les secteurs du tourisme culturel et écologique, de l'environnement, de la santé, de la vitiviniculture, de l'industrie sidérurgique, métallurgique et du bois. Cette visite a permis d'identifier les thématiques d'intérêt commun et la possibilité d'établir des liens de coopération entre les deux régions.

En mai 2012, lors de la Foireexpo de Poitiers, où Jujuy avait un espace dédié à la Province, les deux collectivités ont signé un Protocole de Coopération et d'Assistance Réciproque.

En 2011, les deux parties ont présenté un dossier à l'Appel à projets 2011 – 2012 du MAE avec pour objectif la mise en valeur des ressources culturelles emblématiques; la participation effective des peuples autochtones et des communautés locales; la transmission de la richesse culturelle du territoire; la promotion de la production artisanale; la formation des acteurs clés de l'activité touristique pour promouvoir le développement durable; et l'échange d'expériences en matière de valorisation de la culture.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Après les 2^{es} Rencontres, le Directeur de l'Administration du gouvernement provincial, s'est rendu à Poitiers avec les représentants de la Vienne afin de réaliser plusieurs visites et réunions de travail pour renforcer les projets inclus dans le protocole de coopération.

Lors de cette mission, les collectivités ont identifié comme thématiques prioritaires la promotion touristique à travers les offices de tourisme, la santé, les échanges de professeurs (formation de professeurs en langue espagnole, échanges technologiques et professionnels), la formation de cadres administratifs, le développement des relations avec Sciences-Po Amérique latine, l'aide au développement de la francophonie. Trois axes principaux ont été définis dans le domaine de la vitiviniculture: recherche d'un moyen de distribution du vin Ampelidæ, développement d'une collaboration technique et des contacts dans ce même secteur.

Les collectivités ont aussi présenté un projet associatif pour impliquer la société civile dans les échanges culturels, économiques, touristiques, universitaires et linguistiques.

La délégation a visité une entreprise de menuiserie utilisant des résidus et a montré un intérêt pour développer la formation professionnelle liée à l'industrie du bois. Ils ont aussi visité une coopérative de biodiesel et un technopôle.

Engagements et actions prévues

Lors du déplacement du représentant de Jujuy, deux missions de la Vienne à Jujuy ont été programmées. La première d'entre elles, au niveau politique; aura pour objectif une meilleure connaissance des thématiques de coopération à développer (comme par exemple la coopération dans le domaine de la santé) entre hôpitaux et le Ministère de la Santé de Jujuy (maladies tropicales et infectieuses, gestion hospitalière); la coopération touristique (échanges de professionnels et création de module de formation avec l'Ecole hôtelière de Tilcara); l'éducation (langue française, lycée agricole de Perico, lycées techniques, échanges universitaires); la culture et le tourisme et enfin la coopération économique (intérêt commun pour la vitiviniculture).

La deuxième mission sera de caractère plus technique dans le secteur de la santé afin d'établir un projet d'échanges techniques de spécialistes en maladies infectieuses et tropicales, et d'épidémiologie et réduction de la mortalité infantile ou de la gestion administrative des moyens hospitaliers.

Une mission institutionnelle est aussi envisagée afin de renouveler les accords de coopération.



PROVINCIA DE MISIONES

ARGENTINA

MISIONES

1.101.593 hab. 30.801 km²

PIRINEOS ATLÁNTICOS

600.108 hab. 7.645 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Parques naturales
- Turismo
- Economía
- Frontera
- Deporte

COOPERACIÓN CON

Departamento de Pirineos Atlánticos

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

A fines del 2011 se produjeron los primeros contactos entre la Provincia de Misiones y el Departamento de Pirineos Atlánticos, haciendo hincapié en el deseo de trabajar la temática de fronteras, economía, turismo, parques naturales y aspectos sociales.

A lo largo de 2012 se continuó el trabajo en conjunto para la definición de temas y en mayo de ese mismo año se desplazó una delegación de autoridades del Departamento francés a Misiones, con una amplia agenda de trabajo.

Asimismo, ese año los gobiernos locales se presentaron en la Convocatoria a proyectos 2012 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina, enfocados en la gestión del espacio por aproximación de las unidades paisajísticas, en la gobernanza del territorio de la Reserva de la Biósfera de Yaboti, en el intercambio de guardaparques y en la creación de un Comité de Pilotaje para una gobernanza ejemplar.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2º Encuentro

La Ministra de Ecología y Recursos Naturales Renovables de Misiones expuso durante la Sesión plenaria: "La preservación y la gestión de los territorios, los parques naturales regionales y el turismo". Bernadette Malterre, Jefa del servicio Medioambiente del Consejo General, fue la relatora de la sesión.

Luego del 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada una delegación del gobierno de Misiones compuesta por la Ministra, el Subsecretario de Ecología y Desarrollo Sustentable y el Director General de Relaciones Internacionales y Cooperación participó de actividades en Pirineos.

Se mantuvieron reuniones con expertos de la Euroregión Aquitania-Euskadi (Gobierno Vasco), sobre experiencias en materia de vinculaciones fronterizas. También con el equipo de guardaparques y técnicos del Parque Nacional de Pirineos Atlánticos. Visitaron el Centro de Interpretación donde se realizaron presentaciones de la Provincia de Misiones y del Camino de Santiago de Compostela. Además conocieron una bodega local de vinos, un establecimiento productor de queso de oveja regional en los valles de Béarn y otro de producción intensiva de truchas.

Compromisos y acciones previstas

Durante el cierre del evento en el Parlamento de Navarra, la Ministra de Ecología y Recursos Naturales Renovables de Misiones firmó junto con el Presidente del Consejo General, Georges Labazée, un Acuerdo Marco de Cooperación entre los dos gobiernos locales.

El Departamento se comprometió a abrir una convocatoria a proyectos de cooperación descentralizada para las asociaciones, las empresas, los establecimientos públicos y las colectividades territoriales de Pirineos Atlánticos que deseen trabajar con la Provincia de Misiones en las temáticas de: desarrollo de los polos de competitividad y de los clusters; valorización de los productos agrícolas; gestión de los espacios naturales y desarrollo de los espacios protegidos; intercambios comerciales y el lazo social e histórico entre las poblaciones transfronterizas.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Fin 2011, la Province de Misiones a établi les premiers contacts avec le département des Pyrénées Atlantiques exprimant le souhait de travailler sur la thématique des frontières, de l'économie, du tourisme, des parcs naturels et des aspects sociaux.

Au cours de l'année 2012, les collectivités territoriales ont poursuivi le travail de précision des thématiques et en mai de cette même année, une délégation du département français s'est déplacée à Misiones avec un agenda de travail relativement dense.

Sur cette base solide, les collectivités ont pu se présenter à l'Appel à projets 2012 du Ministère français des Affaires étrangères en soutien à la coopération décentralisée franco-argentine. Le projet a porté sur la gestion de l'espace sous l'angle des unités paysagères, la gouvernance de la Réserve de Biosphère de Yaboti, et sur l'échange de garde moniteurs/garde parcs, la création d'un comité de pilotage pour une gouvernance exemplaire.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

La Ministre de l'Ecologie et des Ressources Renouvelables de Misiones a réalisé une présentation au cours de la séance plénière «la préservation et la gestion des territoires, les parcs naturels régionaux et le tourisme». Mme Bernadette Malterre, chef du service de l'Environnement du Conseil Général, a été la rapporteuse de la séance.

A la fin des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée la délégation de la Province de Misiones, composée de la Ministre, du Sous-secrétaire de l'Ecologie et du Développement Durable, puis du Directeur Général des Relations Internationales et de la Coopération, est restée dans les Pyrénées-Atlantiques pour assister à diverses activités.

Ils ont notamment participé à des réunions avec des experts de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi (gouvernement basque) autour des expériences en matière de coopération transfrontalière. Ils se sont également réunis avec l'équipe de gardes-parcs et techniciens du Parc National des Pyrénées Atlantiques et ont visité le centre d'interprétation du parc où deux présentations ont eu lieu: l'une sur la Province de Misiones et l'autre sur le Chemin de Saint Jacques de Compostelle. Par ailleurs, ils ont visité une cave à vins, un établissement producteur de fromage de lait de brebis des vallées du Béarn et un centre de production intensive de poissons (truites).

Engagements et actions prévues

Au cours de la journée de clôture des Rencontres au Parlement de Navarre, la Ministre de l'Ecologie et des Ressources Renouvelables de Misiones et le Président du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, M. Georges Labazée, ont signé un accord cadre de coopération entre les deux collectivités.

Le département s'est engagé à ouvrir un appel à projets de coopération décentralisée destiné aux associations, entreprises, établissements publics et collectivités territoriales des Pyrénées Atlantiques qui souhaitent travailler avec la Province de Misiones. Les thématiques évoquées ont été: le développement des pôles de compétitivité et des clusters, la valorisation des produits agricoles, la gestion et le développement des espaces naturels protégés, les échanges commerciaux et la thématique du lien social et historique entre les populations transfrontalières.

DÉPARTEMENT DES PYRÉNÉES ATLANTIQUES (RÉGION AQUITAINE)

FRANCE

PYRÉNÉES ATLANTIQUES

600.108 hab. 7.645 km²

MISIONES

1.101.593 hab. 30.801 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Parcs naturels
- Tourisme
- Économie
- Frontières
- Sport

COOPÉRATION AVEC

Province de Misiones



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SALTA

PROVINCIA DE SALTA

ARGENTINA

SALTA1.214.441 hab. 155.488 km²**CHAMPAGNE-ARDENNE**1.338.500 hab. 25.606 km²**TEMAS DE INTERÉS MUTUO**

- Gestión medioambiental
- Parques Naturales Regionales (modelo francés)
- Vitivinicultura
- Desarrollo turístico
- Cultura
- Intermunicipalidad

COOPERACIÓN CON

Región de Champagne-Ardenne

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 2008 una misión salteña viajó a Champagne-Ardenne para reunirse con autoridades de la Región a fin de identificar temas de cooperación. En el I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada definieron los ejes de trabajo conjunto: turismo, ambiente, vitivinicultura, parques nacionales e intermunicipalidad.

En el 2009 se firmó la Declaración de Interés Provincial de la Cooperación Descentralizada Salta / Champagne-Ardenne y el Convenio de Cooperación entre municipios y la Provincia para la conformación del Corredor Intermunicipal para el Desarrollo Sustentable (CORINDES), del Valle de Lerma. También se intercambiaron experiencias entre el sector vitivinícola de la Región y los Valles Calchaquíes salteños. Se firmó la Declaración de Intención entre ambos gobiernos en el marco de la visita del Gobernador Urtubey a Francia.

En 2010 se presentaron a la Convocatoria a proyectos del MAE francés para trabajar la gestión intermunicipal de áreas protegidas en el marco territorial del CORINDES y se firmó un Acuerdo entre la Escuela Nacional de Administración de Francia y Salta a fin de ofrecer cursos de administración a distancia en español. En 2011 se presentaron en la Convocatoria para trabajar la intermunicipalidad y la vitivinicultura como motor del desarrollo. En el 2012 se suscribió el nuevo estatuto de CORINDES.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Durante el 2° Encuentro, el Ministro Representante del Poder Ejecutivo ante Zicosur y Organismos Internacionales de Salta y el Director de los Asuntos Europeos e Internacionales de la Región Champagne-Ardenne, Claude Poulet, copresidieron la Sesión plenaria: "La preservación y la gestión de los territorios, los parques naturales regionales y el turismo".

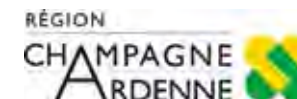
Se destacó el trabajo de cooperación que llevan adelante los Municipios a través del CORINDES, con el fin de funcionar de manera coordinada, aprovechando la obtención de recursos técnicos y financieros propios del trabajo conjunto. Remarcaron el desarrollo de la cooperación que llevan adelante Salta y Champagne-Ardenne, que ayudó a fortalecer el tratamiento conjunto de temáticas municipales similares, generando un espacio de diálogo institucionalizado.

Asimismo, en el marco del Encuentro se tomó contacto con representantes de la Asociación Nacional de las Ciudades, de Arte, Historia y Sectores Protegidos, a fin de conversar sobre la posibilidad de desarrollar un proyecto relativo a la restauración del patrimonio histórico y cultural en la Provincia de Salta.

Compromisos y acciones previstas

Los gobiernos locales acordaron continuar desarrollando las acciones de cooperación en las áreas de mutuo interés.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

En 2008, une délégation de Salta a voyagé en Champagne-Ardenne, pour rencontrer des représentants de la Région afin d'identifier les thèmes de coopération. Lors du I Forum France-Argentine, les axes de travail suivants avaient été définis: tourisme, environnement, vitiviniculture et les expériences françaises des Parcs Naturels Régionaux et d'intercommunalité.

En 2009, ont été signés une déclaration d'intérêt de Salta sur la coopération décentralisée Salta-Champagne Ardenne et une Convention de coopération pour la création du Corridor Intercommunal pour le Développement Durable (CORINDES) de la Vallée de Lorma. Des échanges d'expériences sur la vitiviniculture ont eu lieu entre la région et les Vallées Calchaquies. La Déclaration d'Intention entre les deux gouvernements a été signée lors de la visite du Gouverneur Urtubey en France.

En 2010 les collectivités se sont présentées à l'Appel à projets du MAE afin de promouvoir la gestion des Aires Protégées dans le cadre territorial de CORINDES. Un accord a été signé entre l'Ecole Nationale de l'Administration de France et Salta, pour la mise en place de cours à distance. En 2011 les collectivités se sont présentées à l'Appel à projets afin de travailler sur l'intercommunalité et la vitiviniculture comme moteurs de développement. En 2012, le statut de CORINDES a été modifié et signé.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Lors des 2^{es} Rencontres, le représentant du pouvoir exécutif auprès du Zicosur, et des organisations internationales de Salta et le directeur des affaires européennes et internationales de la région Champagne-Ardenne, M. Claude Poulet, ont co-présidé la session plénière «préservation et gestion des territoires, Parcs Naturels Régionaux et Tourisme».

La coopération menée par les municipalités à travers le CORINDES a été mise en valeur, ayant permis d'améliorer la coordination entre les communes. L'importance du travail effectué entre Salta et la Région Champagne Ardenne a été soulignée et a permis de renforcer les mécanismes de gestion commune entre les municipalités, créant un espace de dialogue institutionnel.

Dans le cadre des Rencontres, la collectivité argentine a établi un premier contact avec des représentants de l'Association nationale des villes d'art et d'histoire de secteurs sauvegardés et protégés, afin d'échanger sur les possibilités d'un projet relatif à la restauration du patrimoine historique et culturel de la Province de Salta.

Engagements et actions prévues

Les gouvernements locaux se sont accordés pour continuer à développer les actions de coopération dans les secteurs d'intérêt commun.

RÉGION CHAMPAGNE-ARDENNE

FRANCE

CHAMPAGNE-ARDENNE

1.338.500 hab. 25.606 km²

SALTA

1.214.441 hab. 155.488 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Gestion environnementale
- Parcs Naturels Régionaux (sur la base du modèle français)
- Vitiviniculture
- Tourisme
- Culture
- Intermunicipalité

COOPÉRATION AVEC

Province de Salta



**PROVINCIA DE TIERRA DEL
FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL
ATLÁNTICO SUR**

ARGENTINA

POBLACIÓN

127.205 hab.

TERRITORIO

1.002.445 km²

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

La Subsecretaría de Relaciones Internacionales y el Secretario de Representación Oficial del Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, participaron del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada y recorrieron tres localidades francesas.

En el Departamento de la Dordogne se reunieron con la Jefa de Servicios de Asuntos Europeos y de Cooperación Descentralizada, Valérie Chamouton, con el Delegado de Cooperación Descentralizada y Política Europea, Georges Colas, con el Presidente del Comité Departamental de Turismo, Jean-Fred Droin, y con la Directora adjunta del Comité Departamental de Turismo, Marie-Pascale Raynaud. Intercambiaron información sobre la gestión de promoción de una estrategia de crecimiento regional basado en el fomento del turismo sustentable.

En la ciudad de Bordeaux, Región de Aquitaine, se llevaron a cabo reuniones con el representante de la Región de Aquitania en París, Daniel Margnes, y con la Directora de la Agencia de Cooperación Internacional, Christine Pecastaingts, a fin de intercambiar información respecto de las misiones y funciones de la Agencia de Cooperación Internacional, de la Casa de Aquitania en París.

En la ciudad de Villefranche-sur-Mer, Región Provence-Alpes-Côte d'Azur, se reunieron con el Intendente Adjunto de Turismo y Cultura, Cédric Cirasa, y con el Intendente adjunto de Relaciones Públicas, Richard Conte, destacando las políticas similares y los intereses comunes de cooperación en temas de turismo, gestión del puerto de cruceros, cultura, investigación oceanográfica e intercambios de pasantes, estudiantes y profesores. Se acordó, como primera instancia, invitar a un artista de Ushuaia al Franchement Art, festival de arte contemporáneo que atrae a más de 5000 personas.

También mantuvieron reuniones con el responsable de Operaciones, Comercio, Medio Ambiente y Seguridad, Didier Philippe, y con la responsable de Desarrollo Comercial de los Cruceros de la Cámara de Comercio e Industria (CCI) en Niza Costa Azul, Caroline Valadie. Esta entidad mixta gestiona los puertos de Cannes, Golfe Juan, Antibes, Niza y Villefranche-sur-Mer, así como Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur administra el puerto de Ushuaia y ya puso en marcha una federación similar. Se encontrarán en el próximo Cruise Shipping Miami 2013.

Compromisos y acciones previstas

Bordeaux: interés en realizar acciones de cooperación técnica sobre un portal de gestión transparente, intercambios académicos, manejo de bosques, ley provincial que regula la pauta publicitaria e intercambio en políticas de inclusión social, potenciando el deporte y la cultura.

Dordogne: ambas delegaciones mostraron interés en intercambiar información en temas relativos a la administración, legislación y conservación de los ecosistemas, dado que los ambientes boscosos, marino-costeros, de humedales o de la fauna autóctona son valorados por la biodiversidad que contienen y los servicios ambientales que brindan. También acordaron trabajar en políticas para concientizar a las generaciones futuras.

Villefranche-sur-Mer: posible participación de fotógrafos de la Provincia para muestras en la ciudad. La cámara de Comercio e Industria estará presente en la próxima Sea Trade Shipping Convention, una feria de relevancia internacional que agrupa a los principales prestadores y puertos de cruceros del mundo. Durante el mismo, esta entidad está dispuesta a intercambiar información con las autoridades de la Dirección de Puertos de la Provincia.





Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

La sous-Secrétaire aux relations internationales et le Secrétaire de la Représentation officielle à Buenos Aires, du gouvernement de la Province de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, ont participé aux 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, et ont visité trois localités françaises.

Dans le Département de la Dordogne, ils ont rencontré la Directrice des Affaires Européennes et de la Coopération Décentralisée, Mme Valérie Chamouton, le délégué de la coopération décentralisée et de la politique européenne, M. Georges Colas, le président du Comité Départemental du Tourisme, M. Jean-Fred Droin, et la directrice adjointe du Comité départemental du Tourisme, Mme Marie-Pascale Raynaud. Au cours de la réunion, ils ont échangé des informations relatives à la promotion d'une stratégie de croissance régionale basée sur le développement d'un tourisme durable.

À Bordeaux, en Région Aquitaine, ils se sont réunis avec le Représentant de la Région Aquitaine à Paris, M. Daniel Margnès et la directrice de l'Agence de Coopération Internationale, Mme Christine Pécastaingts, pour échanger des informations concernant les missions et fonctions de l'Agence de Coopération Internationale de la Maison d'Aquitaine à Paris.

Dans la ville de Villefranche-sur-Mer, en région Provence-Alpes- Côte d'Azur, ils ont visité la ville et rencontré différentes autorités, dont le Maire adjoint chargé du tourisme et de la culture, M. Cédric Cirasa et le Maire adjoint chargé des relations publiques, M. Richard Conte. Ils ont évoqué ensemble les intérêts communs et les politiques similaires, en particulier dans le tourisme, la gestion des ports de croisière, la culture, la recherche océanographique et les échanges de stagiaires, étudiants et professeurs. Il a été décidé en première instance d'inviter un artiste d'Ushuaïa à participer à "Franchement Art ", un festival d'art contemporain qui attire plus de 5000 visiteurs chaque année.

Ils se sont entretenus avec le Responsable des Opérations, du Commerce, de l'Environnement et de la Sécurité, M. Didier Philippe, et la Responsable du Développement commercial croisière de la Chambre de Commerce et de l'Industrie (CCI) de Nice Côte d'Azur, Mme Caroline Valadié. Cette entité gère les ports de Cannes, Golfe Juan, Antibes, Nice et Villefranche-sur-Mer, tout comme la Province de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur laquelle gère le port d'Ushuaïa et la mise en place d'une fédération similaire. Ils se réuniront à la prochaine Cruise Shipping Miami 2013.

Engagements et actions prévues

Bordeaux: intérêt pour les actions de coopération technique sur un portail de Gestion transparente, les échanges universitaires, la gestion forestière, la loi provinciale qui régleme la publicité et l'échange en matière de politiques d'inclusion sociale, la promotion du sport et de la culture.

Dordogne: les deux délégations ont exprimé leur intérêt à échanger des informations sur les questions relatives à l'administration, la législation et la conservation des écosystèmes, dans la mesure où les milieux forestiers, les zones humides côtières et la faune locale constituent des systèmes de grande valeur de par leur biodiversité et richesse environnementale, ainsi que sur les politiques mises en œuvre pour renforcer les prises de conscience des générations futures.

Villefranche-sur-Mer: participation possible d'artistes photographes de la province aux expositions de la ville. La Chambre de Commerce et d'Industrie sera présente au prochain Cruise Shipping Convention et peut se rendre disponible pour un échange d'informations avec l'Autorité de la Direction des Ports de la Province. Cet important salon professionnel international réunit les principaux prestataires de services, fournisseurs et ports de croisière dans le monde.

PROVINCE DE TIERRA DEL
FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL
ATLÁNTICO SUR

ARGENTINE

POPULATION

127.205 hab.

TERRITOIRE

1.002.445 km²



MUNICIPALIDAD DE AZUL (PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

AZUL

70.000 hab. 6,615 km²

PAU

4.978 hab. 31,51 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Producción agropecuaria
- Educación
- Patrimonio
- Turismo

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Pau



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En el 2004 se firmó el Protocolo de Acuerdo de Amistad y de Cooperación a fin de realizar intercambios en las áreas de cultura, economía y turismo. El motor de esta cooperación se basa en la presencia de una importante comunidad de origen francés en la ciudad argentina.

En el 2011 se retomó el contacto, aunque no se pudo concretar una visita entre las partes. Decidieron aprovechar la ocasión del 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada para encontrarse finalmente.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2º Encuentro

La Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Azul permaneció en Pau luego del 2º Encuentro, mantuvo reuniones con autoridades de la localidad francesa, visitó la ciudad y participó de eventos culturales.

La Secretaría de Cultura se reunió con la Universidad de Pau para trazar la posibilidad de intercambios universitarios, particularmente para los alumnos de la carrera "francés para extranjeros". Se conversó sobre realizar pasantías en las dos ciudades e intercambios entre el Liceo de Enseñanza General y Tecnológica Agrícola de Pau-Montardon y la Escuela Agraria de Azul, de reciente creación.

Se dialogó sobre posibles intercambios económicos en materia apícola, agrícola-ganadera y equina, y de experiencias en economía social en tiempos de crisis (experiencia comunitaria "Bancitos de la buena fe" o cooperativas).

En lo deportivo, se consideró trabajar en el canotaje, una disciplina que ambas ciudades practican (Pau tiene un club con campeones internacionales y Azul cuenta con una escuela municipal que participa a nivel nacional e internacional).

Al regreso de la misión, se realizó en Azul una reunión abierta con la comunidad a la que asistió la Alianza Francesa y donde los vecinos se interiorizaron de lo realizado. En este marco se los invitó a elaborar posibles proyectos de cooperación.

Compromisos y acciones previstas

Se espera formalizar lo conversado durante la visita a través de un acta de compromiso a fin de avanzar en acciones concretas en las temáticas de: economía solidaria e inclusión social, agricultura, práctica del canotaje (kayak), actividades ecuestres, tecnologías de la información y de la comunicación. Estas temáticas se podrían trabajar tanto con la Municipalidad de Pau como con la Comunidad de Aglomeración Pau-Pyrénées.

Durante el 2013 se organizará un encuentro entre autoridades y técnicos de ambos gobiernos locales, a fin de avanzar en los proyectos de cooperación conversados durante el Encuentro.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

En 2004, les deux parties signent un Protocole d'Accord, d'Amitié et de Coopération en vue de réaliser des échanges dans les domaines de la culture, de l'économie et du tourisme. Le moteur de cette coopération réside dans la présence d'une importante communauté d'origine française dans la ville argentine.

En 2011, un nouveau contact est établi bien qu'il ne soit organisé de visites de l'une ou l'autre des parties. Il faudra attendre les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée pour que les collectivités se rencontrent finalement.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

La Secrétaire à la Culture et à l'Education d'Azul a séjourné à Pau suite aux 2^{es} Rencontres. Plusieurs réunions avec les fonctionnaires ont été organisées, ainsi qu'une visite de la ville et divers événements culturels.

La Secrétaire a pu rencontrer les représentants de l'Université de Pau avec lesquels elle envisage la mise en place d'échanges universitaires pour les étudiants de la formation «français pour étrangers», de stages dans les deux villes, d'échanges entre le Lycée général agricole de Pau-Montardon et la récente École Agricole d'Azul.

Ils ont analysé la possibilité de développer des échanges économiques en apiculture, agriculture, élevage bovin/équestre puis évoqué des échanges en matière d'économie sociale en temps de crise (l'expérience communautaire des «Petites Banques de la Bonne Foi» ou de coopératives).

Dans le domaine du sport: sur le canoë, discipline pratiquée dans les deux villes. Pau dispose d'un club de canoë ayant entraîné de nombreux champions reconnus sur la scène internationale à l'égale d'Azul qui abrite aussi une école municipale au succès national et international.

A la suite de cette mission, la Secrétaire a organisé une réunion avec la communauté d'Azul et l'Alliance Française, où les habitants ont pu prendre connaissance des actions réalisées et participer à l'élaboration des projets de coopération.

Engagements et actions prévues

Il est prévu, par les parties, la formalisation d'un accord en vue de réaliser des actions concrètes dans le cadre des thématiques suivantes: économie solidaire et inclusion sociale, agriculture, pratique du canoë kayak, activités équestres, technologies de l'information et de la communication. Ces thématiques pourront être travaillées avec la Municipalité de Pau et/ou l'Agglomération de Pau Pyrénées.

Durant l'année 2013, une rencontre entre les autorités politiques mais aussi techniques des deux collectivités a été organisée afin de concrétiser les projets de coopération discutés au cours des Rencontres.

MUNICIPALITÉ DE PAU (RÉGION AQUITAINE)

FRANCE

PAU

4.978 hab. 31,51 km²

AZUL

70.000 hab. 6,615 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Production issue de l'agriculture
- Éducation
- Patrimoine
- Tourisme

COOPÉRATION AVEC

Municipalité d'Azul



MUNICIPALIDAD DE CAFAYATE (PROVINCIA DE SALTA)

ARGENTINA

CAFAYATE

14.850 hab. 1.820 km²

VÉZELAY

447 hab. 21,83 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Valorización del patrimonio
- Turismo religioso
- Intercambio de experiencias sobre desarrollo enoturístico
- Transferencia de experiencias sobre gestión municipal
- Intercambios de estudiantes, docentes y funcionarios

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Vézelay

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 2011 comenzaron los primeros acercamientos entre el Municipio de Cafayate y el Municipio de Vézelay, identificando como temáticas de interés: el turismo, la vitivinicultura, los intercambios culturales y comerciales, y la gestión de la administración pública. La cooperación cultural podría, en una primera instancia, llevarse a cabo organizando intercambios epistolares entre los habitantes de los dos territorios.

En octubre de 2012, el Intendente de Vézelay, Claude Michon, y el Rector de la Basílica de Vézelay, François Tricard, se desplazaron a la ciudad argentina a fin de comenzar a desarrollar las acciones de cooperación y firmar una declaración de intención de cooperación.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

De las visitas efectuadas, el Intendente de Cafayate, Fernando Almeda, destacó la realizada a la Escuela de Hotelería en Biarritz y las experiencias educativas conocidas, manifestando un interés especial en replicar de alguna manera este esquema en el Valle Calchaquí.

Al finalizar el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Intendente de Cafayate se desplazó a Vézelay. Durante su estadía se mantuvieron reuniones con autoridades francesas, incluyendo una con el antiguo Intendente de la ciudad francesa y actual Presidente del Departamento de Yonne, André Villiers, quien se mostró muy interesado en desarrollar este tipo de cooperación. Visitaron el Museo Zervos, la Cofradía de las Cuatro Colinas de Vino, la Intendencia y la Basílica.

En las diversas reuniones y visitas se intercambió información respecto a las distintas modalidades de funcionamiento institucional. Adicionalmente, se conversó respecto al funcionamiento de las cofradías (que promueven los productos locales), las técnicas de elaboración de vino y la historia de Vézelay.

Compromisos y acciones previstas

Hay un gran interés de ambas partes en desarrollar la puesta en escena de una obra con artistas de Salta en la Basílica de Vézelay. La obra de Ariel Ramírez titulada "La Misa Criolla" será interpretada por Zamba Quipildor o por Los Huayra, artistas de reconocida trayectoria y calidad musical en la cultura popular argentina.

Adicionalmente, están interesados en realizar intercambios entre jóvenes que trabajan en bodegas de ambos municipios en el marco del Programa Vacaciones-Trabajo.

Para facilitar los intercambios entre estudiantes y otros actores sociales se acordó llevar un registro de las familias interesadas en ofrecer estadía temporaria y gratuita en ambos municipios.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

C'est au cours de l'année 2011 que les premiers rapprochements entre les deux villes ont eu lieu. Elles identifient alors comme thématiques d'intérêt commun: le tourisme, la vitiviniculture, les échanges culturels et commerciaux, et la gestion de l'administration publique. La coopération culturelle pourrait, dans un premier temps, prendre la forme d'échanges épistolaires entre les habitants des deux régions.

En octobre 2012, le Maire de Vézelay, M. Claude Michon et le recteur de la Basilique de Vézelay, M. François Tricard, se sont rendus en Argentine afin de commencer à planifier les futures actions de coopération et signer une déclaration d'intention de coopération.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Parmi les visites effectuées, le Maire de Cafayate, M. Fernando Almeda, retient principalement celle de l'Ecole Hôtelière de Biarritz, modèle qu'il souhaiterait dupliquer dans la vallée Calchaquí.

A la suite des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, le Maire de Cafayate s'est rendu à Vézelay. Durant son séjour, il s'est réuni avec plusieurs autorités politiques françaises, et notamment avec M. André Villers, ancien Maire de la ville de Vézelay et actuel Président du Département de l'Yonne. Ce dernier s'est montré très intéressé par le développement d'une coopération avec la ville argentine. Ensemble, ils ont visité le Musée Zervos, la confrérie des Quatre coteaux du vin Vézélien, la Mairie et la Basilique.

Au cours des diverses réunions et visites, les deux parties ont pu échanger sur leur fonctionnements institutionnels respectifs. Parallèlement, les discussions ont également porté sur le fonctionnement du syndicat des vignerons (en charge de la promotion des produits locaux), les techniques de production du vin et l'histoire de Vézelay.

Engagements et actions prévues

Il existe un grand intérêt de la part des deux collectivités territoriales pour le développement d'un projet visant à permettre la mise en scène d'une œuvre d'artistes de Salta au sein même de la Basilique de Vézelay. L'œuvre d'Ariel Ramirez s'intitule: "La Misa Criolla". Elle serait interprétée par Zamba Quipildor ou par Los Huayra, artistes reconnus dans le domaine de la culture populaire argentine.

Aussi, ils sont intéressés par le programme vacances-travail, et plus particulièrement par des échanges de jeunes travailleurs dans les caves des deux villes.

Afin de faciliter l'échange d'étudiants et/ ou de jeunes travailleurs, il a été proposé de réaliser un registre des familles des deux villes intéressées par l'accueil des jeunes concernés. Ces familles d'accueil s'engageraient à proposer un hébergement temporaire et gratuit.

MUNICIPALITÉ DE VÉZELAY (RÉGION BOURGOGNE)

FRANCE

VÉZELAY

447 hab. 21,83 km²

CAFAYATE

14.850 hab. 1.820 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Valorisation du patrimoine
- Tourisme religieux
- Echanges d'expériences sur le développement de l'oenotourisme
- Transfert d'expériences sur la gouvernance municipale
- Echanges ouverts aux étudiants, aux professeurs et aux agents de la fonction publique

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Cafayate



MUNICIPALIDAD DE COLÓN
(PROVINCIA DE ENTRE RÍOS)

ARGENTINA

POBLACIÓN

31.000 hab.

TERRITORIO

131.09 km²



Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Intendente de Colón, Mariano Pedro Rebord, participó del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada junto con una delegación compuesta por otros intendentes de la Provincia de Entre Ríos (Concordia, San José y Villa Elisa) con el objetivo de explorar la posibilidad de llevar a cabo un trabajo de cooperación en los temas que son de interés para el desarrollo de su Municipio, mediante la concertación de una alianza con un socio local francés.

Cabe mencionar que en razón de la corriente migratoria proveniente de la Región de Rhône-Alpes y sobre todo de Saboya y Alta Saboya, se ha mantenido un vínculo entre la ciudad de Colón y la comunidad francesa a través de los centros de estudio de la lengua francesa. Se ha trabajado en cooperativas de productores, se realizan intercambios de pasantes y se recibe un importante flujo de turistas franceses.

Durante el Encuentro, Rebord identificó una posibilidad de trabajo con la Municipalidad de Anglet, Región de Aquitaine. El Intendente de esta ciudad, Jean Espilondo, planifica para 2013 un viaje a Uruguay y aprovecharía esa oportunidad para desplazarse a Colón. Adicionalmente, se mostró interesado en la Comuna de Serres-Castet, situada en la periferia de Pau (en la misma Región), que comparte una historia común con su localidad. Destacó como temas de mucho interés el transporte fluvial y la problemática de las regiones transfronterizas, como también el turismo, el urbanismo, el transporte y el tratamiento de residuos.

Luego de la finalización del evento, el Intendente de Colón se desplazó a Villers-sur-Mer junto a la delegación de Concordia. Los anfitriones, el Alcalde de Villers-sur-Mer, Gérard Vauclin y el Director General de la Alcaldía, Claude Tajan, organizaron visitas guiadas, reuniones protocolares y analizaron datos económicos, geográficos y culturales de las localidades. Finalmente, se ofreció una conferencia de prensa para cerrar la visita.

Compromisos y acciones previstas

Se acordó que en el marco de la visita a Concordia del Alcalde Vauclin, de Villers-sur-Mer, prevista para enero de 2013, la delegación francesa se desplazará a la ciudad de Colón, a fin de conocer la ciudad.

Se espera asimismo contar con la visita del Intendente de Anglet para profundizar los temas de posible cooperación con la Comuna de Serres-Castet.



Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le Maire de Colón, M. Mariano Pedro Rebord, a participé aux 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, avec une délégation composée d'autres Maires de la Province d'Entre Ríos (Concordia, San José et Villa Elisa). Cette rencontre a permis d'explorer de nouvelles possibilités de travail en matière de coopération pour le développement de sa collectivité, ce qui se concrétisera par le biais d'un accord avec un partenaire local français.

En raison des flux migratoires en provenance de la Région Rhône-Alpes et, notamment de la Savoie et de la Haute-Savoie, des liens se sont établis entre la ville de Colón et la communauté française; des liens qui se maintiennent grâce aux centres d'études de langue française, au travail des coopératives de producteurs, aux échanges de stagiaires et à l'accueil de touristes français.

Durant ces Rencontres, M. Rebord a identifié une possibilité de coopération avec la Municipalité d'Anglet en Région Aquitaine. M. Jean Espilondo, Maire d'Anglet, envisage un voyage en Uruguay en 2013 et, à cette occasion, il se déplacerait jusqu'à Colón. M. Rebord est également intéressé par la Commune de Serres-Castet, en périphérie de Pau (dans la même Région), qui partage une histoire commune avec sa ville. Les thématiques de coopération seraient les suivantes: le transport fluvial et la problématique des régions transfrontalières, le tourisme, l'urbanisme et le traitement des déchets.

À l'issue de ces Rencontres, le Maire de Colón s'est rendu à Villers-sur-Mer avec la délégation de Concordia. Ils ont été reçus par le Maire de Villers-sur-Mer, M. Gérard Vauclin, et le Directeur Général de la Mairie, M. Claude Tajan, Directeur général de la Mairie, qui ont organisé des visites guidées, des réunions protocolaires et présenté des données économiques, géographiques et culturelles de la localité. Enfin, une conférence de presse a été réalisée pour clôturer de cette visite.

Engagements et actions prévues

Dans le cadre du déplacement de M. Vauclin à Concordia, prévu en janvier 2013, la délégation française se rendra également à Colón pour connaître la ville.

De même, on espère recevoir la visite du Maire d'Anglet et pouvoir approfondir les thématiques de coopération avec la Commune de Serres-Castet.

MUNICIPALITÉ DE COLÓN
(PROVINCE D'ENTRE RÍOS)

ARGENTINE

POPULATION

31.000 hab.

TERRITOIRE

131.09 km²



MUNICIPALIDAD DE CONCORDIA (PROVINCIA DE ENTRE RÍOS)

ARGENTINA

CONCORDIA

169.459 hab. 3.259 km²

VILLERS-SUR-MER

2.759 hab. 8,9 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Turismo
- Cultura
- Patrimonio

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Villers-sur-Mer

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

La Municipalidad de Concordia manifestó, desde el 2011, un marcado interés en desarrollar proyectos de cooperación descentralizada a través de intercambios y capacitaciones, a fin de profundizar los trabajos que viene realizando el Municipio en temas de turismo (particularmente, el turismo cultural), teniendo en cuenta los componentes de su acervo cultural y la conservación de su patrimonio, lo que puede evidenciarse en las ruinas del Castillo San Carlos, que fue construido por la familia francesa Demachy y donde se hospedó Antoine de Saint-Exupéry.

En 2012, se produjo un acercamiento con la Alcaldía de Villers-sur-Mer, destacando como temáticas de trabajo: la cultura, el patrimonio arquitectónico (Castillo San Carlos), el turismo y la paleontología. Ese mismo año se presentó en la Convocatoria a proyectos 2012 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina, un proyecto que involucraba el trabajo en estas áreas. Durante el 2º Encuentro, en una reunión mantenida entre las partes, se adecuó el alcance del mismo.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2º Encuentro

Luego del 2º Encuentro, el Presidente Municipal de Concordia, Gustavo E. Bordet, y el Director de Relaciones Institucionales, Políticas e Internacionales del municipio, junto con el Intendente de Colón, Mariano Rebord, el Alcalde de Villers-sur-Mer, Gérard Vauclin y el Director General del municipio francés, Claude Tajan, se desplazaron a la ciudad francesa a fin de conocerse.

Durante la estadía en el lugar se mantuvieron diversas reuniones protocolares y visitas guiadas, incluyendo al Castillo San Carlos de Villers-sur-Mer, origen de similitudes históricas y culturales, donde además de los jefes comunales, ediles y funcionarios gubernamentales, participó un historiador francés que relató acabadamente la historia del Conde Demachy. Ambas comunas hicieron un análisis de los contextos económicos, culturales y geográficos respectivos, a fin de identificar temáticas concretas de interés mutuo en el marco de la cooperación. Esta decisión de llevar adelante un proyecto entre ambas comunidades fue comunicada en una conferencia de prensa realizada en la sede gubernamental francesa.

Compromisos y acciones previstas

Villers-sur-Mer y Concordia firmaron un acta protocolar de Cooperación en la comuna francesa, que expresa la decisión de concretar programas de capacitación y numerosos intercambios durante el 2013.

En este marco, y con la premisa impulsada en el proyecto presentado en la Convocatoria, se acordó en una primera etapa programar una agenda de trabajo a partir del intercambio de profesionales y funcionarios responsables en las respectivas dependencias comunales relacionadas al turismo, así como el desarrollo de estrategias de marketing comercial, para posicionar a las ciudades involucradas en base a sus atractivos naturales, culturales, turísticos y económicos.

Paralelamente, en el ámbito de la cultura, se convino el intercambio de colecciones y réplicas de objetos autóctonos típicos de cada región, que forman parte del acervo patrimonial de sus respectivos museos, con el fin de promover el arte de cada localidad.

Asimismo, se acordó formalizar el protocolo mediante un Convenio de Colaboración, Cooperación y de Amistad recíproca en ocasión del viaje de una delegación de Villers-sur-Mer a Concordia, encabezada por Vauclin, en enero de 2013.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Depuis 2011, la Municipalité de Concordia a manifesté un grand intérêt pour développer des projets de coopération décentralisée, par le biais d'échanges et de formations, afin d'approfondir le travail qu'elle réalise en matière de tourisme, et notamment, de tourisme culturel, compte tenu de la richesse de ses biens culturels et de sa volonté de conservation de son patrimoine, en particulier, les ruines du Château San Carlos, construit par la famille française Demachy, lequel a accueilli un hôte de marque: Antoine de Saint-Exupéry.

En 2012, une première prise de contact a été établie avec la Mairie de Villers-sur-Mer autour de quelques thématiques: la culture, le patrimoine architectural (Château San Carlos), le tourisme et la paléontologie. Un projet a été présenté sur ces thématiques à l'Appel à projets 2012-2013 du Ministère français des Affaires étrangères en soutien à la coopération décentralisée franco-argentine. La portée de ce projet a été redéfinie lors d'une réunion maintenue entre les parties pendant les rencontres.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

À l'issue de ces 2^{es} Rencontres, le Maire de Concordia, M. Gustavo E. Bordet, le Directeur des Relations institutionnelles, politiques et internationales, et le Maire de la ville argentine de Colón, M. Mariano Rebord, accompagnés du Maire de Villers-sur-Mer, M. Gérard Vauclin, et du Directeur Général, M. Claude Tajan, ont rejoint la ville française.

Durant leur séjour, ils ont participé à des réunions protocolaires et à des visites guidées, notamment au Château San Carlos de Villers-sur-Mer. Un historien français qui accompagnait les maires, le groupe d'élus de Villers-sur-Mer ainsi que des fonctionnaires, a raconté à cette occasion l'histoire du Comte Demachy. Les deux villes ont analysé les contextes économiques, culturels et géographiques respectifs afin d'identifier les thématiques concrètes d'intérêt mutuel dans le cadre de la coopération. La décision de mettre en place un partenariat entre les deux villes a été communiquée lors d'une conférence de presse réalisée au siège de la Mairie.

Engagements et actions prévues

Villers-sur-Mer et Concordia ont signé un protocole de Coopération à Villers-sur-Mer portant sur des programmes de formation et sur la réalisation de nombreux échanges durant l'année 2013.

Dans ce cadre et en accord avec l'objectif fixé dans le projet présenté à l'appel à projet en appui à la coopération franco-argentine, il a été convenu d'établir dans un premier temps un agenda de travail à partir de l'échange de professionnels et de fonctionnaires occupant des postes à responsabilité dans leurs mairies respectives, liés au domaine du tourisme. De même, il a été convenu de développer des stratégies de marketing commercial pour positionner ces deux villes par rapport à leurs atouts naturels, culturels, touristiques et économiques.

Parallèlement, dans le domaine culturel, afin de promouvoir l'art de chaque localité, il a été convenu d'échanger des collections et des reproductions d'objets typiques des régions, qui font partie intégrante des biens patrimoniaux des musées respectifs.

Il est également prévu de formaliser ce protocole par la signature d'une Convention de Collaboration, de Coopération et d'Amitié réciproque, à l'occasion du voyage à Concordia, en janvier 2013, de M. Vauclin à la tête d'une délégation de Villers-sur-Mer.

MUNICIPALITÉ DE VILLERS-SUR-MER (RÉGION BASSE-NORMANDIE)

FRANCE

VILLERS-SUR-MER

2.759 hab. 8,9 km²

CONCORDIA

169.459 hab. 3.259 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Tourisme
- Culture
- Patrimoine

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Concordia



MUNICIPALIDAD DE DOLORES (PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

DOLORES

32.000 hab. 1.980 km²

CAMBO-LES-BAINS

6670 hab. 22,48 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Termas (asistencia técnica en materia de construcción)
- Cultura (organización de eventos, exposición relativa a la inmigración vasca en Dolores)
- Patrimonio cultural y arquitectónico (preservación y valorización)
- Capacitación profesional (intercambios juveniles y pasantías)

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Cambo-les-Bains



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

A principios de 2012 se produjeron los primeros contactos entre las municipalidades de Dolores y Cambo-les-Bains. En esa oportunidad se destacó como tema principal el turismo, haciendo hincapié en el desarrollo de las termas, siendo este un elemento movilizador de la economía local. También se mencionaron como otros temas de interés para el trabajo conjunto: el ámbito cultural (vinculado a la figura de Pedro Luro), la inmigración vasca, la educación y el patrimonio.

Se acordó realizar la primera misión en el marco del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Se firmó un Acuerdo de Cooperación entre ambas localidades en el Parlamento de Navarra, en la jornada de cierre del 2° Encuentro. Asimismo, durante el evento se realizaron intercambios con diversas personas sobre la inmigración vasca.

Luego de la finalización del Encuentro, el Intendente de Dolores, Camilo Etchevarren, se desplazó junto con el Intendente de Cambo-les-Bains, Vincent Bru y el Director de los Servicios de Cambo-les-Bains, Guy Pérez, a la localidad francesa, en donde mantuvieron diversas reuniones. Las autoridades políticas francesas y argentinas realizaron visitas al complejo termal, a la biblioteca municipal, la mediateca, varias comunidades rurales, la casa de Pedro Luro y museos, como también a los lugares de cosecha de pimientos en Espelette.

En el transcurso de las visitas y de las reuniones, ambas partes manifestaron un fuerte interés en iniciar el proceso de cooperación.

Compromisos y acciones previstas

En el marco de la Convención de Cooperación y de Amistad entre el Municipio de Dolores (Argentina) y el Municipio de Cambo-les-Bains (Francia), suscripto en Pau, se acordó favorecer los intercambios de información y de experiencia en el ámbito de la agricultura, la cultura, el patrimonio y el turismo. Asimismo, las colectividades desean intercambiar información en materia de salud y termalismo, comparar los sistemas de educación y favorecer los intercambios entre jóvenes, evaluar los diferentes dispositivos de protección del medioambiente, intercambiar experiencias en materia de administración local a nivel municipal y facilitar los contactos de la diáspora vasca en Argentina con la población de Cambo-les-Bains y sus alrededores.

En adición, se acordó llevar a cabo una misión de Cambo-les-Bains a Dolores en el segundo semestre de 2013 a fin de conocer mejor el terreno local.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Au début de l'année 2012, les deux collectivités territoriales ont établi leur premier contact. Cela leur a permis de dégager une thématique principale: le tourisme, notamment le développement de thermes, moteur considérable de l'économie locale. D'autres thématiques d'intérêt identifiées pour le travail conjoint sont les échanges culturels (en relation à la figure de Pedro Luro), l'immigration basque, l'éducation et le patrimoine.

Les collectivités ont prévu l'organisation d'une première mission dans le cadre des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Un Accord Cadre de Coopération entre les deux collectivités a été signé au Parlement de Navarre à Pau, le jour de la clôture des 2^{es} Rencontres. Ce fut l'occasion d'échanger sur le thème de l'immigration Basque.

A la suite des Rencontres, le Maire de Dolores, M. Camilo Etchevarren, s'est rendu aux côtés du Maire de Cambo-les-Bains, M. Vincent Bru, et du Directeur des services, M. Guy Perez, dans la ville française afin de participer à diverses réunions. A cette occasion, les personnalités politiques françaises et argentines ont réalisé plusieurs visites au centre thermal, à la bibliothèque municipale, à la médiathèque, aux divers foyers ruraux, à la maison de Pedro Luro et à plusieurs musées; ils se sont également rendus sur les lieux de la récolte du piment d'Espelette.

Tout au long des visites et des réunions, les deux parties ont démontré un très vif intérêt pour initier un processus de coopération.

Engagements et actions prévues

Dans le cadre de la Convention de Coopération et d'Amitié entre les villes de Dolores (Argentine) et de Cambo-les-Bains (France) signée à Pau, les autorités des deux villes se sont engagées à favoriser les échanges d'informations et d'expériences dans le domaine de l'agriculture, de la culture, du patrimoine et du tourisme. Aussi, les collectivités souhaiteraient échanger en matière de santé et de thermalisme, comparer les systèmes d'éducation, favoriser les échanges entre jeunes, évaluer les différents dispositifs de protection de l'environnement, échanger des expériences en termes de gouvernance locale au niveau municipal et faciliter la communication entre la diaspora basque en Argentine et les habitants de Cambo-les-Bains et des alentours.

Enfin, une délégation française devrait se rendre à Dolores au second semestre 2013 afin de mieux connaître la contrepartie argentine.

MUNICIPALITÉ DE CAMBO-LES-BAINS (RÉGION AQUITAINE)

FRANCE

CAMBO-LES-BAINS

6670 hab. 22,48 km²

DOLORES

32.000 hab. 1.980 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Thermes (assistance technique dans la construction)
- Culture (organisation événementielle, exposition relative à l'immigration basque dans la ville de Dolores)
- Patrimoine culturel et architectural (préservation et valorisation)
- Formation professionnelle (échanges de jeunes et propositions de stage)

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Dolores



**MUNICIPALIDAD DE GENERAL
PUEYRREDÓN – MAR DEL PLATA
(PROVINCIA DE BUENOS AIRES)**

ARGENTINA

MAR DEL PLATA

619.000 hab. 79,48 km²

NIZA

343.000 hab. 71,92 km²

MÉTROPOLE NICE CÔTE D'AZUR

500.000 hab.

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Aspectos marítimos
- Turismo
- Cultura (tango y arte contemporáneo)
- Desarrollo sustentable
- Desarrollo local y polos de competitividad

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Niza

**Antecedentes del vínculo de
Cooperación Descentralizada**

A mediados de 2012 se produjeron los primeros acercamientos entre Mar del Plata y Niza debido a las similitudes de ambas ciudades. A través de estas comunicaciones se estableció que el primer encuentro personal se podría producir en el marco del 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada. Niza invitó a su contraparte argentina a desplazarse a la ciudad francesa luego de su finalización. Se establecieron ciertos temas de interés preliminar, tales como los aspectos marítimos y portuarios, el turismo y la cultura.

**Síntesis de la experiencia
en el marco del 2º Encuentro**

Luego del 2º Encuentro, el Secretario de Desarrollo Productivo, Asuntos Agrarios y Marítimos y Relaciones Económicas Internacionales del Partido de General Pueyrredón viajó a Niza para mantener diversos encuentros con autoridades y funcionarios del Municipio. Entre ellos se destacan:

- a nivel político, con el Diputado Nacional e Intendente Adjunto de Niza (Delegado de Turismo y Relaciones Internacionales), Rudy Salles;
- a nivel técnico, con representantes de Team Côte d'Azur, quienes efectuaron una presentación del potencial económico de Niza, con la Directora de Comunicación y Marketing de la Oficina de Turismo y Congresos de Niza, Catherine Anouilh, y con el Director Adjunto de Medioambiente, Energías Renovables y Mar, Sr. Bonnín, quien presentó los programas municipales para la protección de la costa.

Estos encuentros evidenciaron las amplias posibilidades de cooperación entre ambos municipios, ya que cuentan con experiencias diversas en el abordaje de problemáticas que comparten y, por ende, el intercambio resultaría enriquecedor para los dos territorios.

**Compromisos y
acciones previstas**

Ambas partes se mostraron entusiasmadas y comprometidas para iniciar una estrecha relación, indicando que sería necesario contactar a los equipos técnicos a fin de concretar las bases del proyecto de cooperación.

Posteriormente, y debido al trabajo que se continuó luego de esta primera visita, se ha decidido trabajar en torno al turismo, la cultura, el desarrollo sustentable, la preservación de la costa y de la calidad del agua.

Como evento simbólico se está organizando la Semana Argentina en Niza, siendo Mar del Plata la invitada de honor y cuyas temáticas centrales serían el deporte, el tango, la gastronomía criolla y el turismo.





MUNICIPALITÉ DE NICE (MÉTROPOLE NICE CÔTE D'AZUR)

FRANCE

NICE

343.000 hab. 71,92 km²

MÉTROPOLE NICE CÔTE D'AZUR

500.000 hab.

MAR DEL PLATA

619.000 hab. 79,48 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Aspects maritimes
- Tourisme
- Culture, en particulier le tango et l'art contemporain
- Développement durable
- Développement local et pôles de compétitivité

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de General Pueyrredón-Mar del Plata



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

À la fin du premier semestre 2012, Mar del Plata et Nice ont établi un premier contact en raison des similitudes entre les deux villes. A travers leurs communications, il a été proposé que la première rencontre en personne puisse avoir lieu à l'occasion des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée. Nice a invité sa contrepartie argentine à se rendre dans la ville après la fin de cet événement. Certaines thématiques préliminaires d'intérêt commun ont été définies, dont les aspects maritimes et portuaires, le tourisme et la culture.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Suite aux 2^{es} Rencontres, le Secrétaire du Développement Productif, des Affaires Agraires et Maritimes et des Relations Economiques Internationales du Parti du Général Pueyrredón, s'est déplacé à Nice, afin de rencontrer les autorités et fonctionnaires de la municipalité. Au gré de ses réunions, il a pu rencontrer :

- au niveau politique, le Député des Alpes-Maritimes et Adjoint au Maire de Nice (Délégué du Tourisme et des Relations Internationales) M. Rudy Salles;
- au niveau technique, des représentants du «Team Côte d'Azur» qui ont fait une présentation du potentiel économique de Nice, avec la Directrice des Communications et du Marketing de l'Office du Tourisme et Congrès de Nice, Mme Catherine Anouilh et le Directeur Adjoint de l'Environnement, des Énergies Renouvelables et de la Mer, M. Bonnin, qui lui-même, a présenté les programmes municipaux de protection des côtes.

Ces rencontres ont mis en évidence les vastes possibilités de coopération qui existent entre les deux municipalités. En effet, elles ont plusieurs expériences à partager sur des problématiques communes et, par conséquent, les échanges seront enrichissants pour les deux territoires.

Engagements et actions prévues

Chacune des parties s'est montrée enthousiaste et impliquée pour initier une relation étroite, en indiquant qu'il serait nécessaire de contacter les équipes techniques afin de concrétiser les bases du projet de coopération.

Plus tard, suite aux échanges établis lors de cette première visite, il a été décidé de travailler sur le tourisme, la culture, le développement durable, la préservation de la côte et de la qualité de l'eau.

Une Semaine Argentine à Nice est en cours d'organisation, en guise d'événement symbolique, avec Mar del Plata comme invitée d'honneur, en se centrant sur le sport, le tango, la gastronomie locale et le tourisme.



**MUNICIPALIDAD DE GOBERNADOR
VIRASORO (PROVINCIA DE
CORRIENTES)**

ARGENTINA

POBLACIÓN

45.000 hab.

TERRITORIO

2.100 km²



Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Viceintendente de la Municipalidad de Gobernador Virasoro, Gustavo Adolfo Sabio, participó del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada a fin de explorar las posibilidades de cooperar con alguna localidad francesa en dos temáticas fundamentales para su comunidad y la región: la generación de energía con la utilización de biomasa y el conocer otras experiencias con altas tecnologías que permitan contribuir al objetivo de dar una solución integral al tratamiento de los residuos sólidos urbanos, mediante la implementación de un programa de Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos (GIRSU).

Respecto a este último punto, fue muy importante haber visitado la Planta de Tratamiento de Residuos de Lescar. Se informó sobre el trabajo que se viene efectuando en la ciudad de Virasoro con relación al tratamiento de la basura y los estudios de factibilidad ambiental que se han desarrollado para la realización de rellenos sanitarios y el cierre del actual vaciadero municipal.

Asimismo, durante el Encuentro se contactó a la Jefa del Servicio de los Asuntos Europeos y de la Cooperación Descentralizada del Consejo General de la Dordogne, Valérie Chamouton, con quien puso en común información sobre el tema foresto-industrial y analizó la posibilidad de intercambiar experiencias en razón de la similitudes que comparten. Chamouton informó sobre el Plan Madera-Energía de Dordogne y las ayudas del Consejo General que se sitúan en dos niveles:

- a) Durante la realización de los estudios de prefactibilidad y de factibilidad del Proyecto, tanto a nivel técnico como económico.
- b) Durante los trabajos de inversión, con el fin de asegurar particularmente el costo adicional conectado a la inversión de los equipos utilizados.

Compromisos y acciones previstas

Respecto a la Dordogne, se continuará con el intercambio de información, en particular sobre las distintas experiencias en el sector foresto-industrial, con posibilidades de avanzar en un Convenio de Cooperación en el futuro.

El Servicio de los Asuntos Europeos y de la Cooperación Descentralizada del Consejo General de la Dordogne, en particular sus Servicios Técnicos, analizarán toda la información que les fuera suministrada, junto con el Plan de Tareas para el Estudio de Prefactibilidad del Parque Industrial de Virasoro, a fin de evaluar líneas de cooperación.

La ciudad de Gobernador Virasoro, en base a los primeros contactos institucionales establecidos con la Planta de Tratamiento de Residuos de Lescar, busca desarrollar estos vínculos por ser fundamentales y prioritarios para su comunidad.



Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

L'Adjoint au Maire de la Municipalité de Gobernador Virasoro, M. Gustavo Adolfo Sabio a participé aux 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, dans le but d'évaluer les différentes possibilités de coopérer avec une collectivité française. Il a défini plusieurs thématiques en matière de coopération, comme étant prioritaires pour la collectivité qu'il représente; notamment la question de la production d'énergie, à travers l'utilisation de biomasse; ou encore le traitement des résidus solides urbains (R.S.U.) via la création d'un programme de gestion intégrée de traitement des RSU (G.I.R.S.U.) dans sa ville.

Dans ce cadre, il a visité le centre de traitement des déchets LESCAR. Ce fût l'occasion de communiquer autour du travail développé par la ville de Gobernador Virasoro sur le traitement des déchets notamment à propos des études de faisabilité environnementale réalisées afin de développer des sites d'enfouissement sanitaire tendant à remplacer le système actuel de décharge municipale.

Lors de la manifestation, il a pris contact avec la Chef du Service des Affaires Européennes et de la Coopération Décentralisée – Conseil Général de la Dordogne, Mme Valérie Chamouton, avec qui il a échangé des informations sur les thématiques de l'industrie du bois et de l'exploitation forestière. Ensemble, ils ont analysé l'éventuelle organisation d'échanges d'expériences sur la base des similitudes rencontrées. Mme Chamouton a présenté au maire adjoint argentin, le «Plan Bois Energie» de la Dordogne et les subventions proposées par le Conseil général dans ce contexte. Il en existe de deux niveaux:

- Dans un premier temps, pendant la réalisation des études de faisabilité du projet, aux niveaux économique et technique.
- Dans un second temps, au cours des travaux d'Investissement et pour assurer le coût additionnel lié à ce type d'équipement.

Engagements et actions prévues

En ce qui concerne la Dordogne, l'échange d'informations se poursuivra, en particulier sur les différentes expériences dans le secteur de l'industrie forestière, avec une possibilité d'avancer vers un accord de coopération dans le futur.

Le service des Affaires Européennes et de la Coopération Décentralisée du Conseil Général de la Dordogne, a confié à son service technique la révision de l'ensemble de l'information fournie par la municipalité argentine accordant une attention particulière au Planning de l'étude de faisabilité du Parc Industriel de Gobernador Virasoro, afin d'évaluer les possibilités de coopération.

La ville de Gobernador Virasoro, sur la base des premiers contacts institutionnels établis avec le centre de traitements des Déchets LESCAR, cherche à développer des liens plus étroits, conformément aux priorités de la municipalité.

MUNICIPALITÉ DE GOBERNADOR VIRASORO (PROVINCE DE CORRIENTES)

ARGENTINE

POPULATION

45.000 hab.

SUPERFICIE

2.100 km²



**MUNICIPALIDAD DE LA PLATA
(PROVINCIA DE BUENOS AIRES)**

ARGENTINA

LA PLATA

599.000 hab. 940.38 km²

BOULOGNE-SUR-MER

43.805 hab. 8.42 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Educación
- Formación profesional
- Hotelería y Turismo
- Restauración
- Gestión de residuos
- Democracia participativa

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Boulogne-sur-Mer

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 1999 se firmó un hermanamiento entre las ciudades de La Plata y Boulogne-sur-Mer. En el 2011 se decidió reanudar esta relación, trabajando sobre la cooperación descentralizada en el marco del Acuerdo, y se creó un Comité de Pilotaje en La Plata que está en contacto permanente con la localidad francesa. Desde ese momento establecieron ciertas líneas de trabajo, enfocándose principalmente en intercambios escolares, a través de concursos de fotos e intercambio de e-mails, como también en ampliar la cooperación en formación profesional (Liceo profesional marítimo de Boulogne Sur Mer), hotelería, restauración, universidad de verano de idioma, pasantías en empresas y en las municipalidades, turismo y, posiblemente, un acuerdo portuario.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Durante el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Asesor General de Asuntos Internacionales de La Plata se reunió con el vicepresidente de la Comisión de Transporte de Bordeaux, Serge Jouve, para analizar la posibilidad de transferir *expertise* entre Bordeaux y La Plata en temas de transporte.

Finalizado el Encuentro, el representante de La Plata viajó a Boulogne-sur-Mer donde visitó el acuario, el Distrito Económico e Industrial "Capecure 2020" (Puerto de Boulogne-sur-Mer) y el Barrio Transición (proyecto de renovación urbana con sistema de colecta de residuos).

En las reuniones se acordó transferir *expertise* sobre la logística de Nausicaa, un centro de interpretación sobre la vida marina y el medio ambiente. Se está gestionando un Acuerdo con la Université D'été Littoral Nord de France, de Boulogne Sur Mer, para el intercambio de estudiantes y la promoción conjunta de las universidades. La Agencia de Cooperación Internacional de la Universidad Nacional de La Plata participa de las gestiones académicas. Además, se acordó que la oficina de Relaciones Internacionales de la Alcaldía de Boulogne Sur Mer trabajará con el Lycée Branly en un convenio para la cooperación entre los sistemas educativos a nivel secundario.

Compromisos y acciones previstas

Durante las diversas reuniones se definieron las temáticas de trabajo para el año 2013: educación (incluyendo intercambios y viajes de estudio tanto entre colegios como universidades), gestión de residuos y democracia participativa. También se acordó realizar una presentación conjunta de la Alcaldía y la Intendencia ante la Cancillería argentina, para dinamizar la Casa de San Martín y organizar actividades artísticas y culturales, en conjunto con la sociedad civil y el sector privado de ambos países.





**MUNICIPALITÉ DE
BOULOGNE-SUR-MER
(RÉGION NORD-PAS-DE-CALAIS)**

FRANCE

BOULOGNE-SUR-MER
43.805 hab. 8.42 km²

LA PLATA
599.000 hab. 940,38 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Education
- Formation professionnelle
- Hôtellerie et Tourisme
- Restauration
- Gestion des déchets
- Démocratie participative

COOPÉRATION AVEC
Municipalité de La Plata

Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

En 1999 les villes de La Plata et de Boulogne-sur-Mer ont signé un accord de jumelage. En 2011 il a été décidé de relancer ce partenariat en travaillant sur la coopération décentralisée dans le cadre de cet accord. Un comité de pilotage a été créé à La Plata qui est en contact permanent avec la localité française. Depuis, certaines lignes de travail ont été ouvertes, notamment sur des questions d'échanges scolaires, à travers des concours de photos et échanges de mails, ainsi que sur l'élargissement de la coopération à la formation professionnelle (Lycée professionnel maritime de Boulogne-Sur-Mer), à l'hôtellerie, à la restauration, à l'université d'été de langues, aux stages en entreprise et dans les municipalités, au tourisme, et probablement à un accord portuaire.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Lors des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, le Conseiller Général aux Affaires Internationales de La Plata s'est réuni avec M. Serge Jouve, Vice président de la Commission des Transports de Bordeaux, évoquant la possibilité d'un transfert d'expertise entre Bordeaux et La Plata, dans le domaine des transports.

Suite aux Rencontres, le représentant de La Plata s'est rendu à Boulogne-sur-Mer où il a visité l'aquarium, le quartier d'affaires et industriel "Capecure 2020" (le port de Boulogne-sur-Mer), et le quartier Transition (projet de rénovation urbaine - système de collecte des déchets).

Lors des réunions, il a été accordé d'effectuer un transfert d'expertise sur la logistique de Nausicaa, un centre d'interprétation de la vie marine et de l'environnement. Un accord avec l'Université D'été, Littoral, Nord de France de Boulogne-sur-Mer est en cours de préparation pour les échanges d'étudiants et la promotion conjointe des universités. L'Agence de Coopération Internationale de l'Université Nationale de La Plata s'est associée à toutes ces démarches académiques. Le bureau des Relations Internationales de la Mairie de Boulogne Sur Mer, en contact avec le Lycée BRANLY, travaille sur une convention de coopération latérale entre les systèmes éducatifs du niveau secondaire.

Engagements et actions prévues

Les axes de travail pour 2013 ont été définis lors des réunions: éducation (y compris les échanges et les voyages d'étude, aussi bien entre écoles qu'entre universités), gestion des déchets et démocratie participative. Il a été également décidé de réaliser une présentation conjointe des deux mairies auprès du Ministère argentin des Relations Extérieures, en vue de dynamiser la «Casa de San Martín» et d'y organiser des activités artistiques et culturelles, en associant la société civile et le secteur privé des deux pays.



MUNICIPALIDAD DE LAS FLORES (PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

LAS FLORES

27.871 hab. 3.340 km²

ALENÇON

27.863 hab. 10,49 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Gestión de residuos y medio ambiente
- Tratamiento e industria del plástico
- Desarrollo e intercambio en el rubro equino
- Agroalimentos
- Turismo religioso

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Alençon

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Los primeros contactos entre la ciudad de Las Flores y la ciudad de Alençon se produjeron en el 2012. En vistas al 2º Encuentro, ambas localidades acordaron que el Intendente argentino viajara a Alençon a fin de mantener las primeras reuniones de trabajo y tener la posibilidad de conocer con mayor profundidad a la ciudad socia.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2º Encuentro

El Intendente de Las Flores, Alberto Gelené, viajó a Alençon junto a la Presidenta de la Comisión de Cultura. Se llevaron a cabo reuniones para identificar las temáticas para el desarrollo conjunto según las similitudes entre las ciudades (población, cercanía a la capital, buena conexión con el resto del país). Durante la visita se destacó el saber-hacer de Alençon en la industria plástica a través del Institut Supérieur de Plasturgie d'Alençon (ISPA) y se habló de promover el desarrollo industrial en el Parque Industrial Las Flores, articulando con empresas filiales francesas en Argentina. Existe la posibilidad de formar técnicos/ingenieros especialistas en plástico mediante becas del ISPA.

Se conversó sobre desarrollo agroalimentario, gestión ambiental y colaboración para el Proyecto Ecoparque en Las Flores. Se visitó la Mediateca, el Museo de Bellas Artes y el de la Dentelle, el parque de exposiciones ANOVA y la sala de conciertos La Luciole. En la visita se abordó la inclusión social a través de infraestructuras educativas y culturales.

Se consideró el desarrollo del turismo religioso asociando la Casa de Santa Teresita en Alençon con la parroquia Ntra. Sra. del Carmen en Las Flores. Asimismo, se planteó un posible intercambio sobre la experiencia de desarrollo equino en Las Flores.

Compromisos y acciones previstas

Los representantes de Alençon esperan programar una visita a Las Flores en el transcurso del 2014 en el marco de una misión "exploratoria". El objetivo principal es conocer la ciudad y formalizar los intercambios culturales y económicos conversados.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Les premiers contacts entre les villes de Las Flores et Alençon ont eu lieu en 2012. Lors des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, il a été décidé que le maire argentin se rendrait à Alençon afin d'assurer les premières réunions de travail et de connaître la ville plus en profondeur.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le Maire de Las Flores, M. Alberto Gelené, s'est rendu à Alençon avec la Présidente de la Commission de Culture. Des réunions ont été organisées afin d'identifier des thèmes pour coopérer à partir des similitudes des deux villes (population, proximité de la capitale, bonne connexion avec le reste du pays). Au cours de la visite, ils ont souligné le savoir-faire d'Alençon dans l'industrie du plastique, à travers l'Institut Supérieur de Plasturgie d'Alençon (ISPA). Ils ont parlé de promouvoir le développement industriel au sein du Parc Industriel Las Flores, en s'associant avec les filiales françaises en Argentine et sur la possibilité d'avancer dans la formation de techniciens ou d'ingénieurs à travers des stages à l'ISPA.

Ils ont évoqué le développement agroalimentaire, la gestion environnementale et la collaboration pour le Projet Ecoparc à Las Flores. La délégation a visité la Médiathèque, le Musée des Beaux-arts et de la Dentelle, le nouveau parc des expositions ANOVA et la salle de concerts La Luciole. Au cours de la visite, le thème de l'inclusion sociale a été abordé au travers des infrastructures éducatives et culturelles.

Le développement du tourisme religieux a été évoqué via l'association de la maison natale de Sainte Thérèse à Alençon et la paroisse Notre Dame del Carmen à Las Flores. Ils ont enfin abordé des échanges sur l'expérience de développement équin à Las Flores.

Engagements et actions prévues

Les représentants d'Alençon espèrent se rendre à Las Flores courant 2014 dans le cadre d'une mission découverte. L'objectif premier serait de mieux cerner et de formaliser les échanges culturels et économiques évoqués lors de l'accueil de la délégation de Las Flores en novembre dernier à Alençon.

MUNICIPALITÉ D'ALENÇON (RÉGION BASSE-NORMANDIE)

FRANCE

ALENÇON

27.863 hab. 10,49 km²

LAS FLORES

27.871 hab. 3.340 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Traitement des déchets et environnement
- Traitement et Industrie du plastique
- Développement et échanges dans le domaine équestre
- Agroalimentaire
- Tourisme religieux

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Las Flores



MUNICIPALIDAD DE LOS ANTIGUOS (PROVINCIA DE SANTA CRUZ)

ARGENTINA

LOS ANTIGUOS

6.000 hab. 13,27 km²

ITXASSOU

2.107 hab. 39,37 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Producción y comercialización de cerezas y otros frutos
- Asistencia en la gestión y promoción del turismo estival
- Gestión y preservación de la cultura histórica local

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Itxassou

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En vistas al 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada se mantuvieron las primeras comunicaciones entre los dos municipios. Inicialmente se establecieron como temas de interés la asistencia en la producción y comercialización de cerezas y otros frutos, el turismo (asistencia en la gestión y promoción del turismo estival) y la cría de ovejas.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Secretario de Producción de Los Antiguos se desplazó a Itxassou luego de la finalización del Encuentro. Durante la estadía mantuvo reuniones con autoridades y realizó visitas a la granja Etxeberria (ovinos y porcinos), a la granja Yantchunia (pimientos) y la granja Antxondoa (cerezas), como también a la Iglesia y el huerto de la Asociación Xapata. Ambos municipios tienen un fuerte interés en las temáticas de:

- intercambio de técnicos especialistas en plantación de cerezas a fin de discutir los modos de mejorar la producción, según el clima de la región (dada la importancia de la cereza en ambas localidades como parte de su identidad, cultura y gastronomía). La producción entre ambas se da en contra estación;
- productos regionales locales (a fin de compartir experiencias sobre apelaciones de origen, producción regional volcada al mercado nacional e internacional, e importancia de la calidad de los productos locales);
- turismo rural (combinándolo con las actividades comerciales de cada localidad y promoviendo los principales aspectos de su cultura, la idiosincrasia de sus habitantes y las particularidades de la región). También tomaron en cuenta la existencia de una gran inmigración vasca en la Argentina.

Compromisos y acciones previstas

El Municipio de Itxassou envió una carta de intención dirigida a su contraparte argentina destacando la agricultura y el turismo rural como las temáticas de cooperación prioritarias entre ambos, según lo conversado en la visita de noviembre. Los Antiguos respondió con una nota similar confirmando su voluntad de llevar a cabo proyectos concretos en esos ámbitos.

El Municipio de Los Antiguos ha sugerido como posible fecha para recibir a representantes del Municipio de Itxassou, la segunda semana de enero de 2015. Esto se debe a que, en esa fecha, en Los Antiguos se realiza la Fiesta Nacional de la Cereza.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

En vue des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, les deux municipalités établissent un premier contact. Elles définissent ensemble des thématiques d'intérêt commun: l'assistance à la production et à la commercialisation de cerises et autres fruits, le tourisme (assistance à la gestion et à la promotion du tourisme estival) et l'élevage de mouton.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le Secrétaire de la Production de Los Antiguos, s'est déplacé à Itxassou suite à la clôture des Rencontres. Au cours de cette visite, différentes réunions se sont tenues avec les autorités, ainsi que des visites terrain à la ferme Etxeberria, (élevage bovins et porcs), la ferme Yantchunia (piments), la ferme Antxondoa (cerise), l'Eglise et le potager de l'Association Xapata. Les villes sont fortement intéressées par les thématiques suivantes:

- missions de techniciens spécialisés dans la culture de la cerise afin d'échanger sur l'amélioration de la production, en tenant compte du climat de chaque région (la culture de la cerise occupe une place importante dans chacune des collectivités: elle fait partie de leurs identités gastronomiques et culturelles. La production se fait à contre saison sur chacun des territoires);
- produits régionaux locaux (afin de partager des expériences sur l'appellation d'origine, sur la production régionale écoulee sur le marché national et international, sur l'amélioration de la qualité des produits locaux);
- le tourisme rural (en lien avec les activités commerciales des villes, en promouvant les principaux aspects de leur culture, l'idiosyncrasie de ses habitants et les particularités des régions). Il a été évoqué également la présence d'une immigration d'origine basque en Argentine.

Engagements et actions prévues

La Municipalité d'Itxassou a envoyé une lettre d'intention à sa contrepartie argentine faisant mention de «l'Agriculture» et du «Tourisme rural» comme les thématiques de coopération prioritaires, sur la base des discussions entreprises en novembre. Los Antiguos a répondu par un courrier, confirmant sa volonté de mettre en œuvre des projets concrets dans ces domaines.

La municipalité a par ailleurs suggéré, comme période éventuelle, la deuxième semaine de janvier de l'année 2015, pour recevoir des représentants de la municipalité d'Itxassou. Le choix de cette date correspond à la Fête Nationale de la Cerise qui aura lieu à Los Antiguos.

MUNICIPALITÉ DE ITXASSOU (RÉGION AQUITAINE)

FRANCE

ITXASSOU

2.107 hab. 39,37 km²

LOS ANTIGUOS

6.000 hab. 13,27 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Production et commercialisation de cerises et autres fruits
- Tourisme estival
- Gestion et valorisation du Patrimoine, promotion de la culture locale

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Los Antiguos



MUNICIPALIDAD DE LUJÁN

MUNICIPALIDAD DE LUJÁN
(PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

LUJÁN110.000 hab. 770 km²**CHARTRES**39.159 hab. 16,85 km²**TEMAS DE INTERÉS MUTUO**

- Turismo religioso
- Turismo cultural
- Formación profesional
- Desarrollo económico

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Chartres

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En ocasión del I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada los dos gobiernos locales se conocieron y comenzaron a desarrollar una relación de cooperación.

En el 2010 se presentaron en la Convocatoria a proyectos 2010-2011 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina a fin de trabajar las temáticas de: turismo religioso, patrimonio mundial, formación profesional y polos de competitividad. En la Convocatoria a proyectos 2011-2012 consensuaron trabajar en desarrollo económico, cultural y en capacitación profesional.

En diciembre de 2010 se firmó un Acuerdo de Cooperación entre ambas localidades y se decidió continuar trabajando en la promoción de intercambios culturales, turísticos y económicos. Asimismo se produjeron diversas misiones cruzadas a fin de continuar estos trabajos en el terreno local.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

En el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Secretario de la Producción, Turismo y Cultura del Municipio de Luján, junto con el Intendente Adjunto de Chartres, Patrick Geroudet, expusieron en la Sesión plenaria: "Los polos de competitividad y los clusters: factores de desarrollo socio-económico y vectores de cooperación internacional de los territorios".

Después del 2° Encuentro, el representante de Luján acompañó a Geroudet a Delft, Países Bajos, a fin de participar en una reunión de la red de ciudades europeas de tamaño medio que integra la ciudad francesa. Compartieron varias mesas redondas sobre problemáticas europeas comunes, know-how y buenas prácticas, y conocieron el proyecto sobre la incubadora de empresas de Delft.

Los dos funcionarios regresaron a Chartres, donde visitaron el Centro Internacional del Vitral y analizaron la posibilidad de crear un Centro del Vitral con escuela de oficio en Luján, siendo este un componente en el proyecto a presentar en la Convocatoria a proyectos 2013.

Compromisos y acciones previstas

Se invitó a una delegación de Chartres a visitar Luján para el primer semestre de 2013 a fin de trabajar las temáticas de cultura y calidad de vida. También se espera firmar un acuerdo entre los municipios de Luján y Chartres, y el Centro Internacional de Vitrales.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

A l'occasion du 1er Forum franco-argentin de la Coopération Décentralisée les deux gouvernements locaux ont établi un premier contact et ont commencé à développer une relation de coopération.

En 2010, les deux villes se sont présentées à l'Appel à projets 2010 – 2011 du Ministère des Affaires étrangères en soutien à la coopération décentralisée Franco-Argentine, dans le but de travailler sur les sujets suivants: tourisme religieux, patrimoine mondial, formation professionnelle et pôles de compétitivité. Lors de la seconde édition de l'appel à projet, les deux collectivités ont décidé de concentrer leur travail sur le développement économique et culturel et sur la formation professionnelle.

En décembre 2010, les deux localités ont signé un accord de coopération et décidé de continuer à travailler sur la promotion des échanges culturels, touristiques et économiques. Ainsi, plusieurs missions croisées entre les deux communes ont été organisées.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Au cours des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, le Secrétaire à la Production, au Tourisme et à la Culture de la Municipalité de Luján et M. Patrick Geroudet, Maire Adjoint de la municipalité de Chartres, sont intervenus pendant la séance plénière intitulée "Les pôles de compétitivité et les clusters: facteurs de développement socio-économiques et vecteurs de coopération internationale des territoires".

Après les 2^{es} Rencontres, le représentant de Luján a accompagné M. Geroudet à Delft, aux Pays-Bas, afin de participer à la réunion du réseau des villes européennes de taille moyenne dont la ville de Chartres est membre. Ils ont participé à plusieurs tables rondes sur des problématiques européennes communes, sur l'échange de «know-how» et de bonnes pratiques et ont participé à la présentation du projet d'incubateur d'entreprises de Delft.

Les deux fonctionnaires se sont aussi rendus à Chartres, afin de visiter le Centre International du Vitrail. Ils ont analysé la possibilité de créer un Centre du Vitrail avec une école de métiers à Luján. Ce dernier point constituera un volet du projet qui sera présenté lors de l'Appel à projet 2013.

Engagements et actions prévues

Une délégation de Chartres a été invitée à réaliser une visite à Luján, au cours du premier semestre de l'année 2013, dans le but de travailler autour des thématiques de la culture et de la qualité de vie et ainsi que pour signer un accord entre les municipalités de Luján et de Chartres et le Centre International du Vitrail.

MUNICIPALITÉ DE CHARTRES (RÉGION CENTRE)

FRANCE

CHARTRES

39.159 hab. 16,85 km²

LUJÁN

110.000 hab. 770 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Tourisme religieux
- Tourisme culturel
- Formation professionnelle
- Développement économique

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Luján



MUNICIPALIDAD DE MORÓN
(PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

MORÓN

321.109 hab. 55,6 km²

NANTERRE

89.966 hab. 12,19 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Ámbito cultural (bibliotecas y mediatecas)
- Problemáticas de ciudades periféricas a grandes áreas metropolitanas (Buenos Aires y París)

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Nanterre



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 2011 comenzaron los acercamientos entre los gobiernos subnacionales, ambos participantes activos en el Foro mundial de Autoridades Locales de Periferia (FALP). Su interés se centra en desarrollar un proyecto sobre promoción de la lectura, bibliotecas populares y cultura.

En mayo de 2012 se desplazó a Morón una delegación proveniente de Nanterre, ocasión en la cual se firmó un Acuerdo marco de Cooperación entre los dos municipios, destacando las temáticas a trabajar: gobernanza local, juventud e infancia, participación ciudadana, arte, cultura y educación.

Durante la visita se expuso sobre la red de bibliotecas populares de Nanterre y también se organizó una reunión con los secretarios municipales de varias localidades periféricas de Buenos Aires (Quilmes, Moreno, Almirante Brown, entre otros), a propósito de la promoción del III Foro mundial de Autoridades Locales de Periferia a realizarse en junio de 2013 en la ciudad de Canoas, Brasil, en la red coordinada por Nanterre.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

En el marco de la Sesión plenaria: "Las políticas públicas culturales franco-argentinas, intercambio de puntos de vista", la Secretaría de Relaciones con la Comunidad y Abordajes Integrales de Morón realizó una presentación sobre las políticas públicas adoptadas por su municipio en el ámbito de la cultura. El Intendente adjunto de la ciudad de Nanterre, Gérard Perreau-Bezouille, se refirió a la importancia de la cultura como factor de inclusión social y de participación ciudadana.

Luego del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, la Secretaría y el Director de Relaciones Internacionales y Cooperación de Morón se desplazaron a Nanterre. Se organizaron reuniones con las directoras de Cultura, con responsables de la mediateca, y visitas a los barrios de Nanterre. Morón se mostró interesado en las políticas de juventud, prevención y alojamiento (visitaron centros sociales, centros de prevención, proyecto Agencia Nacional para la Renovación Urbana - ANRU). Asimismo, el municipio argentino hizo una presentación para funcionarios y operadores territoriales de Nanterre del Proyecto de Abordajes Integrales, en ejecución desde hace 3 años en Morón.

Compromisos y acciones previstas

Morón está evaluando la posibilidad de transferencia y adaptación de algunas de las experiencias y políticas desarrolladas por Nanterre en el marco cultural, teniendo en cuenta la realidad local.

Nanterre seguirá la realización de un proyecto cultural de la asociación "El Rugido de la Libélula" sobre temas de memoria en relación a la migración Francia-Argentina. Este proyecto prevé la colaboración de la ciudad de Morón, particularmente su teatro, a lo largo de diferentes etapas:

- la realización del documental "Miroirs/Espes", con testimonios de inmigrantes argentinos en Francia (una nanterriana) y de emigrantes franceses en Argentina. Están previstas proyecciones públicas en Nanterre y Morón para 2014;
- la creación de una obra teatral inspirada en dos novelas (una argentina: "Rayuela", de Julio Cortázar; otra francesa: "Nadja", de André Breton) y el documental "Miroirs/Espes". Se espera poder realizar la obra en el teatro de Morón, que se traduciría en ensayos abiertos y talleres de teatro con jóvenes.

Asimismo, acordaron continuar participando conjuntamente en el III Foro mundial de Autoridades Locales de Periferia.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Les premiers rapprochements entre les collectivités territoriales ont débuté dès 2011, dans le cadre de leur participation active au Forum mondial des Autorités Locales de Périphérie (FALP). Les collectivités se proposent alors de développer un projet autour de la promotion de la lecture, des bibliothèques populaires et de la culture.

En mai 2012, une délégation de Nanterre s'est déplacée à Morón; à cette occasion les deux villes ont signé un accord cadre de coopération, faisant mention des thématiques qui pourraient être travaillées: gouvernance locale, jeunesse et enfance, participation citoyenne, art et culture et éducation.

Au cours de la visite, le réseau des bibliothèques populaires de Nanterre a été présenté et une réunion a également été organisée avec les secrétaires municipaux de plusieurs localités périphériques de Buenos Aires (entre autres, Quilmes, Moreno, Almirante Brown). Cette réunion, s'inscrivait dans le cadre de la préparation du 3ème Forum mondial des Autorités Locales de Périphérie, qui se tiendra en juin 2013 dans la ville de Canoas, Brésil. Nanterre assure la coordination de ce réseau.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Dans le cadre de la session plénière «Les politiques publiques culturelles franco-argentines, échange de points de vue», la Secrétaire des Relations avec la Communauté et Approches Intégrales de Morón a réalisé une présentation sur les politiques publiques adoptées par sa municipalité dans le domaine de la culture. Le Maire Adjoint de la Ville de Nanterre, M. Gérard Perreau-Bezouille, a réalisé une présentation sur l'importance de la culture comme facteur d'inclusion sociale et de participation citoyenne.

Suite aux 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, la Secrétaire et le Directeur des Relations Internationales et Coopération de Morón se sont déplacés à Nanterre. Des réunions ont été organisées avec les directrices de la culture et les responsables de la médiathèque. Des visites dans les quartiers de Nanterre ont également été programmées. Morón a manifesté son intérêt pour les politiques sur la jeunesse et le logement menées par Nanterre. Ils ont visité des centres sociaux, des centres de prévention, ont découvert le projet ANRU – Agence Nationale pour la Rénovation Urbaine. Par ailleurs, la municipalité argentine a fait une présentation, pour les fonctionnaires et les opérateurs territoriaux de Nanterre, du projet d'approche globale des thèmes socio-économiques, mis en œuvre depuis 3 ans.

Engagements et actions prévues

Morón évalue actuellement les possibilités de transfert de certaines expériences et politiques développées par Nanterre dans le domaine culturel, en tenant compte de la réalité locale.

Nanterre met en place un projet culturel de l'association «Le rugissement de la libellule» autour des sujets de la mémoire et des migrations France/Argentine. Ce projet prévoit une collaboration avec la ville de Morón, notamment avec son théâtre, tout au long des différentes étapes:

- la réalisation du documentaire «Miroirs/Espesjos», avec des témoignages d'argentins immigrés en France (une nanterrienne) et de français émigrés en Argentine. Des projections publiques sont prévues à Nanterre et à Morón en 2014;
- la création d'une pièce de théâtre inspirée de deux romans (l'un argentin: Marelle de Cortazar, l'autre français: Nadja de Breton) et du film documentaire «Miroirs/Espesjos». La pièce sera présentée au théâtre de Morón avec des répétitions ouvertes ainsi que des ateliers de théâtre avec les jeunes.

Les deux villes ont également convenu de continuer à participer conjointement au III Forum mondial des Autorités Locales de Périphérie.

MUNICIPALITÉ DE NANTERRE (RÉGION ILE-DE-FRANCE)

FRANCE

NANTERRE

89.966 hab. 12,19 km²

MORÓN

321.109 hab. 55,6 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Domaine culturel (bibliothèque et médiathèque)
- Problématique des villes périphériques dans les grandes zones métropolitaines (Buenos Aires et Paris)

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Morón



MUNICIPALIDAD DE PASO DE LOS LIBRES (PROVINCIA DE CORRIENTES)

ARGENTINA

PASO DE LOS LIBRES

48.642 hab. 4.700 km²

TULLE

15.400 hab. 24,44 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Asistencia para la creación de una escuela de oficios (formación de luthiers), a fin de fabricar acordeones
- Intercambio de artistas en la Fiesta Nacional del Chamamé en Corrientes, el Festival Homenaje a Ernesto Montiel en Paso de los Libres y las Noches de Nácar en Tulle
- Intercambios culturales de formación, creatividad, competencias y desarrollo económico

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Tulle



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Los primeros contactos entre Paso de los Libres y Tulle se establecieron en 2012, motivados por el acordeón. Sobre esta base se desarrolló el proyecto: "Acordeón... experiencia, semejanzas, diferencias, colaboraciones y creaciones en torno a un gran instrumento". Consiste en la implementación de una cooperación entre las dos ciudades, con el acordeón como elemento esencial: implica intercambios de saber-hacer entre los talleres especializados en su fabricación, festivales, música, promoción de un instrumento con múltiples facetas, promoción de artistas, valorización y creación de nuevos repertorios. Asimismo se prevén llevar a cabo intercambios en las fiestas y festivales de diferentes estilos musicales donde el acordeón esté presente.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Secretario de Gobierno del Municipio de Paso de los Libres se desplazó a la ciudad de Tulle en el marco del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada. Durante su visita mantuvo reuniones con diversos funcionarios del municipio francés. También visitó el Museo del Acordeón, la fábrica de acordeones Maugein, un estudio de grabación y el Liceo de Educación General y Tecnología Agrícola del pueblo de Naves.

Compromisos y acciones previstas

Durante la visita, las colectividades manifestaron el fuerte interés de trabajar en el intercambio de músicos acordeonistas en ocasión de los festivales Noches de Nácar y Don Ernesto Montiel; en el intercambio de técnicos y especialistas en la manufactura del acordeón, incluyendo capacitación a luthiers para continuar el oficio y volver a montar el taller en Paso de los Libres; también en intercambios de estudiantes y profesores, y de información sobre los distintos géneros musicales en torno al chamamé, además de saberes relacionados a la música del acordeón.

Asimismo se manifestó la posibilidad de un segundo encuentro entre ambas ciudades con la presencia de los intendentes de cada una, a fin de rubricar una carta de intención de cooperación y trabajar sobre la organización de un concierto de músicos franceses y correntinos en el transcurso del primer semestre de 2013.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Les premiers contacts entre Paso de los Libres et Tulle ont été établis en 2012, autour de l'accordéon. Sur cette base elles ont développé le projet «l'Accordéon... savoir-faire, similitudes, différences, collaborations et créations autour d'un instrument majeur». Il consiste en la mise en œuvre de coopérations multiples entre les deux villes pour lesquelles l'accordéon est un des éléments essentiels: d'échanges de savoirs faire, d'ateliers spécialisés dans sa fabrication, festivals, musique, promotion d'un instrument aux multiples facettes, promotion d'artistes, valorisation de répertoires, et créations. Les échanges porteraient également sur les fêtes et festivals autour des styles musicaux où l'accordéon est fortement représenté.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le Secrétaire du Gouvernement de la Municipalité de Paso de los Libres s'est rendu à Tulle dans le cadre des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée. Durant sa visite il a participé à plusieurs réunions de travail avec des fonctionnaires de la collectivité française. Il a également visité plusieurs lieux emblématiques de cette dernière: le Musée de l'Accordéon, la Manufacture d'accordéons de «Maugein», un studio d'enregistrement, le Lycée Général et Technologique Agricole du village de Naves.

Engagements et actions prévues

Durant la visite, les collectivités ont manifesté leur vif intérêt pour coopérer sous la forme d'échanges d'accordéonistes à l'occasion des festivals («Nuits de nacre» et «Don Montiel»), d'échanges de techniciens et de spécialistes dans la fabrication d'accordéons; la formation de luthiers pour préserver le métier et reconstituer un atelier d'accordéons à Paso de los Libres; d'échanges d'étudiants et de professeurs; d'échanges de divers genres musicaux autour du chamamé et des connaissances liées à la musique de l'accordéon.

Les deux collectivités ont par ailleurs prévu une deuxième rencontre des maires respectifs afin de signer une lettre d'intention de coopération et de travailler sur l'organisation d'un concert des musiciens français et de Corrientes au cours du premier semestre de l'année 2013.

MUNICIPALITÉ DE TULLE (RÉGION LIMOUSIN)

FRANCE

TULLE

15.400 hab. 24,44 km²

PASO DE LOS LIBRES

48.642 hab. 4.700 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Assistance pour la création d'une école des métiers afin de construire des accordéons (formation de Luthiers)
- Echanges d'artistes durant la fête du Chamamé à Corrientes, du Festival en hommage à Ernesto Montiel à Paso de los Libres et Nuits de nacre à Tulle
- Echanges culturels, la formation, la création, les compétences et le développement économique

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Paso de los Libres



MUNICIPALIDAD DE SAN ISIDRO DE LULES (PROVINCIA DE TUCUMÁN)

ARGENTINA

SAN ISIDRO DE LULES

34.000 hab. 163 km²

BARBEZIEUX

4.768 hab. 26, 55 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Aspectos culturales
- Organización y conciencia ciudadana en el tema RSU (Residuos Sólidos Urbanos)
- Enseñanza de oficios en el ciclo secundario
- Fomento a emprendedores. Capacitación, créditos, beneficios impositivos

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Barbezieux-Saint Hilaire

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Los representantes de la Municipalidad de San Isidro de Lules y de la Municipalidad de Barbezieux-Saint Hilaire tuvieron sus primeros contactos en el marco del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, en donde realizaron intercambios. En esa ocasión suscribieron una Carta de Intención destacando su voluntad de llevar a cabo proyectos de cooperación descentralizada.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Los representantes de la Municipalidad de San Isidro de Lules estuvieron presentes en todas las actividades programadas en el marco del 2° Encuentro. El punto culminante de su participación en el evento fue la firma del Convenio de mutua colaboración con Barbezieux-Saint Hilaire, que abre las puertas a futuras acciones de interés mutuo y difusión cultural por ambas partes.

Se destacó la importancia de la experiencia francesa en el tratamiento de Residuos Sólidos Urbanos (RSU) y la delegación argentina pudo visitar un establecimiento de reciclado y disposición final.

La visita a la mediateca de Biarritz les permitió constatar la importancia de los recursos a disposición de la población y la cantidad y calidad del material latinoamericano exhibido.

Sin embargo, la experiencia más interesante fue la visita a los colegios secundarios orientados a la enseñanza de oficios. El particular orden de los establecimientos, la disponibilidad de equipamiento de última generación a disposición de los alumnos y lo extendido de los programas, resultaron de sumo interés para los representantes argentinos.

Compromisos y acciones previstas

El Departamento Ejecutivo del Municipio de San Isidro de Lules elaboró un proyecto de Ordenanza para ratificar lo actuado por el Intendente en Biarritz, en el marco del 2° Encuentro, particularmente el Convenio con Barbezieux-Saint Hilaire.

Esta ratificación será el punto de partida para la planificación concreta del proyecto de cooperación.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

La Municipalité de San Isidro de Lules et celle de Barbezieux-Saint-Hilaire ont établi un premier contact dans le cadre des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, où elles ont eu l'occasion d'échanger. Cet événement a abouti à la signature d'une Lettre d'Intention de coopérer.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Les représentants de la Municipalité de San Isidro de Lules ont participé à l'ensemble des activités organisées dans le cadre des 2^{es} Rencontres. Le point culminant de leur participation à cet événement, fut la signature d'un accord de collaboration avec la municipalité de Barbezieux-Saint Hilaire, prévoyant la mise en place de futures actions en commun et la diffusion culturelle de la part de chacune des deux villes.

Il a été souligné l'importance de l'expérience française en matière de traitement des Résidus Solides Urbains (R.S.U.). La délégation argentine a pu visiter une installation de recyclage et d'élimination.

La visite de la médiathèque de Biarritz leur a permis de constater l'importance des fonds mis à disposition de la population et notamment la richesse du matériel culturel latino-américain présent.

L'expérience la plus intéressante fut celle de la visite des lycées techniques orientés vers la formation professionnelle. L'ordre et l'entretien des lieux, la modernité des équipements mis à disposition des étudiants et le contenu des programmes ont éveillé l'intérêt des représentants argentins.

Engagements et actions prévues

Le département exécutif de la municipalité de San Isidro de Lules a élaboré un projet d'ordonnance municipale afin de ratifier l'accord signé avec Barbezieux dans le cadre des 2^{es} Rencontres.

Cette ratification devrait être le point de départ de la planification concrète des projets de coopération.

MUNICIPALITÉ DE BARBEZIEUX-SAINT HILAIRE (RÉGION POITOU-CHARENTES)

FRANCE

BARBEZIEUX

4.768 hab. 26, 55 km²

SAN ISIDRO DE LULES

34.000 hab. 163 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Aspects culturels
- Organisation et responsabilité citoyenne face aux Résidus Solides Urbains (RSU)
- Écoles de métiers
- Appui à la création d'entreprises: formation, prêts et exonération d'impôts ou impôts préférentiels

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de San Isidro de Lules



MUNICIPALIDAD DE SAN JOSÉ
(PROVINCIA DE ENTRE RÍOS)



MUNICIPALIDAD DE VILLA ELISA
(PROVINCIA DE ENTRE RÍOS)

ARGENTINA

SAN JOSÉ

18.000 hab. 106 km²

VILLA ELISA

12.000 hab. 192 km²

SEYNOD

20.000 hab. 20 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Cultura
- Idioma
- Formación Profesional
- Ambiente
- Tratamiento de residuos sólidos urbanos
- Urbanismo
- Corriente inmigratoria saboyana

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Seynod

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Desde el 2003, los municipios de San José y Villa Elisa han trabajado en conjunto con el Consejo General de Haute-Savoie, a través de los centros saboyanos y la Asociación Savoie Argentina, en las siguientes temáticas: intercambios culturales, formación profesional, intermunicipalidad, valorización del patrimonio y urbanismo. Durante el I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada las localidades efectuaron una presentación respecto al desarrollo local. Asimismo, se han realizado diversas misiones cruzadas a lo largo de los años a fin de conocer mejor las realidades de ambos lugares.

Previo al 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Municipio de Seynod destacó su interés por conocer y recibir en su localidad a los representantes de San José y Villa Elisa a fin de afianzar la relación y conocer la posibilidad de establecer un plan de trabajo conjunto.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Después del 2° Encuentro, los Intendentes de San José y Villa Elisa, Pablo Canali y Marcelo Monfort respectivamente, viajaron a la localidad saboyana de Seynod con la Intendente de la ciudad y también Vicepresidenta del Consejo General de Alta Saboya, encargada de la acción social, la prevención, la inserción, el alojamiento y la salud, Françoise Camusso. Se mantuvieron diversas reuniones de trabajo a fin de delinear los pasos a seguir y los alcances de la Carta de Intención de Amistad que daría lugar al acuerdo de cooperación.

Realizaron varias visitas en Seynod, incluyendo la mediateca (donde no existe por el momento información relacionada con Argentina, por lo que los funcionarios argentinos se comprometieron a remitir documentación), una escuela donde desarrollan un proyecto de música para favorecer la integración de los estudiantes provenientes de un barrio desfavorecido y un colegio privado religioso católico de nivel primario y secundario con el que se planteó efectuar un intercambio, utilizando las nuevas tecnologías entre sus estudiantes y los de un colegio de similares características en las ciudades argentinas.

Compromisos y acciones previstas

El 16 de noviembre se firmó una Carta de Intención de Pacto de Amistad entre los tres municipios, en la que los tres intendentes confirman su voluntad de cooperar sobre temáticas culturales y lingüísticas. El convenio permite ampliar la cooperación entre los municipios y no sólo entre los centros saboyanos.

A su vez, en el marco de la cooperación descentralizada se prevé promocionar el acuerdo bilateral Vacaciones-Trabajo a fin de motivar a los jóvenes para la realización de pasantías, como también analizar la posibilidad de enseñar castellano y francés en todas las escuelas públicas de las localidades y generar intercambios estudiantiles entre los colegios religiosos. Se espera también contribuir a la mediateca de Seynod con material bibliográfico, musical y de video en idioma español, de autores argentinos.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Depuis 2003, les municipalités de San José et de Villa Elisa ont travaillé avec le Conseil Général de Haute-Savoie, via les Centres Savoyards et l'Association Savoie-Argentine, sur les questions suivantes: échanges culturels, formation professionnelle, inter-municipalité, valorisation du patrimoine et urbanisme. Durant le I Forum France-Argentine de la Coopération Décentralisée, les localités ont fait une présentation concernant le Développement Local. De même, il y a eu plusieurs missions croisées au fil des années afin de mieux connaître les réalités des deux localités.

Avant les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, la Mairie de Seynod a fait connaître son désir de rencontrer et accueillir les représentants de San José et de Villa Elisa en vue d'engager une relation et d'envisager la réalisation de projets communs.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Suite aux 2^{es} Rencontres, les Maires de San José et de Villa Elisa, respectivement: M. Pablo Canali et M. Marcelo Monfort, ont voyagé jusqu'à la localité savoyarde de Seynod avec le Maire de la Ville et Vice-Présidente du Conseil Général de Haute-Savoie, chargée de l'action sociale, la prévention, l'insertion, le logement et la santé, Mme Françoise Camusso. Plusieurs réunions de travail ont eu lieu en vue d'établir les lignes de travail et la portée de la lettre d'intention d'amitié qui devrait donner lieu à l'accord de coopération.

Il y a eu plusieurs visites à Seynod: notamment de sa médiathèque (où il n'existe pas encore d'informations sur l'Argentine, raison pour laquelle les représentants argentins se sont engagés à envoyer de la documentation); visite d'une école développant un programme de musique visant à favoriser l'intégration d'élèves issus d'un quartier social; ainsi que la visite d'une école privée religieuse catholique d'enseignement primaire et secondaire avec laquelle il a été prévu un échange, via les nouvelles technologies, entre ses élèves et des élèves d'écoles argentines aux caractéristiques similaires.

Engagements et actions prévues

Une Lettre d'Intention de Pacte d'Amitié a été signée le 16 novembre entre les trois municipalités, dans laquelle les trois Maires confirment leur volonté de coopérer en matière culturelle et linguistique. La convention permet d'élargir la coopération aux municipalités et non se limiter seulement aux centres savoyards.

Il est prévu par ailleurs, dans le cadre de la coopération décentralisée, de promouvoir l'accord bilatéral vacances-travail en vue de motiver les jeunes à réaliser des stages, d'enseigner l'espagnol et le français dans toutes les écoles publiques des localités concernées et d'engager des échanges d'étudiants entre les écoles religieuses. Le souhait est de pouvoir également distribuer à la médiathèque de Seynod du matériel bibliographique, musical et vidéo, en langue espagnole d'auteurs argentins.

MUNICIPALITÉ DE SEYNOD (RÉGION RHÔNE-ALPES)

FRANCE

SEYNOD

20.000 hab. 20 km²

SAN JOSÉ

18.000 hab. 106 km²

VILLA ELISA

12.000 hab. 192 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Culture
- Langue
- Formation Professionnelle
- Environnement
- Traitement de résidus solides urbains
- Urbanisme
- Courant migratoire savoyard

COOPÉRATION AVEC

Municipalités de San José et de Villa Elisa



MUNICIPALIDAD DE SANTA FE (PROVINCIA DE SANTA FE)

ARGENTINA

SANTA FE

391.231 hab. 268 km²

POITIERS

92.345 hab. 42,11 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Medioambiente
- Educación y cooperación universitaria
- Cultura
- Apoyo en la restauración de la estación de ferrocarril de Santa Fe (valorización y preservación del patrimonio)
- Turismo

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de Poitiers



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En el 2012 se produjo un primer acercamiento entre Santa Fe y Poitiers, sobre las siguientes temáticas de interés: medioambiente (tratamiento de basura y residuos orgánicos, calefacción de hogares de bajos recursos), educación, cooperación universitaria, cultura (creación de una mediateca en la ciudad de Santa Fe bajo el modelo francés), enseñanza de música en barrios desfavorecidos de esa ciudad inspirándose en la política cultural llevada adelante por la Municipalidad de Poitiers con organismos sociales (cooperación posible entre el conservatorio de Poitiers y la Escuela de Música de Santa Fe), apoyo en la restauración de la estación de ferrocarril de Santa Fe, valorización y preservación del patrimonio y el turismo (experiencia argentina para atraer a los turistas a las diversas provincias, problema francés de la centralización del turismo en París).

Acordaron encontrarse en el marco del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Previo al 2° Encuentro, el Intendente de Santa Fe, José Manuel Corral, se desplazó a Poitiers para reunirse con el Diputado-Intendente, Alain Claeys, donde acordaron desarrollar un proyecto de cooperación sobre las temáticas de pequeña infancia (guarderías, escuelas, centros de actividades), gestión de residuos y valorización del patrimonio.

Compromisos y acciones previstas

Las partes acordaron que en 2013 se realizarían visitas cruzadas con el objetivo de fortalecer los lazos de cooperación a través de la firma de un acuerdo oficial, como también entablar acuerdos específicos a fin de llevar a cabo intercambios universitarios con la Universidad Nacional del Litoral.

Asimismo, prevén presentarse a la Convocatoria a proyectos 2013 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Au cours de l'année 2012 les deux villes ont établi leur premier contact. Elles ont identifié des thématiques de coopération présentant un intérêt commun: l'environnement (le traitement des déchets et résidus organiques, le chauffage des foyers à faibles revenus), l'éducation et la coopération universitaire, la culture (création d'une médiathèque dans la ville de Santa Fe sur le modèle français), l'enseignement de la musique dans les quartiers défavorisés en s'inspirant de la politique culturelle mise en place par la municipalité de Poitiers avec des organismes sociaux (possible coopération entre le conservatoire de Poitiers et l'Ecole de musique de Santa Fe), l'appui à la restauration de la gare de train de Santa Fe, la valorisation et la préservation du patrimoine, le tourisme, (expérience argentine pour attirer les touristes dans les différentes provinces, problème français de concentration du tourisme à Paris).

Les deux villes ont alors décidé de se rencontrer pour la première fois, dans le cadre des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Avant les 2^{es} Rencontres, le Maire de Santa Fe, M. José Manuel Corral, s'est rendu à Poitiers dans le but de rencontrer M. Alain Claeys Député-Maire de Poitiers. Ensemble, ils ont décidé d'initier un projet de coopération sur les thématiques de la petite enfance, (garderies, écoles, centre de loisirs), le traitement des déchets et la valorisation du patrimoine.

Engagements et actions prévues

Les parties ont prévu qu'elles réaliseraient, dans le courant 2013, des visites croisées. L'objectif de celles-ci est de renforcer les liens de coopération au travers de la signature d'un accord officiel, ainsi que d'initier des accords spécifiques visant à réaliser des échanges universitaires avec l'Université nationale du Littoral.

Aussi, les collectivités prévoient la présentation d'un projet commun à l'Appel à projets 2013 du Ministère des Affaires étrangères en soutien à la coopération décentralisée France-Argentine.

MUNICIPALITÉ DE POITIERS (RÉGION POITOU-CHARENTES)

FRANCE

POITIERS

92.345 hab. 42,11 km²

SANTA FE

391.231 hab. 268 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Environnement
- Education et coopération universitaire
- Culture
- Appui à la restauration de la gare de train de Santa fe, valorisation du patrimoine
- Tourisme

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Santa Fe



MUNICIPALIDAD DE VILLA GESELL (PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

VILLA GESELL

45.000 hab. 350 km²

LE TOUQUET

5.600 hab. 15,31 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Intercambios en torno a las carreras de motociclismo todo terreno "Enduro" (impulsar internacionalmente las carreras motorizadas, presencia de corredores en forma cruzada)
- Capacitación profesional a través de intercambio de pasantes entre los liceos técnicos de turismo y hotelería
- Otros deportes (por ejemplo, golf)
- Cultura (mediateca, patrimonio, presentación de músicos, aprendizaje de idiomas)
- Intercambios de buenas prácticas en torno a la protección del litoral marítimo y la costa

COOPERACIÓN CON

Municipalidad de
Le Touquet-Paris-Plage



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Los contactos iniciales entre los gobiernos sub-nacionales de Villa Gesell y Le Touquet comenzaron en 2012, en base a que ambos municipios tienen en común la organización de las carreras de motos "Enduro".

Ambas partes decidieron realizar su primera reunión en el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, con el objetivo de suscribir una carta de intención de cooperación.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Durante el 2° Encuentro, el Intendente de Villa Gesell, Jorge Rodríguez Erneta, y el Consejero Municipal y representante del Intendente de Le Touquet-Paris-Plage, Bernard Baudoux, mantuvieron diversas reuniones a fin de establecer las posibles temáticas de trabajo. En base a lo conversado, se firmó en la ciudad de Biarritz, durante el segundo día del evento, un Acuerdo de Cooperación entre ambas localidades.

Compromisos y acciones previstas

Se acordó realizar misiones cruzadas en ocasión de las carreras "Enduro", de motociclismo todo terreno (principios de febrero en Francia, fines de febrero en Argentina), y aprovechar esta oportunidad para definir las acciones de cooperación a desarrollar en las temáticas acordadas, como por ejemplo llevar a cabo intercambios en los sectores turístico y de educación, profundizando de esta manera los lazos entre las dos ciudades.

Asimismo, la ciudad de Villa Gesell prepara la copa Villa Gesell ARGENTINA para entregar al ganador de la carrera de Le Touquet y, a la inversa, Le Touquet elabora la copa Le Touquet-Paris-Plage FRANCE que será entregada al ganador de la carrera "Enduro del Verano" en Villa Gesell.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Les premiers contacts entre la Municipalité de Villa Gesell et la Ville du Touquet-Paris-Plage ont été établis en 2012, sur la base de leurs expériences respectives de l'organisation de courses dans le domaine du motocyclisme tout terrain.

Les collectivités ont alors décidé de se rencontrer à l'occasion des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée en vue de signer une lettre d'intention de coopération.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Durant les 2^{es} Rencontres, le Maire de Villa Gesell, M. Jorge Rodriguez Erneta et le Conseiller municipal et représentant du Maire du Touquet-Paris-Plage, M. Bernard Baudoux, se sont réunis à plusieurs reprises afin de définir les thématiques de travail. Les réunions ont abouti à la signature d'un Accord de Coopération dès le deuxième jour des Rencontres à Biarritz.

Engagements et actions prévues

Les collectivités ont prévu plusieurs missions croisées à l'occasion de courses de motocyclisme tout terrain, (début février en France puis, fin février en Argentine) en vue de définir les actions de coopération qui pourraient être menées conjointement, dans le cadre des thématiques choisies. Par exemple, mener à bien des échanges dans les secteurs du tourisme et de l'éducation dans le but de renforcer les liens entre les deux villes.

Aussi, la ville de Villa Gesell prépare la coupe Villa Gesell ARGENTINA pour être remise au gagnant de la course du Touquet et inversement, le Touquet prépare la coupe Le Touquet-Paris-Plage FRANCE qui sera remise au gagnant de la course «Enduro de l'été» de Villa Gesell.

MUNICIPALITÉ DU TOUQUET-PARIS-PLAGE (RÉGION NORD-PAS-DE-CALAIS)

FRANCE

LE TOUQUET
5.600 hab. 15,31 km²
VILLA GESELL
45.000 hab. 350 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Echanges autour des courses de motocyclisme tout terrain (impulser sur le plan International les courses motorisées, favoriser l'échange de compétiteurs)
- Formation professionnelle au travers de l'échange de stagiaires entre lycées professionnels dans le domaine du tourisme et de l'Hôtellerie.
- Autres sports (golf).
- Culture (médiathèque, patrimoine, présentation de musiciens, courses en langues)
- Echanges de bonnes pratiques autour de la protection environnementale du littoral maritime et côtier

COOPÉRATION AVEC
Municipalité de Villa Gesell



**MUNICIPALIDAD DE
VILLA LA ANGOSTURA
(PROVINCIA DE NEUQUÉN)**

ARGENTINA

VILLA LA ANGOSTURA
12.000 hab. 79.60 km²
CC HAUTE MAURIENNE-VANOISE
2.600 hab. 92.26 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Intercambio de expertos y capacitación profesional conjunta (escuelas de esquí y otras actividades invernales)
- Intercambios en eventos locales deportivos (experiencias y know-how)
- Turismo

COOPERACIÓN CON

Comunidad de Comunas
Haute Maurienne-Vanoise



**Antecedentes del vínculo de
Cooperación Descentralizada**

La Comunidad de Comunas Haute Maurienne-Vanoise constituye una entidad pública de cooperación que agrupa a siete comunas: Bramans, Sollières-Sardières, Termignon, Lanslebourg, Lanslevillard, Bessans y Bonneval-sur-Arc. El conjunto de esas comunas se ubica en el distrito de Lanslebourg (uno de los seis distritos del Valle de la Maurienne).

La mencionada intercomunalidad remarcó su voluntad de llevar adelante un proceso de cooperación descentralizada con la ciudad de Villa La Angostura. Ambas localidades acordaron que las autoridades del Municipio argentino realizarían una primera visita luego del 2° Encuentro Franco-Argentino al territorio de su socio francés, a fin de definir en forma conjunta las temáticas de cooperación.

**Síntesis de la experiencia
en el marco del 2° Encuentro**

Luego del 2° Encuentro, el Intendente de Villa La Angostura, Roberto Cacault, se desplazó a Lanslebourg, junto con un representante de la CC Haute Maurienne-Vanoise, Gilbert Pilloud, Intendente Adjunto de Lanslebourg.

Durante la estadía se mantuvieron diversas reuniones de trabajo con las autoridades locales: el Intendente de Lanslebourg, Jean-Pierre Jorcin, y el Director de Elevadores Mecánicos, Daniel Touffait. También visitaron medios de elevación, alojamientos turísticos, una planta de depuración y una cooperativa lechera.

**Compromisos y
acciones previstas**

Luego de las reuniones y visitas mantenidas, ambas partes manifestaron un fuerte interés en iniciar un proceso de cooperación sobre las siguientes temáticas:

- intercambio de expertos (profesores de esquí, guías, profesionales en los medios de elevación, entre otros). En cuanto a los jóvenes, la estadía en el país de recepción se podría realizar en el marco del Programa Vacaciones-Trabajo;
- intercambios puntuales sobre eventos que marcan respectivamente a ambas localidades, como por ejemplo carreras y excursiones de trekking;
- intercambio de experiencias en otras actividades de nieve.

Se prevé el viaje de una delegación francesa compuesta por representantes de Lanslebourg y de la CC Haute Maurienne-Vanoise a Villa la Angostura durante el verano francés (julio-agosto), después de la temporada turística más importante, a fin de conocer en terreno la organización tanto política como económica y turística de la ciudad.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

La Communauté de Communes de Haute Maurienne-Vanoise regroupe sept communes (Bramans, Sollières Sardières, Termignon, Lanslebourg, Lanslevillard, Bessans et Bonneval-sur-Arc) qui se situent dans le canton de Lanslebourg (un des six cantons de la vallée de la Maurienne).

Cette structure intercommunale a exprimé le souhait de lancer un projet de coopération décentralisée avec la ville de Villa la Angostura. Les deux territoires ont décidé de faire une première visite après les 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée en vue de définir les thématiques de coopération et d'explorer la région française.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Lorsque les 2^{es} Rencontres se sont achevées, le Maire de Villa la Angostura, M. Roberto Caccault, s'est rendu à Lanslebourg, accompagné d'un représentant de la CC Haute Maurienne-Vanoise, M. Gilbert Pilloud, également Maire Adjoint de Lanslebourg.

Durant son séjour, plusieurs réunions de travail ont été organisées avec les autorités locales: le Maire de Lanslebourg, M. Jean-Pierre Jorcin et le Directeur des Remontées Mécaniques, M. Daniel Touffait, ainsi que des visites à des lieux d'accueil touristique, à une coopérative spécialisée dans la production laitière et à une station d'épuration.

Engagements et actions prévues

Après ces réunions et visites chacune des parties a manifesté son intérêt renforcé d'initier une coopération décentralisée autour des thématiques suivantes:

- échanges d'experts (professeurs de ski, guides, professionnels dans le secteur des moyens d'élévation, etc.) Concernant les jeunes, leur séjour pourrait se réaliser dans le cadre du programme bilatéral «vacances-travail» afin de faciliter leur mobilité;
- échanges ponctuels autour des événements qui marquent les deux collectivités, comme par exemple les courses à pied ou l'organisation de parcours de randonnée;
- échange d'expériences autour des activités liées à la neige (pas exclusivement liées au ski).

Il est prévu un voyage d'une délégation française composée de représentants de Lanslebourg et de la CC Haute Maurienne-Vanoise à Villa la Angostura au cours des mois de juillet-août, après la haute saison touristique que connaît la collectivité française durant l'hiver. L'objectif poursuivi par la partie française est de mieux connaître son partenaire argentin, en particulier son organisation politique, économique et touristique.

COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DE HAUTE MAURIENNE-VANOISE (RÉGION RHÔNE ALPES)

FRANCE

CC HAUTE MAURIENNE-VANOISE

2.600 hab. 92.26 km²

VILLA LA ANGOSTURA

12.000 hab. 79.60 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Echanges d'experts et formation professionnelle conjointe (domaine skiable, école de ski, et activités, animations hivernales)
- Echanges autour des événements locaux (expérience et bonnes pratiques en événements sportifs)
- Tourisme

COOPÉRATION AVEC

Municipalité de Villa La Angostura



DISTRITO SAAVEDRA - PIGÜÉ
(PROVINCIA DE BUENOS AIRES)

ARGENTINA

DISTRITO DE SAAVEDRA

20.749 hab. 3540 km²

PIGÜÉ

14.383 hab.

AVEYRON

288.364 hab. 8,74 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Intercambios lingüísticos
- Formación profesional
- Apoyo a la política cultural
- Desarrollo del centro de genealogía del Aveyron en Pigüé

COOPERACIÓN CON

Departamento del Aveyron

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

La relación entre los dos gobiernos subnacionales surgió, en primer lugar, debido a la gran inmigración de averonenses en Pigüé. En el 2010 se presentaron a la Convocatoria a proyectos 2010-2011 del Ministerio de Asuntos exteriores en apoyo a la cooperación descentralizada Francia-Argentina, a fin de trabajar las temáticas de: enseñanza del idioma francés en la ciudad de Pigüé (intercambio de estudiantes y formadores, transferencia de experiencias); desarrollo turístico de la región e intercambios técnicos y profesionales en la industria agroalimentaria.

En el 2011 se realizó la exposición "Du Rouergue à la Pampa, d'Eugène Raynaldy à Eva Perón", dedicada a Numa Ayrinhac (pintor franco-argentino), en la ciudad de Rodez, Departamento del Aveyron.

Adicionalmente, ese año presentaron un proyecto en la Convocatoria a proyectos 2011-2012 sobre la valorización de la historia de la inmigración francesa en Pigüé a través de acciones culturales y pedagógicas.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

La Sesión plenaria: "Las políticas públicas culturales franco-argentinas: intercambio de puntos de vista" fue moderada por un Concejal del Distrito de Saavedra-Pigüé.

Al finalizar el 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, participaron de la visita al Aveyron la Presidenta del Honorable Consejo Deliberante, un Concejal, el Secretario de Producción y la Directora del Plan de Desarrollo Social de Saavedra-Pigüé. El objetivo de la misión fue firmar el Protocolo de Cooperación 2012, establecer el marco de trabajo a fin de elaborar un convenio para el 2013, elegir posibles acciones para la Convocatoria a proyectos 2013 y visitar la localidad socia, observando posibilidades de cooperación económica.

A lo largo de las diversas reuniones y visitas a terreno destacaron como temáticas de interés para la cooperación: economía agroalimentaria, cultura, turismo, capacitación profesional (cámara de oficios, instituto universitario tecnológico, escuela de ingenieros informáticos en alternancia UIL, Liceo LEGTA), cooperación económica, transferencias de experiencias en materia prima, exportación de los productos de Pigüé hacia el Departamento del Aveyron e intercambio entre asociaciones.

Compromisos y acciones previstas

Las localidades tienen la intención de firmar un acuerdo en el 2013. Además, esperan presentarse a la Convocatoria a proyectos 2013.

Asimismo, prevén organizar una importante exposición sobre la inmigración averonesa en Pigüé en el Museo de Rouergue de Espalion, en colaboración con los Archivos Departamentales, el Museo de Pigüé y la Amicale de Intercambios. Para la inauguración del evento esperan contar con la presencia del Presidente del Consejo General, Jean-Claude Luche, y de la nieta del confundador de Pigüé, Eva Issaly. La exposición será presentada en el Museo de Pigüé en 2014.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

La relation entre les collectivités territoriales s'est établie sur la base de l'importante immigration aveyronnaise à Pigüé. En 2010, les deux collectivités territoriales se sont présentées à l'Appel à projets 2010 – 2011 du Ministère des Affaires étrangères en soutien à la coopération décentralisée France-Argentine afin de travailler sur les thématiques de l'enseignement du français dans la ville de Pigüé (échanges d'étudiants et de formateurs, transfert d'expériences), le développement touristique de la région et le développement d'échanges techniques et professionnels dans le domaine de l'industrie agroalimentaire.

En 2011, une exposition du peintre franco-argentin Numa Ayrinhac, intitulée "Du Rouergue à la Pampa, d'Eugène Raynaldy à Eva Perón", fut organisée dans la ville de Rodez, située dans le Département de l'Aveyron.

Les collectivités ont présenté un projet à l'occasion de l'Appel à projets 2011 – 2012 en appui à la coopération décentralisée ayant pour but la valorisation de l'Histoire de l'Immigration française à Pigüé au moyen d'actions culturelles et pédagogiques.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

La Séance plénière «Les politiques publiques culturelles franco-argentines, échange de points de vue» a été coordonnée par un Conseiller du District de Saavedra-Pigüé.

A la suite des 2^{es} Rencontres la Présidente de l'Honorable Conseil délibérant, un Conseiller, le Secrétaire de la Production et la Directrice du Développement Social ont participé à une visite en Aveyron. L'objectif de cette dernière a été la signature du Protocole de Coopération 2012, établissant un cadre de travail pour l'élaboration d'un accord pour l'année 2013, la définition des actions qui pourraient être présentées à l'occasion de l'Appel à projets 2013 et la visite de la collectivité territoriale associée afin d'observer les possibilités dans le domaine de la coopération économique.

Au cours des différentes réunions et des visites de terrain ils ont déterminé comme thématiques d'intérêts communs: économie agroalimentaire, culture, tourisme, formation professionnelle, (chambre des métiers, institut universitaire technologique, école d'ingénieurs informaticien en alternance UIL, lycée LEGTA), coopération économique, transferts d'expériences de matière première et exportation des produits de Pigüé dans le Département de l'Aveyron et échanges entre associations.

Engagements et actions prévues

Les deux collectivités ont l'intention de signer un accord en 2013. En outre, les collectivités projettent de se présenter ensemble, à l'Appel à projets 2013.

Les deux territoires ont également l'intention d'organiser une importante exposition sur l'immigration aveyronnaise à Pigüé: à Espalion au Musée du Rouergue, en collaboration avec les Archives Départementales, le Musée de Pigüé et l'Amicale d'Echanges. Cet événement sera inauguré par le Président du Conseil Général, M. Jean-Claude Luche et la petite-fille du co-fondateur de Pigüé, Mme Eva Issaly. Cette exposition sera présentée au Musée de Pigüé en 2014.

DEPARTEMENT DE L'AVEYRON (REGIÓN MIDI-PYRÉNÉES)

FRANCE

AVEYRON

288.364 hab. 8,74 km²

DISTRITO DE SAAVEDRA

20.749 hab. 3540 km²

PIGÜÉ

14.383 hab.

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Echanges linguistiques
- Formation professionnelle
- Appui à la politique culturelle
- Développement d'un centre généalogique de l'Aveyron à Pigüé

COOPÉRATION AVEC

District de Saavedra – Pigüé



COMUNA DE BIGAND (PROVINCIA DE SANTA FE)

ARGENTINA

BIGAND

5.177 hab. 301 km²

CAULIÈRES

186 hab. 5,41 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Cooperación en torno a la figura de Honoré Jean-Baptiste Bigand, nativo de la ciudad francesa, quien fundó la Colonia "San Pablo", territorio sobre el cual su hijo, Víctor Bigand, fundó el 15 de julio de 1909 la localidad argentina
- Cultura
- Enseñanza e intercambios de idiomas
- Viajes de intercambio

COOPERACIÓN CON

Comuna de Caulières



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Caulières entabló una relación de cooperación con Bigand por ser la ciudad natal de Honoré Jean-Baptiste Bigand. En 2009, el Secretario de Juventud de la Comuna de Bigand visitó a la Alcaldesa de Caulières, Claudine Carpentier, y se contactó con descendientes de la familia Bigand.

En el 2011 una delegación francesa viajó a la Argentina. Se organizó un evento gastronómico donde las colectividades demostraron sus especialidades culinarias y se instaló una placa conmemorativa del viaje. Visitaron escuelas, instituciones deportivas y cooperativas. También se organizó un evento cultural donde participaron artistas locales de tango y folclore. Ese mismo año, Bigand y la Alianza Francesa-Rosario firmaron un convenio que habilita a los alumnos del Curso de Lengua Francesa de Bigand a rendir sus exámenes en la institución francesa.

En 2012 se inauguró en Caulières una noche cultural de tango. Se creó en Francia la Asociación de Amigos de Bigand a fin de recaudar fondos para desarrollar la cooperación descentralizada y la organización de viajes de intercambio. Los profesores de ambas localidades intercambian información a fin de enseñar francés en Bigand y español en Caulières. Anualmente, en la Feria de Colectividades de Bigand, los alumnos del Curso de Lengua Francesa montan el stand de Francia, cuyo eje es el vínculo entre las ciudades.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

Luego de la finalización del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, el Secretario de Juventud de Bigand se desplazó a la ciudad francesa en donde fue recibido por Carpentier y su equipo. Durante la estadía visitó la ciudad de Amiens y la planta Dangreville, que fabrica y comercializa una amplia gama de vehículos dirigidos a agricultores, empresarios de obras públicas e industriales, desde hace más de 100 años. Se mantuvieron reuniones con los consejeros municipales y con miembros de la familia de Honoré Jean-Baptiste Bigand.

Debido a las dificultades que tiene Caulières para desarrollar este tipo de proyectos, por su pequeña población, el representante de Bigand sugirió la posibilidad de incluir al resto del Cantón de Poix-de-Picardie en un posible proyecto de cooperación con Bigand, o incluir a Abbeville, una localidad de 26.000 habitantes ubicada a 40 km de Caulières, ciudad donde habitó durante algunos años Honoré Bigand y donde conoció a quién luego sería su esposa, Predestine Petit.

Compromisos y acciones previstas

Las colectividades prevén para abril de 2014 el desplazamiento a Francia de los alumnos de la clase de francés de Bigand, incluyendo visitas a París, Marsella y Caulières. El alojamiento, a fin de apoyar el intercambio cultural, será en casas de familia, tanto en Caulières como, a futuro, en Bigand.

También se podrían acordar entre las dos comunas pasantías y otros intercambios estudiantiles.

Asimismo, se continuará trabajando en uno de los temas originales de esta cooperación que es facilitar y asistir las investigaciones genealógicas de las familias de Bigand de origen francés.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Caulières a initié une coopération avec Bigand, ville natale d'Honoré Jean-Baptiste Bigand. En 2009, le Secrétaire de la Jeunesse de la Commune de Bigand a rendu visite à Mme Claudine Carpentier, Maire de la commune de Caulières et s'est entretenu avec des descendants d'Honoré Bigand.

En 2011, une délégation française a voyagé en Argentine. Un événement gastronomique a été organisé où les communautés ont présenté leurs spécialités culinaires. Une plaque commémorative de la visite a également été installée dans la commune. La délégation a visité des écoles, des organismes sportifs mais aussi plusieurs coopératives et a assisté à un événement culturel réunissant des artistes de tango et de folklore. La même année, la commune de Bigand et l'Alliance française de Rosario ont signé un accord concernant la passation d'examens.

En 2012, Caulières a inauguré une nuit culturelle sur le thème du tango. En France, l'association appelée «les amis de Bigand» a permis de réunir les fonds nécessaires au développement de la coopération et à l'organisation de voyages d'échange. Les professeurs de Caulières et de Bigand, ont établi des contacts réguliers afin d'enseigner l'espagnol à Caulières et le français à Bigand. Chaque année, pendant la fête des collectivités de Bigand, les élèves du cours de langue française tiennent un stand.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

A la suite des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée, le Secrétaire de la Jeunesse de Bigand s'est rendu à Caulières où il a été reçu par Mme Carpentier et l'ensemble de son équipe communale. Il a pu visiter la ville d'Amiens, l'usine de Dangreville qui fabrique et commercialise une large gamme de véhicules pour les secteurs de l'agriculture, l'industrie et les travaux publics, depuis plus de 100 ans. Des réunions ont eu lieu avec les conseillers municipaux et des membres de la famille d'Honoré Jean-Baptiste Bigand.

La ville de Caulières, très peu peuplée, a fait mention de ses difficultés pour développer ce type de projets; aussi le représentant de la commune de Bigand a proposé d'inclure à leur coopération le canton de Poix de Picardie dans sa totalité et/ou la ville d'Abbeville (de plus de 26 000 habitants et à seulement 40 km de Caulières) dans laquelle a résidé, quelques années, Honoré Bigand. Ville où il a également rencontré son épouse, Predestine Petit.

Engagements et actions prévues

Les collectivités ont envisagé pour avril 2014, l'organisation d'un séjour à Caulières des élèves de la formation en langue française de la commune de Bigand, ainsi qu'à Paris et Marseille. Afin d'encourager les échanges culturels, l'hébergement serait assuré par des familles aussi bien à Caulières qu'à Bigand.

Des stages ainsi que des échanges scolaires sont envisageables dans le cadre des discussions établies entre les deux municipalités.

Enfin, le travail d'assistance dans le domaine de la recherche généalogique proposée aux familles d'origine française de Bigand, qui constitue un des thèmes originaux de cette coopération, sera poursuivi.

COMMUNE DE CAULIÈRES (RÉGION PICARDIE)

FRANCE

CAULIÈRES

186 hab. 5,41 km²

BIGAND

5.177 hab. 301 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Coopération autour de la figure de Honoré Jean-Baptiste Bigand, natif de Caulières et fondateur de la Colonie «San Pablo» disposant d'un territoire sur lequel son fils (Victor Bigand) fonda lui-même la ville argentine de Bigand, le 15 Juillet 1909
- Culture
- Enseignement et échanges linguistiques
- Voyages d'échanges

COOPÉRATION AVEC

Commune de Bigand

132.

AGLOMERADO URBANO



FRONTERA (PROVINCIA DE SANTA FE)



JOSEFINA (PROVINCIA DE SANTA FE)



SAN FRANCISCO (PROVINCIA DE CÓRDOBA)

ARGENTINA

FRONTERA
12.000 hab. 66 km²

JOSEFINA
3.000 hab. 176 km²

SAN FRANCISCO
65.000 hab. 150 km²

PAYS DU DOUBS CENTRAL
34.000 hab. 900 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Organización territorial
- Protección del medioambiente
- Cooperación intermunicipal y entre las comunidades
- Producción de queso, embutidos y ahumados
- Cultura
- Deportes (escalada y trabajo sobre cuerdas)
- Turismo

COOPERACIÓN CON

Pays du Doubs Central



Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

En 2012, el Agglomerado Urbano tuvo un primer acercamiento con una comunidad de comunas francesa, con quien se planeó realizar una primera reunión en ocasión del 2° Encuentro que finalmente no se efectuó, aunque se mantiene una comunicación entre las partes.

No obstante, esta imprevista disposición de agenda permitió a la delegación del Agglomerado avanzar las negociaciones con otra región de interés, el Pays du Doubs Central, siendo el contacto a través del Sindicato mixto del Pays du Doubs Central.

El Agglomerado está compuesto por los municipios argentinos de San Francisco, Provincia de Córdoba, así como de Frontera y Josefina, ambos de la Provincia de Santa Fe. El conglomerado interprovincial está ubicado en el límite fronterizo entre las Provincias de Córdoba y Santa Fe, divididos únicamente por una calle, identificada como "el camino interprovincial".

En Francia, el Pays du Doubs Central está integrado por seis Comunidades de Comunas, compuestas a su vez por un total de 119 intendencias. Se encuentra entre Montbéliard y Besançon, en la región de Franche-Comté (al noreste de Francia, cerca de Suiza). Desde hace más de 10 años se desarrollan proyectos sobre diversos temas entre las autoridades francesas gracias al sindicato. El trabajo de colaboración en este territorio es muy importante.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

En el marco del 2° Encuentro se verificaron coincidencias entre la aglomeración de los municipios argentinos y el territorio del Pays du Doubs Central, principalmente por ser cuencas lecheras de calidad y productores de derivados lácteos. Durante el evento se llevaron a cabo reuniones en las que se definieron acciones de cooperación basadas en las coincidencias de las localidades y se plantearon algunos objetivos según la experiencia francesa en la cooperación intermunicipal.

Compromisos y acciones previstas

Se acordó formalizar en el transcurso del 2013 el trabajo de cooperación entre las dos partes a través de Cartas de Intención con el objetivo de iniciar una colaboración efectiva entre las colectividades de ambos países. Se establecerá un programa inicial de trabajo a distancia a fin de identificar los temas en los que se centrará la cooperación.

En este marco de trabajo se propuso identificar proyectos para su posible ejecución en las temáticas de:

- agroalimentación, especialmente en lácteos y embutidos;
- desarrollo territorial local y regional, especialmente enfocado en la gestión;
- Agenda 21 y Desarrollo Local, cultura, deporte, turismo y medioambiente.



Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Un premier rapprochement a eu lieu en 2012 entre l'Agglomération Urbaine et une communauté de communes française. Il avait été prévu de réaliser une réunion entre les deux collectivités à l'occasion des 2^{es} Rencontres, réunion qui n'a finalement pas pu se tenir, même si la communication reste toujours ouverte entre les deux parties.

Cependant, cette contrainte d'agenda a permis à la délégation de l'agglomération argentine d'avancer dans les négociations avec une autre collectivité française, le Pays du Doubs Central à travers le Syndicat mixte pour le Pays du Doubs Central.

L'Agglomération argentine est composée des municipalités de San Francisco, dans la Province de Córdoba, de Frontera et de Josefina, de la Province de Santa Fe. Ce conglomérat interprovincial se situe entre les deux Provinces et n'est divisé que par une rue, «le chemin interprovincial».

En France, le Pays du Doubs Central est composé de 6 communautés de communes, avec un total de 119 communes. Il se situe entre Montbéliard et Besançon, dans la région Franche Comté (nord-est de la France, non loin de la Suisse). De nombreux projets sur différentes thématiques sont mis en place depuis plus de dix ans grâce au syndicat. Le travail collaboratif sur ce territoire est particulièrement développé.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Lors des 2^{es} Rencontres, l'agglomération argentine et le territoire du Pays du Doubs Central, ont dégagé d'importants points en commun: les deux territoires sont des bassins laitiers de qualité et des producteurs de dérivés laitiers. Durant les réunions qui se sont tenues lors de l'évènement, les délégations ont défini des actions de coopération basées sur les points en commun des localités et sur l'expérience française en matière de coopération intercommunale.

Engagements et actions prévues

Il a été décidé de formaliser en 2013 le travail de coopération entre les deux parties à travers des lettres d'intention, en vue d'engager une collaboration effective. Un programme initial de travail à distance sera mis en place pour identifier les questions sur lesquelles sera centrée la coopération.

Dans ce cadre, une liste de projets a été proposée dans les domaines suivants:

- agroalimentaire, notamment produits laitiers et charcuterie;
- développement territorial local et régional, notamment sur la gestion;
- Agenda 21 et Développement Local – Culture, Sport, Tourisme et Environnement.

PAYS DU DOUBS CENTRAL (RÉGION FRANCHE-COMTÉ)

FRANCE

PAYS DU DOUBS CENTRAL

34.000 hab. 900 km²

FRONTERA

12.000 hab. 66 km²

JOSEFINA

3.000 hab. 176 km²

SAN FRANCISCO

65.000 hab. 150 km²

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Organisation territoriale
- Protection de l'environnement
- Coopération intercommunale et inter-communautaire
- Production de fromages, charcuteries et produits fumés
- Culture
- Sports (Escalade et travail sur cordes)
- Tourisme

COOPÉRATION AVEC

Agglomération Urbaine

134.



**FORO DE LOS RÍOS
(PROVINCIA DE CÓRDOBA)**

ARGENTINA



LA CUMBRECITA

869 hab.

LOS REARTES

1.282 hab.

VILLA CIUDAD PARQUE

840 hab.

APT

11.755 hab. 44,57 km²

MÉNERBES

1.104 hab. 30,27 km²

PAYS DIOIS

11.440 hab. 1.200 km²

TEMAS DE INTERÉS MUTUO

- Intercambios y transferencia tecnológica en áreas protegidas de Parques Regionales
- Vitivinicultura
- Gestión de los productos agrícolas (cultivo de plantas aromáticas, de frutas finas y del olivo, entre otras)
- Generación de energías limpias
- Modelos de entramados productivos público-privados

COOPERACIÓN CON

Municipios de Apt y Ménerbes / Intercomunalidad de Pays Diois

Antecedentes del vínculo de Cooperación Descentralizada

Autoridades del Foro de los Ríos participaron de un Seminario llevado a cabo en Bordeaux en marzo del 2012, donde expusieron en el módulo "La Microregión del Foro de los Ríos, nueva zona productiva en el Valle de Calamuchita". Durante el seminario se contactaron con pueblos de la región de Le Luberon (Ménerbes, Apt, Rousillon, Lacoste, etc.) y de la región de Pays Diois (San Roman, Die), lo que posibilitaría intercambios sobre transferencia tecnológica en áreas protegidas de parques regionales, vitivinicultura, gestión de los productos agrícolas, generación de energías limpias y modelos de entramados productivos público-privados.

Síntesis de la experiencia en el marco del 2° Encuentro

El Presidente de la Comuna Villa Ciudad Parque, Héctor Polcan, en representación de Foro de los Ríos, se desplazó a Apt luego del 2° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada junto con el representante y colaborador de los municipios de Apt y Ménerbes, Michel Gils, y el Intendente de Apt, Olivier Curel. Durante la visita se informó que en el 2013 se fusionarán la Comunidad de Comunas Pont Julien (Ménerbes forma parte) y la Intercomunalidad Pays de Apt. Una vez que esto ocurra, se podría entablar una relación de cooperación en las temáticas de: economía-agricultura (vitivinicultura), agroalimentación, aceites esenciales (lavanda) y plantas aromáticas, turismo (valorización del patrimonio natural, cultural e histórico) y liceo profesional/pasantías (intercambios estudiantiles).

Luego de este desplazamiento, el Presidente comunal argentino viajó a Pays Diois, en donde visitó una bodega que produce el "Clairette de Die" (vino espumante con denominación de origen), una empresa de plantas aromáticas medicinales y un centro de capacitación profesional y de promoción agrícola. También se mantuvieron reuniones con autoridades de la intermunicipalidad.

Compromisos y acciones previstas

Hay intención de firmar un acuerdo oficial entre las localidades argentinas y la Intercomunalidad de Diois en 2013.





Antécédents des relations de Coopération Décentralisée

Les autorités du Foro de los Ríos ont participé au séminaire qui s'est déroulé à Bordeaux en mars 2012, en tant qu'intervenants, dans le module suivant: "La Microrégion de Foro de los Ríos, Nouvelle zone productive dans la Vallée de Calamuchita". Lors du séminaire, de nombreux contacts ont été établis avec plusieurs villages dans la région du Luberon (Ménerbes, Apt, Roussillon, Lacoste, etcetera) et dans la région du Pays Diois (San Roman, Die), qui ont permis de générer des opportunités pour mettre en place des échanges et des transferts technologiques dans les zones protégées des parcs régionaux, en matière de viticulture, de gestion de produits agricoles, de la production des énergies propres et des modèles de production public-privé.

Synthèse de l'expérience vécue lors des 2^{es} Rencontres

Le Président de la Commune Villa Ciudad Parque, M. Héctor Polcan, et représentant du Foro de los Ríos, s'est déplacé à Apt à la suite des 2^{es} Rencontres de la Coopération Décentralisée France-Argentine, aux côtés du représentant de la ville de Ménerbes, M. Michel Gils et du Maire d'Apt, M. Olivier Curel. La fusion de la Communauté de Communes Pont Julien (dont Ménerbes fait partie) et de l'intercommunalité du Pays d'Apt est prévue pour 2013. Cette fusion permettra d'entamer une relation de coopération sur les thématiques de l'économie/agriculture (viticulture), l'agroalimentaire, les huiles essentielles (lavande), les plantes aromatiques, le tourisme (valorisation du patrimoine naturel, culturel et historique) et d'éventuels échanges entre lycées professionnels/stages (échanges d'étudiants).

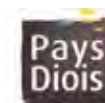
A la suite de ce déplacement, M. Polcan s'est rendu au Pays Diois, où il a visité une cave productrice de "Clarette de Die" (vin spiritueux avec appellation d'origine), d'une entreprise de plantes aromatiques médicinales, et d'un centre de formation professionnelle et de promotion agricole. Des réunions avec les autorités de l'intermunicipalité ont eu lieu.

Engagements et actions prévues

Intention de signer un accord officiel de coopération en 2013 entre les localités argentines et l'intercommunalité du Pays Diois.



MUNICIPALITÉS DE APT ET MÉNERBES (RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR)



INTERCOMMUNALITÉ DE PAYS DIOIS (RÉGION RHÔNE-ALPES)

APT

11.755 hab. 44,57 km²

MÉNERBES

1.104 hab. 30,27 km²

PAYS DIOIS

11.440 hab. 1.200 km²

LA CUMBRECITA

869 hab.

LOS REARTES

1.282 hab.

VILLA CIUDAD PARQUE

840 hab.

THÉMATIQUES D'INTÉRÊT COMMUN

- Echange et transfert technologique dans les zones protégées des Parques Régionaux
- Viticulture
- Gestion de produits agricoles (culture de plantes aromatiques, de fruits fins et des oliviers entre autres)
- Production d'énergies propres
- Modèles de production public-privé

COOPÉRATION AVEC

Foro de los Ríos

Agradecimientos

La realización de la presente publicación fue posible gracias a la suma de varios esfuerzos y voluntades. Por eso agradecemos a los responsables y funcionarios de los gobiernos subnacionales de Argentina y Francia, que aportaron el material necesario y la información que sintetiza la cooperación que los vincula, y a los equipos de trabajo que se detallan a continuación:

Remerciements

La réalisation de cette publication a été rendue possible grâce à la volonté et la contribution de plusieurs personnes, que nous tenons à remercier ici: les élus et les responsables des collectivités territoriales d'Argentine et de France, qui ont fourni le matériel nécessaire et les informations au sujet de leur coopération, et les équipes de travail dont voici la liste:

Dirección General de Cooperación Internacional - MREC **Direction Générale de la Coopération Internationale - MREC**

- Dra. Alicia San Nicolás
- Sec. Federico Villalpando
- Lic. Gisela Gatti
- Lic. Marina Guastavino
- Lic. Mónica Iglesias

Embajada de la República Argentina en Francia **Ambassade de la République Argentine en France**

- Min. Edgardo Malaroda
- Lic. Elise Ennahli
- Lic. Laura Bertrand
- Lic. Yanina Foti

Consejo General de Pirineos Atlánticos **Conseil Général des Pyrénées Atlantiques**

- Mme Laurence Nemes

Delegación para la Acción exterior de las colectividades territoriales - MAE **Délégation pour l'Action extérieure des collectivités territoriales - MAE**

- Mme Martine Zejgman

Institut Français d'Argentine de la Embajada de Francia **Institut français d'Argentine de l'Ambassade de France**

- M. Etienne Saur
- Mme María Inés Rosas
- Mme Lisa Combettes



2° Rencontre France-Argentine
de la coopération décentralisée



2° Encuentro Franco-Argentino
de cooperación descentralizada

BIARRITZ-PAU - 12/14 novembre 2012



El objetivo de este documento es conservar un testimonio del 2º Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada e impulsar el modelo que promueve el mismo. Asimismo, sirve de ejemplo para multiplicar la cooperación entre gobiernos subnacionales argentinos y franceses, y de éstos con otros países que apuesten a considerar el trabajo conjunto como una contribución para el desarrollo local.

Recoge una síntesis de lo acontecido en el 2º Encuentro llevado a cabo en Biarritz y Pau entre el 12 y el 14 de noviembre de 2012, en el cual participaron 247 representantes de 30 gobiernos locales argentinos y 44 franceses. Además, refleja los trabajos y compromisos asumidos por los gobiernos subnacionales de ambos países. También resume las visitas realizadas por los socios argentinos a los territorios de sus pares franceses una vez finalizado el mismo.

Las alianzas presentadas en esta publicación son representativas de los vínculos de cooperación entre los gobiernos locales socios, sustentados en los principios de equidad, horizontalidad, igualdad y solidaridad que tanto el gobierno de Argentina como el de Francia han decidido apoyar. De esta forma se contribuye a un desarrollo territorial más equilibrado y justo, y se potencia el fuerte vínculo que tradicionalmente existe entre ambos países.

L'objectif de cette publication est de conserver un témoignage des 2^{es} Rencontres France-Argentine de la Coopération Décentralisée et de promouvoir le modèle de coopération décentralisée. Cet ouvrage peut également servir de référence pour multiplier la coopération entre les collectivités territoriales d'Argentine et de France et celle de ces mêmes collectivités qui, dans d'autres pays, voudront relever le défi de considérer cette forme de coopération comme une contribution au développement local.

Cette publication est une synthèse des événements qui se sont tenus à Biarritz et à Pau du 12 au 14 novembre 2012 des 2^{es} Rencontres dans lesquelles ont participé 247 représentants dont 30 gouvernements locaux argentins et 44 collectivités territoriales françaises. Elle réunit également les travaux et les engagements pris par les gouvernements locaux des deux pays présents à cet événement, ainsi que les visites réalisées par les partenaires argentins aux localités françaises partenaires à l'issue des rencontres.

Les coopérations présentées dans cette publication illustrent les principes d'équité, d'horizontalité, d'égalité et de solidarité que les gouvernements d'Argentine et de France ont décidé de promouvoir. C'est ainsi que les deux pays souhaitent contribuer à un développement territorial plus équilibré et équitable et renforcer les liens traditionnels et solides qui les unissent.



Dirección General de
Cooperación Internacional
República Argentina